



PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT
FOR
LINGUISTICS



GRAMMATICA
DE LA LENGUA
FRANCESA,
DISPUESTA PARA EL USO
DEL REAL SEMINARIO
DE NOBLES

P O R

EL PADRE JOSEPH NUÑEZ DE PRADO;
de la Compañia de Jesus.



Año



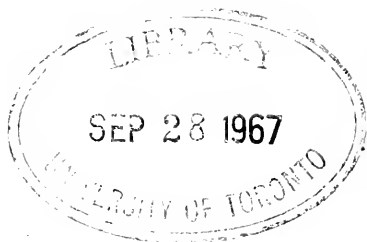
1760:



CON LICENCIA. En Madrid : En la Imprenta de
la Viuda de Manuel Fernandez , y del Supremo
Consejo de la Inquisicion , frente de la Por-
ta del Colegio Imperial.

James T. A. Irvington. The
New York.

Be excellent in response.



PC
2103
N85

LICENCIA DEL R. P. PROVINCIAL.

Juan Manuel de Zuazo, Preposito Provincial de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Toledo, por particular comission, que tengo de N. M. R. P. General Miguèl Angel Tamburini, doy licencia, para que se imprima un Libro, cuyo titulo es: *Grammatica Francesa*, compuesto por el P. Joseph Nuñez, de nuestra Compañia, el qual ha sido visto, y examinado por personas graves, y doctas de nuestra Religion. En testimonio de lo qual di las presentes, firmadas de mi mano, y selladas con el sello mayor de mi Oficio: En este Colegio Imperial de la Compañia de Jesus de Madrid en 10. dias del mes de Agosto del año de 1728.

Juan Manuel de Zuazo.

APROBACION DEL R. P. ALBERTO PUEYO,
*de la Compañia de Jesus, Calificador de la Suprema,
y General Inquisicion.*

De orden de V. S. he visto un Libro, intitulado: *Grammatica Francesa*, compuesto por el P. Joseph Nuñez de Prado, de nuestra Compañia, y solo el encontrar con el nombre del Autor, era bastante para darle toda mi Aprobacion, porque se que todas sus obras, en asuntos mas serios, quando salen de sus manos, salen perfectas. Sin embargo quise, por gusto, leer toda la Obra, y me asombrè de la claridad, con que trata los rudimentos de una materia, de suyo tan intrincada, y de la facilidad, con que se explica, manifestando al mismo tiempo, quan dueño es de ambas lenguas, Francesa, y Española. En fin, lo que puedo decir con verdad de este Arte, es, que otros pueden sacar discipulos; pero este sacará Maestros à los aficionados, que se aplicaren: otros se hallarán mas difi-

* 2

sos,

fos , pero este , siendo tan breve , no dexa principio fundamental , que desear , para adquirir la perfeccion de la lengua Francesa . Y assi siento , que no solo merece el Autor la licencia que pide , por no tener cosa disonante à la Fè , y buenas costumbres , sino especial agradecimiento , por dâr al público Obra tan digna , como provechosa . Madrid , y Julio 4. de 1728.

Alberto Pueyo.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Doctor Don Christoval Damasio , Vicario de esta Villa de Madrid , y su Partido , &c. Por la presente , y por lo que à Nos toca , damos licencia para que se pueda imprimir , è imprima el Libro intitulado : *Grammatica Francesa* , compuesto por el P. Joseph Nuñez de Prado , de la Compañia de Jesus , atento , que de nuestra orden , y comission ha sido visto , y reconocido , y no contiene cosa opuesta à nuestra Santa Fè Catholica , y buenas costumbres . Fecha en Madrid à 11. de Julio de 1728.

Doctor Damasio.

Por su mandado
Joseph Fernandez.

APROBACION DEL R. P. DOCTOR JUAN de Campo Verde , de la Compañia de Jesus , Catedratico de Prima de la Universidad de Alcalà , y Rector actual del Real Seminario de Nobles.

M. P. S.

DE orden de V. A. he visto , con gran gusto mio , un Libro intitulado *Grammatica Francesa* , para el uso del Real Seminario de Nobles , su Autor el P. Joseph Nuñez , de nuestra Compañia , de cuyo acierto pue-

puedo decir, con algun fundamento, mi parecer; pora
que mi curiosidad me obligò à tomar algun conoci-
miento de esta lengua, que casi ha quitado à la Latina
la singularidad de ser comun à todas las Naciones.
Con la ocasion del Real Seminario de Cavalleros No-
bles, que para gloria de la Nacion Española, ha eri-
gido el Rey nuestro Señor Phelipe V. (cuya memoria
vivirà eterna en el corazon de los Jesuitas) y hallan-
dose entonces pocas Grammaticas, por haverse con-
sumido las impresiones, pareció necessario formar
una nueva, conforme al uso presente de la Corte de
Francia, que oy es considerablemente diverso del an-
tiguo. A las justas instancias de los Discipulos, aña-
di la mia, y el Autor, que ha estado siete años con-
tinuos en la Corte de París (admirando los Franceses
mismos, en un Español, la perfeccion, con que ma-
nejaba su Idioma) ha dado à luz la presente Gramma-
tica, con tan singular methodo, claridad, y orden
de preceptos, que casi sin otro Maestro, que ella mis-
ma, puede el estudioso de esta lengua adquirir su
perfecta inteligencia. Consta, pues, el Autor la es-
timacion, que dignamente se ha merecido, con un
trabajo tan util, como apetecido, en el qual nada hay
contrario à nuestra Santa Fè, y buenas costumbres.
Asi lo siento, *salvo meliori*, en este Real Seminario
de Nobles de Madrid, Julio 4. de 1728.

Juan de Campo Verde.

LICENCIA DEL CONSEJO.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del
Rey nuestro Señor, su Escrivano de Camara
mas antiguo, y de Gobierno del Consejo: Certifico,
que por los Señores de èl se ha concedido Licencia al
Padre Agustin Gomez, de la Compania de Jesus, pa-

ra que por una vez pueda reimprimir , y vender el Libro intitulado : *Grammatica de la Lengua Francesa*, dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles, por el P. Joseph Nuñez de Prado , de la propria Compañia , con que la reimpression se haga en papel fino, de buena estampa , y por el Exemplar , que sirve de Original , y vâ rubricado , y firmado al fin de mi firma; y que antes que se venda se trayga al Consejo dicho Libro reimpresso , junto con su Exemplar, y Certificacion del Corrector de estàr conformes , para que se tasse el precio à que se ha de vender , guardando en la reimpression lo dispuesto , y prevenido por las Leyes , y Pragmaticas de estos Reynos : Y para que conste lo firmè en Madrid à veinte y uno de Junio de mil setecientos y sesenta.

Don Joseph Antonio de Yarza.

FEE DE ERRATAS.

PAG. 58. lin. 2. puntuadion , lee puntuacion. Pag. 275. lin. 4. terminacion , lee terminacion.

La *Grammatica de la Lengua Francesa* , dispuesta para el uso de el Real Seminario de Nobles , por el Padre Joseph Nuñez de Prado , de la Compañia de Jesus , corresponde con estas erratas con el antiguo impresso , que sirve de Original : Y asì lo certifico en esta Villa , y Corte de Madrid à veinte y uno de Septiembre de mil setecientos y sesenta.

Doct. D. Manuel Gonzalez Ollero.
Corrector General por su Magestad.

DON Joseph Antonio de Yarza , Secretario del Rey nuestro Señor , su Escrivano de Camara mas antiguo , y de Govierno del Consejo : Certifico , que haviendose visto por los Señores de èl el Libro intitulado : *Grammatica de la Lengua Francesa* , dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles , por el P. Joseph Nuñez de Prado , de la Compañia de Jesus , que con Licencia de dichos Señores, concedida al P. Agustin Gomez , de la misma Religion , ha sido reimpresso , tassaron à seis maravedis cada pliego , y dicho Libro parece tiene diez y nueve y medio , sin principios , ni tablas , que à este respecto importa ciento y diez y siete maravedis ; y al dicho precio , y no mas , mandaron se venda , y que esta Certificacion se ponga al principio de cada Libro , para que se sepa el à que se ha de vender : Y para que conste lo firmè en Madrid à diez de Octubre de mil setecientos y sesenta.

Don Joseph Antonio de Yarza.

AL LECTOR.

Divido esta Grammatica en tres partes: en la primera pongo las Reglas para pronunciar, y escribir exacta, y perfectamente el Francès: en la segunda, las partes de la Oracion consecutivas, por el orden, que suelen ponerse en la Grammatica Latina: en la tercera explico el uso de ellas con exemplos, que pongan à la vista su práctica. Añado luego un Indice Alfabético de ciertas expresiones de la Lengua Francesa, que sirven de unir las frases, y cuya construcción no corresponde à la Castellana. No me tengo en censurar Grammaticas ajenas, antes confieso, que me he valido de lo bueno, que he hallado en quantas han llegado à mis manos, porque en materia de language, no se permite à un particular inventar mas, que en quanto al methodo, orden, y distincion de las cosas, sino es que quiera hacer una nueva lengua para hablarla èl solo, y que nadie le entienda. Menos pretendo encajear mi propria Obra; lo que ella mereciere, lo juzgaràn otros.



GRAMMATICA

DE LA LENGUA FRANCESA,

PARTÉ PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION,
y Orthographia.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION.

§. I.

PRONUNCIACION, Y SONIDO
de las vocales separadas.

N. I.



A Lengua Francesa tiene los mismos caracteres de letras, que la Castellana, aunque no siempre tienen el mismo sonido. Las vocales *a, e, i, o, u*, consideradas cada una por sí sola, se pronuncian, y suenan en Francès del mismo modo, que en Castellano, excepto la *e*, y la *u*, de cuya pronunciacion es preciso tratar por extenso.

2 La *e* tiene en Francès tres sonidos diferentes, uno, que llaman de *e* cerrada, otro de *e* abierta, y otro de *e* muda, los quales fuelen los Franceses distinguir en la escritura, notando la cerrada con un acento agudo así, *é*, la abierta con acento grave en esta forma, *è*, y dexando la *e* muda sin acento.

3 La *é* cerrada se pronuncia casi como en Castellano, porque aunque al pronunciarla se abre algo menos la boca, es tan poca la diferencia, que se puede reputar por ninguna. La *è* abierta tiene un sonido medio, que participa del sonido de *a*, y del sonido de *e*, el qual necesariamente se forma, abriendo la boca algo mas, que lo preciso, para pronunciar una *e*. La *e* muda se llama así, porque su sonido es tan veloz, y tan débil, que apenas se percibe. Para formar la idea de *èl*, se ha de fingir, que no hay en la syllaba tal *e*, y que solo se ha de pronunciar la consonante, que la precede; v.g. si la *e* de esta syllaba *pe* fuese muda, se ha de hacer quenta, que no se ha de pronunciar la *e*, sino solamente la *p*; pero como la naturaleza de la *p*, y de qualquier otra consonante (excepto la *q*) es tal, que es imposible pronunciarla, sin tocar de algun modo en una *e*, por mas que nos esforcemos à pronunciar la *p*,

LENGUA FRANCESA.

3

ù otra qualquier consonante sola, necessariamente ha de sonar una *e*, aunque veloz, sorda, y obscuramente; pues esse sonido veloz, sordo, y obscuro, es el legitimo sonido de la *e* muda; y asì estas dicciones *de là*, *apela*, donde la *e* es muda, se pronuncian como *dlà*, *aplà*, y estas *musè*, *porte*, como *mus*, *port*, hiriendo, ò articulando bien la *s*, y la *t*, para que de algun modo, aunque obscuro, suene la *e*.

4 Explicado el modo de pronunciar la *e* Francesa, resta saber, quando la *e* se ha de pronunciar cerrada, quando abierta, y quando muda. Si siempre se hallàra la *e* bien acentuada en la escritura, no huviera en que dudar; porque en viendo sobre ella acento agudo, conoceriamos, que se havia de pronunciar cerrada; en viendo acento grave, entenderiamos, que se havia de pronunciar abierta; y en no teniendo acento, echariamos de vèr, que se havia de pronunciar muda; pero como muchas veces, por descuido de los Escritores, o Impressores, se omiten, ò alteran los acentos, es preciso suplir su omision, ò su yerro con las reglas siguientes.

è cerrada.

5. Primeramente se pronuncia cerrada

7 GRAMMATICA DE LA

la *e*, siempre que tiene sobre sí un acento agudo, como se ha dicho; y así, los que escriben con buena orthographia, ponen siempre un acento agudo sobre la *e* cerrada, quando no ay regla para distinguirla de las otras *ee*, v. g. en esta diction *généralement*, aquellos acentos agudos significan, que las dos *ee* primeras se pronuncian cerradas, à distincion de las dos ultimas.

6 Pronunciasse tambien cerrada la *e* final de los participios passivos masculinos, como *aimé*, amado; *porté*, llevado, y la de los adjetivos, que tienen la misma cadencia, como *inopiné*, impensado; *afsûré*, asegurado, &c. Item, la de los substantivos derivados del latin, y acabados en *te*, ò en *tie*, como *charité*, charidad; *verité*, verdad; *pitié*, lastima; *amitié*, amistad, &c; y en los plurales de las referidas dicciones, como *aimés*, amados; *portés*, llevados; *verités*, verdades; *amitiés*, amistades, ò *veritez*, *amitez*, que de ambos modos suelen escribirse. Item, en la ultima syllaba de la segunda persona plural de los verbos, acabada en *es*, ò en *ez*, como *vous chantés*, ò *chantéz*, vosotros cantais; *vous dirés*, ò *direz*, vosotros dirèis, &c.

7 Asimismo se pronuncia cerrada la *e* final de los infinitivos, y nombres acabados en

LENGUA FRANCESA. 3

en *er*, donde la *r* se escribe, pero no se pronuncia, como en *aimer*, amar; *donner*, dár; *danger*, peligro, ò riesgo; *colier*, collar, &c, que se pronuncian como si estuvieran escritos así, *aimé*, *donné*, *dangé*, *colié*. Del mismo modo suena la *e* penultima de los participios femeninos, ò dicciones acabadas en *ee*, v.g. *armée*, armada, ò exercito; *épée*, espada; *trophée*, tropheo, &c.

8 Finalmente, de ordinario se pronuncia cerrada la *e* de las preposiciones *de*, *e*, *pre*, *se*, v.g. *détruit*, destruido; *ému*, movido; *prédire*, profetizar; *séparer*, separar, &c. y la *e* de la syllaba *re*, en principio de diction, donde el *re* no denota repeticion, ò aumento de accion, como en *récent*, reciente; *réfugier*, refugiar, &c; excepto *rebut*, desecho; *rebelle*, rebelde; *rebours*, rebès; *recommander*, encomendar; *reconnoissance*, reconocimiento; *recevoir*, recibir; *reculer*, cejar, ò retroceder; *redevable*, deudor; *regarder*, mirar; *refuge*, refugio; *regret*, pesar, ò sentimiento; *Religion*, Religion; *remède*, remedio; *remercier*, agradecer, dár gracias; *remuer*, menear; mover; *renoncer*, renunciar; *repartir*, repartir, y replicar; *repentir*, arrepentimiento; *repas*, comida; *repliquer*, replicar; *repos*, reposo, descanso, sosiego; *reproche*, repre-

hension, y algunos otros, en todos los quales la *e* de la syllaba *re* es muda.

è abierta.

9 La *e* se pronuncia abierta siempre, que se le sigue una *l*, ò una *r* final, que se pronuncia, como en *sèl*, sal; *mèr*, mar; *bivèr*, invierno, *amèr*, amargo; *enfèr*, infierno, &c. Item, quando à la *l*, ò à la *r* se siguen otra, ò otras dos consonantes, como en *ouvèrt*, abierto; *couvèrts*, cubiertos, &c.

10 Asimismo se pronuncia abierta la *e* ultima de los nombres acabados en *ces*, y en *res*, como *excès*, exceso; *abcès*, tumor, ò apóstema; *succès*, acierto, éxito; *progrès* progreso; ò progresos, &c; y la de las preposiciones *des*; y *pres*, como *dès à présent*, desde ahora; *près d' icy*, cerca de aqui; *près de moy*, junto à mí, &c; como tambien la del articulo plural *lès*, los, ò las; la del adverbio *tres*, muy; y en fin, la de los nombres *projèt*, y *projèts*, proiècto, y proièctos, *profès*, professo, y professos.

11 Adviertase, que todas las *ee*, que son cerradas, ò abiertas al fin de una diction, lo son tambien en la syllaba correspondiente de sus derivados; y así la *e*, que es cerrada en esta diction *aisé*, facil, y abierta en esta,

amèr,

amèr, airargo, lo es tambien en estos adverbios *aifément*, facilmente; *amèrement*, amargamente; exceptuando la *e* ultima de los verbos acabados en *er*, que aunque es cerrada en los infinitivos, se pronuncia muda en algunos de sus derivados, como se dirà num. 13.

e muda.

12 La *e* es muda. 1. Quando està en fin de dición, y no tiene acento, como en *Prince*, Principe; *bonne*, buena; *dire*, decir; *répondre*, responder, &c; y en las dicciones monosylabas *je, me, ne, le, te, se, ce, de, que, &c.*

13 2. Quando es la ultima vocal del presente singular, ù de la tercera persona plural de los verbos, como *je porte*, yo llevo; *tu parles*, tu hablas; *il chante*, èl canta; *qu' il vienne*, venga èl, ò que èl venga; *qu' on rende*, rindase, ò rindan; *ils disent*, ellos dicen; *elles craignirent*, ellas temieron; *qu' ils grondassent*, que ellos riñessen, &c.

14 3. En la penultima sylaba del tiempo futuro, y del incierto; v. g. *je ferai*, yo harè; *nous conterons*, nosotros contarèmos; *il estimeroit*, èl estimàra, ò estimaria; *ils porteroient*, ellos llevarán, ò llevarian, &c; excepto los verbos donde à essa *e* se sigue una *r*, y otra consonante, como *je*

verrai, yo verè; *tu perdrois*, tu perdicras, ò perderías.

15 4. En la penultima sylaba del infinitivo de los verbos acabados en *eler*, *eller*, *emer*, *ener*, *eser*, *eter*, como *celer*, encubrir; *apeller*, llamar; *semer*, sembrar; *mener*, llevar, ò conducir; *peser*, pesar; *teter*, mamar, &c; excepto *exceller*, aventajarse; *béler*, balar; *révéler*, revelar; *arrêter*, detener, prender; *mêler*, mezclar; *étréner*, estrenar; *prêter*, prestar; *repéter*, repetir, y algunos otros, donde la *e* penultima es cerrada.

16 5. En la penultima de los nombres substantivos acabados en *te*, y formados de adjetivos de la misma significacion, como *dureté*, dureza; *netteté*, limpieza, &c, que vienen de los adjetivos *dur*, duro; *nét*, limpio. Item, en la penultima de los nombres acabados en *ment*, y derivados de verbos, como *jugement*, juicio; *contentement*, contento; *mouvement*, movimiento, &c; excepto *agrément*, agrado, ò beneplacito; *suplément*, suplemento; *élément*, elemento. Asimismo es muda en la penultima de los adverbios de esta misma terminacion, como *franchement*, claramente, ò ingenuamente; *sottement*, neciamente; *tristement*, tristemente, &c; excepto los que vienen de adjetivos termi-

na-

nados en *e* cerrada , de que se dixo num. 11. y los siguientes *commodément* , comodamente ; *communément* , comunmente ; *confusément* , confusamente ; *expressément* , expresamente ; *profundément* , profundamente ; *impunément* , libremente.

17 6. La *e* de la syllaba *des* , quando està al principio de diction , y se le sigue una vocal , como *desabuser* , desengañar ; *desormais* , de oy mas , ò de aqui adelante , &c. Item la *e* de la syllaba *de* primera de varias dicciones , como *dehors* , afuera ; *dessus* , encima ; *dessous* , debaxo ; *demi* , medio ; *demain* , mañana ; *demande* , pedir , ò preguntar ; *demeure* , morada , ò habitacion , &c. excepto *détruire* , destruir , *dépit* , despecho ; *dédain* , desdèn ; *désigner* , señalar ; *désister* , desistir. Tambien es muda en la particula *re* , quando està al principio , y denota repeticion , ò aumento de accion , como en *redonner* , volver à dar ; *redire* , volver à decir ; *reformer* , reformar , o volver à reformar , &c.

18 Ultimamente es muda la *e* penultima de estas voces , *charetier* , carretero ; *cabaretier* , figonero , ò tabernero ; *forgeron* , herrero ; *petit* , pequeño ; *levain* , levadura ; *retour* , retorno , ò buelta ; *tifetas* , tafetas :

10 GRAMMATICA DE LA

como tambien la *e* final de la primera parte de varias dicciones compuestas , como *pass-tems* , passatiempo ; *porte-manteau* , portamanteo ; *tire-bourre* , sacatrapos ; *gagne-petit* , amolador ; *porte-faix* , ganapán , ò esportillero , &c.

19 Pero se ha de observar lo primero , que la *e* muda final no se pronuncia , ni aun mudamente , sino que del todo se suprime , quando la diction siguiente empieza con vocal , y entonces la consonante , que precede à la *e* suprimida , se une con la vocal de la diction siguiente ; y así , aunque se escribe *brillante action* , se ha de pronunciar *brillant action* , y esta frase , *dire une étonante aventure* , decir un espantoso suceso , se pronuncia como si estuviera escrita así , *diru nétonan t aventure*.

20 Obsérvese lo segundo , que la *e* de los monosylabos se suprime , no solo en la pronunciacion , sino tambien en la escritura , quando la diction siguiente comienza por vocal , y en lugar de la *e* se substituye un apóstrofe ; y así se pronuncia , y escribe , *l' enfant* , el niño ; y no , *le enfant* , como se dirá num. 146.

21 Obsérvese lo tercero , que tambien se suprime la *e* muda , siempre que se halla pre-

precedida inmediatamente de otra vocal; y así, aunque se escribe *vie*, vida; *joïe*, mexilla; *vüe*, vista, se pronuncia, *vi*, *jou*, *vu*, alargando la *i*, y la *u*, casi como si se pronunciaran dos *ii*, ò dos *uu*.

22 Obsérvese lo quarto, que la *e* de la terminacion *ent* de los verbos, se pronuncia como muda, suprimiendo la *n*, y la *t*; y así, aunque se escribe, *ils disent*, ellos dicen; *elles parlerent*, ellas hablaron, &c. se ha de pronunciar, *i dis*, *el parlér*, hiriendo bien la *s*, y la *r*, como queda dicho num. 3. pero si a la terminacion *ent* se sigue vocal, entonces se pronuncia la *t* unida con la vocal siguiente, v. g. *disent-ils? parlèrent elles?* pronunciese *dis ti? parlèr telles?*

u vocal.

23 La *u* vocal Francesa tiene, para nosotros, especial dificultad, porque su sonido no se halla en nuestra lengua; y aunque pudiera explicarse mecanicamente, diciendo, que para pronunciarla, se han de fruncir los labios algo mas, y abanzarlos algo menos, que para pronunciar la *u* Castellana, esta explicacion no serviria, sino de enseñar à hacer gestos; y así tengo por mas conveniente, que se oiga pronunciar
de

de la viva voz del Maestro , ù de algun Francès , y se procure imitarle , ò remedarle , pues por este medio se conseguirà en un instante , lo que quizá no se conseguiria jamas por la explicacion.

§. II.

PRONUNCIACION, Y SONIDO.

de dos vocales consecutivas en una misma diction.

ai , ò ay.

24 **R**egularmente se pronuncia como è abierta , v. g. *aimant* , ò *aymant* , amando ; *jamaïs* , jamas , ò nunca , pronunciese *èmant* , *jamès*. Pero si el *ai* , ò el *ay* son las ultimas letras de una diction , entonces se pronuncia como è cerrada , v. g. *je portai* , ò *portay* , yo llevè ; *je sortirai* , ò *sortiray* , yo faldrè ; *mois de Mai* , ò *May* , mes de Mayo , &c. pronunciese *je porté* , *je sortiré* , *mois de Mé*. Exceptuase *vrai* , ò *vray* , verdadero , donde el *ai* , ò *ay* se pronuncia como è abierta , y se dice *vrè*.

25 Si al *ai* se sigue *m* , ò *n* , en una misma sylaba , entonces el *ai* se pronuncia como èi , v. g. *faim* , hambre ; *main* , mano ,
bain ,

bain, baño ; *maintenam*, ahora, &c. pronunciese , *fèim* , *mèin* , *bèin* , *mèintenant* , &c. de fuerte , que suenen ambas vocales de un golpe , ò en un solo tiempo , la *e* como è abierta , y la *i* con su propio sonido.

26 Si al *ai* se figuen dos *ll* , ò una sola *l* final , entonces la *a* se pronuncia larga , y con su propio sonido , y la *i* se suprime en la pronunciacion , porque solo se pone en la escritura para significar , que la *l* , ò las dos *ll* se liquidan , v. g. *bataille* , batalla ; *caille* , codorniz , &c. pronunciese , como se pronunciarían en Castellano estas dicciones *batalle* , *calle* ; y lo mismo se ha de decir de estas voces *corail* , coral , *email* , esmalte , &c.

27 Si sobre la *i* de *ai* se hallasen dos punticos , entonces la *a* , y la *i* hacen dos sílabas , y cada una guarda su propio sonido ; y así estas dicciones *haïr* , aborrecer ; *naïf* , sencillo , &c. no se han de pronunciar como *bèr* , *nèf* ; sino como están escritas , ò como se pronunciarían en Castellano. Pero en estas voces , *païs* , *païsan* , *païsage* (escribanse con *i* latina , ò con *y* griega) la *a* suena como è abierta , v. g. *pè-is* , *pè-isán* ; *pè-isage*.

28 Finalmente en estas dicciones *aions* ,
ò

14 GRAMMATICA DE LA

ò *ayons*, ayamos, ù tengamos; *aiez*, ò *ayez*; *ayais*, ù tengais, la *a* suena como una *e* muy abierta; y la *i* latina, ò griega, pierde el sonido de vocal, y se hace propiamente consonante, y así aquellas dicciones se pronuncian, como *è-yons*, *e-yez*; y del mismo modo se pronuncia *payer*, pagar; *éssayer*, probar; pero en estas voces *ayeul*, abuelo; *payen*, pagano, la *a* guarda su sonido, y la *y* no es vocal, sino consonante, y así suenan del mismo modo, que en Castellano.

au.

29 Ordinariamente se pronuncia como una *o* larga, v. g. *taupe*, el topo; *faute*, falsa; *haut*, alto; *defaut*, defecto, &c. pronunciese, *Toope*, *foote*, *hooc*, *defoot*, casi como si se pronunciaran dos *oo*, o una en dos tiempos.

30 No hice mencion, en su lugar, de estas voces *Paon*, *Faon*, *Laon*, porque yá se escriben, y pronuncian, *Pan*, *Fan*, *Lan*, y significan el Pavon, el Cervatillo, y una Ciudad. En la voz *Taon*, Tabano, ambas vocales suenan obsecuramente, y se pronuncian de un golge, con un sonido medio entre *a*, y *o*.

ea.

ea.

31 Si à esta sylaba precede una *e*, ò una *g*, la *e* se supprime, en la pronunciacion, y solo suena la *a*; y asì estas dicciones *il commencea*, èl comenzò; *nous logeames*, nosotros nos alojamos, ù hospedamos, &c. se pronuncian *il commenza*, *nous lojames*; asì mismo *Jean*, Juan, se pronuncia. *Jan*. Pero si la *e* hace sylaba distinta de la *a*, como en *néant*, nada; *géant*, gigante, &c. entonces la *e* se pronuncia como è cerrada.

ei, ò ey.

32 Se pronuncia como una è abierta, v. g. *peine*, pena; *Reyne*, Reyna, &c. pronunciese, *pène*, *Rène*. Pero si despues del *ei*, se sigue *n*, en una misma sylaba, entonces ambas vocalas se pronuncian, la *e* como è abierta, y la *i* con su proprio sonido, ambas de un golpe, ò en un solo tiempo, v. g. *tèint*, tez; *plèin*, lleno; *pèindre*, pintar; *fèindre*, fingir, &c. Si sobre la *i* de *ei* huviesse dos punticos, el *ei* se pronuncia en dos sylabas, ò en dos tiempos, como *obeir*, obedecer; *reiterer*, reiterar, &c. pronunciese *obe-ir*, *re-iterer*, con sus derivados.

eo.

co.

33 Si à esta sylaba precede una *e*, ò una *g* dentro de una misma diction, la *e* se suprime, y solo suena la *o*, v. g. *songeons*, pensemos; *mangeons*, comamos, &c. pronunciese *sonjons*, *manjons*. Pero si la *e* hace sylaba distinta de la *o*, como en *Géometre*, *Théologien*, *saint Léon*, &c, entonces ambas vocales se pronuncian, la *e* como ò cerrada, y la *o* con su propio sonido.

eu.

34 Esta sylaba tiene un sonido simple, que participa del sonido de *e*, y del sonido de *u*, el qual se forma, pronunciando las dos vocales de un golpe, y como dexando el ayre dentro del pecho; pero esta explicacion servirá muy poco, si la pronunciacion de esta sylaba no se imita de la viva voz del Maestro. En los preteritos *seus*, supe; *peusses*, pudieses, &c: en los participios *veu*, visto; *creu*, crecido, &c: Item en los nombres acabados en *eue*, y en *eure*, derivados de verbos, como *veue*, villa; *piqueure*, picadura, &c; y finalmente en estas dicciones *seur*, seguro; *meur*, maduro, con sus derivados, y el adverbio *àjeun*,

àjeun, en ayunas, el *eu* se pronuncia, y aun se suele escribir como una simple *u* vocal, v.g. *sûs*, *pûsses*, *vû*, *crû*, *vüü*, *piquûre*, *sûr*, *mûr*, *àjûn*.

ia.

35 En estas, y semejantes voces, *diabie*, diablo; *Diaere*, Diacono, &c, ambas vocales se pronuncian de un golpe, y suenan con su propio sonido como en Castellano.

ic.

36 Quando no termina la diction, comunmente se pronuncia, como lo pronuncia el Castellano en estas voces, *bien*, *miel*, *piedad*. Del mismo modo suena, quando *ie* termina la diction con *é* cerrada, como en *amitié*, amistad; *pitié*, lastima, &c; pero si la termina con *e* muda, la *e* se suprime, y solo se pronuncia la *i*, alargandola algo, como si se pronunciáran dos *ii*, v.g. *vie*, vida; *envie*, gana, ò deseo, &c, pronunciase *vii*, *envii*. Item, quando al *ie* se sigue *nt*, como en estas frases, *ils rient*, ellos rien; *elles rient*, ellas gritan, &c, pronunciase *ils rii*, *elles crii*; y en fin, del mismo modo se pronuncia el *ie* en el futuro, y tiempo incierto, v.g. *il étudie-*

ra, èl estudiarà ; *je plierois*, yo plegaria, &c. pronunciese , *il étudiera* , *je pliirais*.

io. iu.

37 En estas, y semejantes voces , *action*, *passion*, *violon*, *violer*, con sus derivados; y en estas, *Diurnal*, Diurno; *diuretique*, diuretico, se pronuncian como en Castellano.

oc.

38 En *Poëme*, *Poësie*, *Poëte*, *poëtique*, &c, se pronuncia del mismo modo , que en Castellano.

oi , ù oy.

39 Generalmente se pronuncia como *oè* con el sonido de *o* , y de *è* abierta; pero ambas de un golpe, ò en un solo tiempo, v.g. *moy*, yo; *toy*, tu; *Roy*, Rey; *Loy*, Ley; *toit*, techo, *savoir*, saber ; *avoir* , haver , &c, pronunciese *moè*, *toè*, *Roè*, *loè*, *toèt*, *savoèr*, *avoèr*. Sin embargo *oi* , ù *oy*, se pronuncia, como una simple *è* abierta, en las ocasiones siguientes.

40 1. En el tiempo imperfecto , y en el incierto de los verbos, v.g. *je portois*, yo llevaba. *tu dirois*, tu dirias, &c, pronunciese *je portès* , *tu dirès*.

En

41 2. En los tiempos del verbo *être*, v.g. *je sois*, yo sea; *tu sois*, tu seas; *il soit*, el sea; *ils soient*, ellos sean, pronuncie se *je sès*, *tu sès*, *il sèt*, *ils sènt*, alargando un poco la *e*. Pero en *soit*, quando es particula disjuntiva, que corresponde al *sive* del latin, ò quando significa *sea assi en horabuena*, ò quando se halla en esta frase, *ainsi soit-il*, que quiere decir *amèn*, el *oi* sigue la regla general, y se pronuncia *scèt*.

42. 3. En los verbos acabados en *oitre*, y sus compuestos, ò derivados, como *paroître*, parecer; *connoître*, conocer; *connoissance*, conocimiento, &c, pronuncie se *parètre*, *connètre*, *connèissance*. Del mismo modo suena el *oi* en el verbo *croire*, creer, y en sus derivados, como tambien en los verbos *noyer*, anegar; *netoyer*, limpiar; pronuncie se *creère*, *nèyer*, *nètèier*, donde la *i*, ò *y* se hace consonante, al modo que se dixo num. 28.

43 4. En estos nombres, *endroit*, sitio, ò parage; *étroit*, estrecho; *adroit*, diestro, à mañofo; *droit*, cosa derecha, pronuncie se *endrèt*, *étrèt*, *adrèt*, *drès*; pero *droit*, en significacion del Derecho Canonico, ò Civil, sigue la regla general, y se pronuncia *droèt*.

44 5. En los nombres de Naciones, v.g. *Anglois*, Inglés; *Ecoffois*, Escocès; *Irlandois*,

Irlandès; *Holandois*, Holandès; *Franzois*, Francès; pronunciese *Anglès*, *Ecosiès*, *Irlandès*, *Holandès*, *Francès*. Pero los nombres de Naciones mas remotas, como *Suedois*, Sueco; *Hongrois*, Hungaro, &c, y *Franzois* en significacion de *Francisco*, siguen la regla general, y se pronuncian *Suedoès*, *Hongroès*, *Franzoè*. En esta diction *foible*, flaco, y sus derivados, el *oi* se pronuncia como una simple *é* cerrada, y se dice *fèble*. Si sobre la *i* de *oi* huviesse dos punticos, como en *Moïse*, ò *Moyse*, ambas vocales suenan separadamente con su proprio sonido.

ou.

45 Esta sylaba se pronuncia con el mismo sonido, que nuestra *u* vocal Castellana, v. g. *pour*, por; *poule*, gallina, &c. pronunciese, como se pronunciarian en Castellano estas voces, *pur*, *pule*.

ua.

46 En *Guadiane*, Guadiana; *muäble*, mudable; *nuäge*, nublado; *ruäde*, coz; *puänt*, hediondo, con sus derivados, y *suäve*, con los suyos, &c, se pronuncia en dos sylabas, y ambas con su proprio sonido como en Castellano: Asimismo en estas voces, *quadrature*,
qua-

quadratura; *quadragesime*, quaresima; *aquati-que*, cosa del agua; *Equateur*, Equador, ò línea equinoccial, la sylaba *qua* suena como en Castellano. Pero en *quaré*, quadrados; *quand*, quando; *qualité*, qualidad; *quant*, en quanto, con sus derivados; *quarante*, quarenta, con los suyos; *quart*, el quarto, ò quarta parte, con los suyos; *quasi*, casi; *quatre*, quatro, con sus derivados; la sylaba *qua*, se pronuncia como *ca*, v. g. *carante*, *catre*, &c.

ue.

47 En *duel*, desafio, con sus derivados; se pronuncia de un golpe, la *u* como la *u* vocal Francesa. y la *é* cerrada. *Vuë*, vista, suena como *vuu*, vease num. 21. En quanto al *u* de la sylaba *que*, vease la letra *q*, num. 86.

ui, ò uy.

48 Ambas vocales guardan su proprio sonido; pero se pronuncian de un golpe, ò en el tiempo de una sola sylaba, como *nuit*, noche; *fruit*, fruta, ò fruto; *fuir*, huir; *luy*, el, &c.

uo.

49 Se halla en *Tuorbe*, Tiorba, instrumento musico, y se pronuncia en dos sylabas, cada una con su proprio sonido.

§. III.

PRONUNCIACION DE TRES VOCALES
consecutivas en una misma diction.

aie.

50 **S**E pronuncia como una simple è abierta, v.g. j' *éssaie*, yo pruebo, ò ensayo; *vous éssayez*, &c, pronunciesc, j' *essè* (alargando un poco la è ultima) *vous essèyez*.

aou.

51 Se pronuncia como una simple u Castellana, v.g. *Acôt*, Agosto, pronunciesse *ut*.

cai.

52 Suena como una simple è abierta, v.g. *Geai*, &c. Grajo (escribase con *i* latina, ò con *y* griega) se pronuncia *Gè*.

cau.

53 Se pronuncia como una o larga, v.g. *chapeau*, sombrero; *marteau*, martillo, &c,

PRO-

pronunciese *chapò, martò*, alargando un poco la *o*. Sin embargo, en estas dicciones *fleau*, plaga; *seau*, cubo de agua, la *e* suena cerrada, y se pronuncia de un golpe con la *o*, como *fléo, séo*.

cue,

54 En estas voces, *venue*, vista; *leuë*, leida; &c, se pronuncia (v aun comunmente se escribe) como *vûë, lûë*.

cui.

55 Se halla en estas voces *deuil*, luto, *feuille*, hoja, y en sus derivados, y se pronuncia como *eu*, porque la *i* solo sirve de liquidar la *l*, ò las dos *ll*.

ieu.

56 Se pronuncia de un golpe, donde la *i* guarda su sonido, y el *eu* se pronuncia, como se dixo num. 34. v.g. *Dieu*, Dios; *mieux*, mejor; *Cieux*, Cielos, &c.

oei.

57 Suena precisamente como *eu*, y así

œil, ojo, se pronuncia como *euil*, liquidando la *l*.

ocu.

58 Se pronuncia tambien como *eu* en estas voces, *cœur*, corazon; *nœud*, nudo; *œuf*, huevo; *œuvre*, obra, &c.

oie.

59 Quando se le sigue *nt*, en los verbos, se pronuncia como una simple *è* abierta, y la *nt* se suprimen, v.g. *ils avoient*, ellos havian; *ils parloient*, ellos hablaban, &c, pronunciese como *ils avè*, *ils parlè*, alargando un poco la *e*. La voz *joie*, gozo, ù alegria, con sus derivados, se pronuncia *joè*, con *è* abierta, y algo larga. Pero la voz *moyen*, medio, y sus derivados, se pronuncian como se pronunciarían en Castellano.

oua.

60 En estas, y semejantes dicciones, *ouaille*, oveja; *louage*, alquiler; *louange*, alabanza, con sus derivados, &c, se pronuncia el *ou* como *u* Castellana, y la *a* con su propio sonido,

oue.

oue.

61 Se pronuncia de un golpe , ò en el tiempo de una sola sylaba , donde el *ou* suena como se dixo en el num. precedente , y la *e* como è abierta , v.g. *fouët* , azote ; *ouïst* , poniente ; *sudouët* , sudueste.

oui.

62 Se pronuncia en un solo tiempo, con el mismo sonido, que el Castellano pronunciaria *ui* ; y así suenan estas voces , *Louis* , Luis ; *rejouir* , alegrar ; *bouis* , box , aunque este ultimo se suele escribir *buis*.

uei.

63 Suena precisamente como *eu* , v. g. *recueil* , recopilacion , pronunciese *rekeul* , liquidando la *l*. La voz *deuil* ya se escribe *deuil* , y se pronuncia como se dixo num. 55.

No hago mención en estas reglas de Diphthongos, ò Triphthongos, por no entrar en la inútil disputa de si lo son propia , ò impropriamente , pues para la pronunciación

ción de los referidos concursos de vocales, no hace al caso, que sean, ò no sean Diphthongos, como se perciba el modo de pronunciarlos.

§. IV.

PRONUNCIACION DE LAS
Consonantes.

B

64 **S**uena como en Castellano, y en fin de dición no se pronuncia, sino es en nombres propios Griegos, ò Hebreos, como *Achab*.

C

65 Con cedilla, ò sin ella se pronuncia como en Castellano; aunque con cedilla, y antes de *e*, y de *i* suena no tan cerrada, sino como un medio entre *c*, y *s*. Pero en estas voces, *second*, segundo; *secret*, secreto, y en sus derivados, la *c* se pronuncia como *g*, v.g. *segond*, *segret*. Quando concurren dos *cc* juntas, ambas se pronuncian, la primera como *K*, y la segunda como *c*, v.g. *accelerer*, acelerar; *accident*, accidente, &c, pronunciese *akcelerer*, *akcident*.

66 *Ch*, en estas syllabas *cha, che, chi, cho, chu*, tiene un sonido casi incapaz de explicacion, que es preciso oír de boca del Maestro; pero en voces Griegas, como en *chirromancie*, chiromancia; *Chœur*, Coro; *echo*, eco, &c; y quando al *ch* se sigue *r*, como en *Christ*, Christo, &c, suena como en Castellano.

67. En estas voces *respect*, respeto, y *suspect*, sospechoso, la *c* se pronuncia sin la *t*, y así se dice *respec*, *suspec*; pero ambas suenan en *exact*, *correct*, *direct*.

68 La *c* final se pronuncia, como *roc*, roca; *sac*, saco, o talego, &c; pero se suprime en *almanac*; *cotignac*, mermelada; *estomac*, estomago; *tabac*, tabaco; *Clerc*, Clerigo; *marc*, marco; y en los acabados en *anc*, y en *onc*, como *banc*, banco; *donc*, pues; *jonc*, juncos, &c, fino es que se siga vocal.

D

69 Sea simple, ó doble, suena como en Castellano; pero la *d* final se pronuncia como *t*, quando la dición siguiente empieza con vocal, ó *b* no aspirada, v.g. *grand arbric*, grande arbol; *grand homme*, grande hombre, pronunciese *grant arbre*, *grant homme*: asimismo en estas frases interrogativas,
rend-il?

rend-il ? prend-on ? se pronuncia , y aun se escribe *ren-t-il , pren-t-on*.

F

70 Simple, ò doble, suena como en Castellano , y en fin de diction se pronuncia, excepto en *cléf*, llave ; *bayllif*, Baillo , aunque yá se suelen escribir sin *f*. Tampoco suena en los plurales *œufs*, huevos ; *neufs*, nuevos, &c , los quales se pronuncian como *ceus*, *neus* ; ni en la diction numeral *neuf*, nueve , v. g. *neuf pistoles*, pronunciese *neu pistoles*, &c ; pero si la diction siguiente comienza por vocal , entonces la *f* se pronuncia como *v* consonante, v. g. *neuf arrêts*, nueve sentencias , pronunciese *neu varrêts*; como tambien quando à la *f* final se sigue la conjuncion *et*, como *neuf et demi*, nueve y medio , pronunciese *neu vet demi*.

G

71 Tiene el mismo sonido, que en Castellano ; pero antes de *e*, y de *i*, tiene el sonido de la *j*, que es el que diremos en su lugar. La sylaba *gue*, y la sylaba *gui*, se pronuncian tambien como en Castellano ; esto es, sin que suene la *u*, exceptuando *Guide*, *Guise* (nombres propios) *aiguille*, agujas ;
ai-

aiguïser, aguzar; *ciguë*, cicuta; *ambiguë* ambigua; *contigue*, contigua, con sus derivados, en los quales suena la *u*, como quando en Castellano se pronuncia *ambiguo*, *contiguo*.

72 *Gn* suena como nuestra *ñ* Castellana; y así *regner*, reynar; *enseigner*, enseñar, &c, se pronuncian como *reñer*, *enseñer*; excepto *signer*, signar, ò firmar; *signifier*, significar, y sus derivados, que tambien se pronuncian como si no huviera *g*, v.g. *siner*, *sinifier*.

73 Tampoco se pronuncia la *g* en la diction numeral, *vingt*, veinte; *doigt*, dedo; *legs*, legados; pronunciese *doit*, *lès*, *vint-hommes*; pero debe escribirse la *g*, por evitar la equivocacion de estas dicciones con otras.

74 La *g* final se pronuncia con sonido de *K*, quando la diction siguiente comienza por vocal, v.g. *le sang*, & *le feu*, la sangre, y el fuego; pronunciese, *le sank*, *et le feu*.

H

75 Suena como en Castellano, y solo se aspira en algunas voces Francesas, de las quales las mas comunes son las siguientes, con sus derivados. *Habler*, hablar demasiado; *haïr*, aborrecer; *hanter*, frequentar;

harang, arenque ; *harceler*, desviar ; *hardes*, ropa ; *hardi*, atrevido ; *hâte*, priesa ; *haut*, alto ; *bazard*, casualidad ; *hennir*, relinchar ; *berisser*, herizar ; *Herós*, Hèroe ; *heurter*, dàr, ò topar contra alguna cosa ; *Hibou*, el Buho ; *bideux*, espantoso, horrible ; *Holande*, Holanda ; *Hongrie*, Hungría ; *bonte*, empacho , ò verguenza ; *hors*, fuera ; *bòte*, huésped ; *huit*, ocho ; *hurler*, ahullar , *bute*, cabaña.

L

76 Tiene el mismo sonido , que en Castellano ; pero no se pronuncia , aunque se escribe , en *quelque*, *quelq' un*, alguno ; *quelqu' une*, alguna ; *fils*, hijo ; *ils*, ellos : y así se pronuncia *quec' un*, *quec' une*, *fis* ; y en el pronombre *ils* , quando la siguiente dición empieza por vocal , se pronuncia *is* , v. g. *is ont*, ellos han , ò tienen ; quando comienza por consonante , se dice *i* , v. g. *i dissent*, ellos dicen.

77 Las dos *ll* suenan como una sola, v. g. *amollir*, ablandar ; *elle*, ella , &c ; pero si precede una *i*, así la *l* simple , como las dos *ll* , se pronuncian con el sonido liquido de las dos *ll* Castellanas, v. g. *file*, *gentille*, &c ; excepto *argille*, barro ; *Aquille*, nombre propio ; *distille*, embecille, *mille*, *pupille*, *syllabe*,
tran-

tranquille, ville, &c. donde las dos *ll* suenan como una sola. En esta diccion, *Gentilhomme*, la *l* se liquida en el singular; pero se suprime en el plural: y así, *Gentils hommes*, se pronuncia *Gentis-hommes*.

78 La *l* simple en medio de diccion, solo se pronuncia en *solde*, sueldo; *filtre*, maleficio amorio; *palpiter*, palpar; *calculer*, calcular, y sus derivados.

79 La *l* final no se pronuncia en estas voces, *baril*, barril; *chenil*, perrera; *gril*, parrillas; *nombril*, ombligo; *persil*, peregil. Pero en las siguientes suena como *l* liquida, *Avril*, Abril; *babil*, labia; *Bresil*, Brasil; *peril*, peligro. Del mismo modo suena en los acabados en *ail*, *eil*, *ueil*, *ouil*, v.g. *mail*, juego del mallo; *soleil*, sol, &c, pronunciese *mall*, *solell*, &c; excepto *verouil*, cerrojos; *genouil*, rodilla, en los quales se suprime la *l*, y la *i*; así en la pronunciacion, como en la escritura.

M

80 Suena como en Castellano; pero quando en una misma diccion se le sigue una consonante, entonces se pronuncia como *n*, y así *prompt*, prompto: *sembler*, parecer, &c, se pronuncian como *pront*, *senbler*; exceptuando la voz *Amnistie*, perdon general;

ral; *Amsterdam*, Ciudad de Holanda, y otras Estrangeras, donde la *m* guarda su sonido. Pero en *damner*, *condamner*, y sus derivados, la *m* se suprime, y solo suena la *n*, como *dâner*, *condâner*, alargando un poco la *a*.

81 La *m* final se pronuncia como *n*, v.g. *Adam*, *Adan*; *nom*, nombre; *parfum*, perfume, ò sahumerio, &c, pronunciese *Adan*, *non*, *parfun*; excepto en las voces Griegas, ò Hebreas, como *Matusalém*, *éphrém*, &c.

N

82 Sea simple, ò doble, se pronuncia como en Castellano; pero si à la *n* precede *g*, suena como ñ, v.g. *digne*, se pronuncia *digne*.

P

83 Tiene el mismo sonido, que en Castellano; pero no se pronuncia en *baptême*, bautismo, ni en sus derivados, (excepto en *baptismal*) ni en la diction numeral *sept*, siete, aunque se pronuncia en *septuagenaire*, y *septuagesime*.

84 Tampoco se pronuncia la *p* en *ptisane*, agua medicinal; *temps*, tiempo; *corps*, cuerpo; *compte*, cuenta; *compter*, contar; *prompt*, prompto; *exempt*, esento, *nepveu*,

Sobrino ; *niepce*, sobrina ; *nopee*, boda ; y aun yà se suele suprimir la *p* de estas dicciones en la escritura.

85 La *p* final se pronuncia en *cap*, cabo, ò Promontorio ; *cep*, cepa ; *julep*, julepe ; *galop*, galope, y en *coup*, golpe, siguiendose vocal ; pero nunca se pronuncia en *loup*, lobo ; *champ*, campo ; *camp*, campo militar ; *siróp*, jarave.

Q.

86 Exceptuando la dición *coq*, gallo ; à la *q* siempre se sigue *u*, con la qual forma el sonido de *K*, y así *quarré*, quadra-do ; *question*, *qui*, que, ò el qual ; *quelqu'un*, alguién, o alguno, &c, se pronuncian como, *Karé*, *Kestion*, *Ki*, *Kelkun*. Pero en *equestre*, *quinquagesime*, *quadragesime*, *quadrature*, *aquatique*, &c, *equateur*, la sílaba *que*, ò *qua* suena como en Castellano ; vease num. 46.

87 La *q* final suena como *K*, v. g. *coq*, gallo, pronunciese *cek* ; pero en *coq d'inde*, que significa el Pabo, de ningún modo suena la *q*, y así se pronuncia, *co d'inde*. También se suprime la *q* de *cinq*, quando se sigue consonante, v. g. *cinq Soldats*, cinco Soldados, pronunciese, *cin Sold ts* ;

pero al fin de un periodo, ò antes de vocal, siempre suena, v. g. *j' en ay cinq*, yo tengo cinco; *cinq écus*, cinco escudos.

R.

88 Simple, ò doble suena como en Castellano; pero se suprime en la primera sylaba de esta voz *Mércrédi*, Miercoles, la qual se pronuncia, y aun yà se escribe, *Mécredi*. Tampoco suena la *r* en la conversacion ordinaria en *nôtre*, *vôtre*, *quatre*, quando se les siguen inmediatamente sus substantivos, mayormente si empiezan por consonante; y así, *nôtre maison*, nuestra casa; *vôtre present*, vuestro presente; *quatre personnes*, quatro personas, &c, se pronuncian como *nôte maison*, *vôte present*, *quate personnes*.

89 La *r* final generalmente se pronuncia; pero no obstante, en la conversacion, ò estilo familiar se suprime, primeramente en el infinitivo de los verbos en *er*, ò en *ir*, aun quando se sigue vocal; y así, *chanter et rire*, cantar, y reir; *finir un conte*, acabar un quento, &c, se pronuncian como *chanté et rire*, *fini un conte*.

90 Lo segundo, en los nombres acaba-

bados en *er*, que tienen mas de una sylla-
 ba, como *danger*, peligro, ò riesgo; *mé-
 tier*, oficio, &c, pronunciese, *dangé*, *mé-
 tié*, así en el plural, como en el singular.
 Sin embargo, la *r* suena en los acabados
 en *er* con *e* abierta, como en *Lucifer*, *by-
 vèr*, &c.

91 Lo tercero, se supprime en los nom-
 bres siguientes, *loisir*, lugar, tiempo; *plaisir*,
 placer, gusto; *Monsieur*, Señor; y en los in-
 finitivos usados en lugar de nombre, como
le repentir, el arrepentimiento; *le manger*, el
 comer, &c, pronunciese, *loisi*, *plaisi*, *Mon-
 sieu*; *le repenti*, *le mangé*, &c. Y en fin se su-
 prime en *Messieurs*, Señores; *toujours*, siem-
 pre, aún todavía, los quales se pronuncian
 como *Messieurs*, *toujours*.

S.

92 Al principio, y en medio de dic-
 cion tiene el mismo sonido, que en Cast-
 tellano; bien que el Francès no la pro-
 nuncia con tanto silvo, sino con algo de
 ceceo; esto es, como un medio entre *c*,
 y *s*. Pero si la *s* se halla entre dos vocales,
 se pronuncia muy blanda, y suave, co-
 mo la suelen pronunciar los Valencianos,

y Catalanes , fino es que sean dos *ss* , que entonces , aunque estèn entre vocales , fueran fuertes como en Castellano.

93 Tal vez se pronuncia la *s* simple (aunque estè entre dos vocales) con el sonido fuerte de dos *ss* , como en estas dicciones : *préséance* , precedencia ; *présentir* , barruntar ; *présuposer* , presuponer ; *désaisir* , soltar , &c ; porque en estas , y semejantes dicciones , la preposicion *pré* , y *dès* , hacen como una diccion aparte , y comenzando la siguiente con *s* , figue , en el sonido, la regla de la *s* en principio de diccion.

94 Así como en Castellano se pronuncia *cisma* , y *cismático* , y no scisma , ni scismático : así en Francès , aunque se escribe , *schisme* , *schismatique* , se suprime la *s* inicial en la pronunciacion , y solo suena , *chisme* , *chismatique*.

95 La moderna Orthographia suprime en la escritura la *s* de muchas voces , donde no se pronuncia ; pero como los libros suelen estàr escritos segun la Orthographia antigua , tengo por necessario dàr algunas reglas , para discernir quando se pronuncia la *s* , y quando no.

96 Pronunciase la *s*. 1. En principio de

de diction, y entre dos vocales, como en *scandále*, escandalo; *rose*, rosa, &c.

97 2. En las terminaciones de las voces acabadas en *isme*, como *christianisme*, *judaisme*, *cathechisme*, &c.

98 3. En las sylabas donde se halla *ist*, como *Christ*, Christo; *Mystere*, Myfterio, &c; excepto en los subjuntivos de los verbos, como, *il fist*, él hiciesse; y los nombre, *giste*, cama de liebre; *viste*, aprisa; *Jesus-Christ*, que se pronuncian, como *il fit gîte*, *vîte*, *Jesu-Christ*, bien, que quando no precede el Nombre de *Jesus*, suena la *s*, y se dice, *un Christ*, un Christo.

99 4. En las dicciones compuestas de una preposicion, y de la voz *escrire*, ù de sus derivados, como *prescrire*, prescribir; *transcrire*, copiar; *suscrire*, firmar, &c. Sin embargo, se pronuncia, *écrire*, *décrire*, *récrire*, sin *s*.

100 5. Antes de las letras, que tienea el sonido de *K*, como *Pascal*, Pasqual; *presque*, casi; excepto, *Pasque*, Pasqua, y *bosage*, bosque, donde la *s* se suprime, y se pronuncia *Pâque*, &c.

101 6. En las sylabas siguientes, quando empieza con ellas la diction, *abs*, *as*,

bis, *cons*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *supers*, *sus*, *trans*, como *abstrait*, abstraído; *asmatique*, almatico; *biscuit*, biscocho, &c. Y en fin, se pronuncia la *s* en otras muchas dicciones, que dará el uso.

102 Suprimese la *s* en las dicciones siguientes; *baptisme*, bautismo; *Apostre*, Apostol; *bête*, bestia; *baston*; *répondre*, responder; *démonstrer*, demostrar; *détruire*, destruir; *registre*, *épistre*, epistola, *éspier*, espiar; *hisle*, huipid; *Maistre*, dueño, ò Maestro; pronunciese, *batême*, *Apôtre*, *bête*, *répondre*, &c.

103 Suprimiente tambien las *ss* finales, sino es que la diction siguiente comienza por vocal, que entonces se pronuncia blandamente, como quando està entre dos vocales de una misma diction.

T.

104 Sea simple, ò doble, de ordinario tiene el mismo sonido, que en Castellano; pero no se pronuncia en las dicciones compuestas, donde à la *t* se sigue una consonante, v. g. *avant-coureur*, precursor; *avant-garde*, avanguardia, &c, pronunciese, *avan coureur*, *avan garde*.

105 Tampoco se pronuncia en la diction

cion numeral , *quatre vingts* , ochenta; *six-vingts* , ciento y veinte , y así estas dicciones , *quatre-vingts hommes* ; *six-vingts écus* , se pronuncian como *quate-vins hommes* , *si vins écus*.

106 La sylaba *ti* antes de *o* , *a* , *e* , suena como *ci* ; v. g. *action* , *martial* , *patience* , &c. , pronunciese , *accion* , *marcial* , *pacience*. Pero la *t* de esta misma sylaba guarda su propio sonido de *t*. 1. Quando à la sylaba *tion* , precede *x* , ò *s* , como en *mixture* , *question* , &c. 2. Quando la *e* de esta sylaba *tien* suena como *e* , y no como *a* , v. g. *soutient* , *maintient* , sostiene , mantiene , &c. 3. En los tiempos de los verbos , como *nous battons* , nosotros batiamos , ò golpeabamos ; *vous étiez* , vosotros erais , ò estabais , &c. 4. En las dicciones acabadas en *tie* , ò en *tié* , como *partie* , parte ; *amitié* , amistad ; excepto *primatie* , primacia ; *prophetie* , profecia , *minutie* , menudencia , y algunos nombres de Países , ò derivados del Griego , como *Dalmatie* , *Galatie* , *Aristocratie* , en los quales el *ti* , se pronuncia como *ci*.

107 La *t* final se pronuncia en estas dicciones , *brut* , bruto ; *fat* , necio ; *zenit* , memorial ; *exact* , exacto ; *correct* ,

corregido , emmendado ; *direct* , directo ; *rapt* , rapto ; *vent d' est* , viento de levante ; *vent d' ouëst* , viento de poniente , &c, en las demás ocasiones puede suprimirse, excepto en estos numerales, *sept*, siete ; *buit*, ocho , quando no se sigue substantivo , ò quando la diction siguiente comienza por vocal , v. g. *il en a sept* , èl tiene siete ; *sept enfans* , siete hijos. Pero la *t* de la conjuncion *et*, nunca se pronuncia , aunque la diction siguiente empiece con vocal , y así *luy & elle* , se pronuncia como *luy è elle*.

X.

108 Esta letra equivale al sonido de *Ks* , ò de *gs* : en principio de diction suena como *Ks* , v. g. *Xavier* , pronunciese, *Xsavier*, haciendo , que de algun modo suene la *K*. Del mismo modo se pronuncia, quando à la *x* se sigue otra consonante, como en *extrait* , extracto ; pronunciese, *ek extrait* ; y en las voces derivadas del Griego , como *axiome* , *Alexandre* , pronunciese , *ak siome*, *Alek sandre* , &c.

109 En las voces, que vienen del Latin, la *x* entre dos vocales , suena como *gs* ; y así *exaucer* , que viene de *exaudire* ; *exemple* de *exemplum* ; *exil* de *exilium* , &c , se pro-

pronuncian , como *egsaucer* , *egseuple* , *egsil*.

110 En la diction *soixante* , sesenta , y en sus derivados , la *x* se pronuncia como *s* fuerte ; pero en las voces ordinales , *sixième* , sexto ; *deuxième* , segundo ; *dixième* , decimo , suena como *s* blanda.

111 De este mismo modo suena la *x* final , quando la diction siguiente comienza por vocal , ò *h* no aspirada , v. g. *doux amusement* , gustoso entretenimiento ; *beurreux homme* , dichoso hombre , &c ; pronunciese , *dous amusement* , *hureus homme* , suavizando la *s* , y uniendola con la vocal siguiente.

112 Pero si la diction consecutiva empieza por consonante , la *x* final de ningun modo suena , v. g. *dix pistoles* , diez doblones ; *six poires* , seis peras , &c. pronunciese , *di pistoles* , *si poires*. No obstante , si la diction siguiente no es el substantivo de estos numerales , entonces la *x* final , aunque se siga consonante , se pronuncia como *s* , v. g. *les dix que vous avez* , los diez , que tu tienes ; pronunciese , *les dis que vous avez* , &c.

Z.

113 El sonido de esta letra , ahora esté al principio , ahora al fin de dición , es el mismo , que el sonido blando de la *s* Francesa entre dos vocales , v.g. *zele* , *zelos* ; *zenit* , *vous avez avancé* , tú has adelantado , &c. pronunciese , *vous avé-savancé* , suavizando , como se ha dicho , la *s* , y unien-dola con la vocal siguiente.

J.

114 La jota , ò *j* consonante , en estas sylabas , *ja* , *je* , *ji* , *jo* , *ju* , suena como la *g* , antes de *e* , y de *i*. Este sonido no tenemos en Castilla ; y aunque se puede decir , que se forma algo mas blandamente , que el de estas sylabas , *cha* , *che* , *chi* , *cho* , *chu* ; sin embargo , apenas se podrá pronunciar uno , y otro , sino es imitandole de la voz del Maestro.

V.

111 La *v* consonante se pronuncia tocando suavemente con los dientes superiores el labio inferior ; y se advierta ,
que

que ni en la pronunciacion, ni en la escritura, jamás se confunde la *v* consonante con la *b*, como sucede en Castellano, por un abuso difícil ya de corregir.

116 Si para pronunciar la *v* consonante, no bastare la explicacion dada, quizá se entenderá mejor, haciendo quenta, que estas sylabas, *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, se han de pronunciar como estas, *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*; pues así para unas, como para otras, se ha de tocar con los dientes de arriba el labio de abaxo, con sola la diferencia, que para *fa*, *fe*, &c. se toca con mas fuerza; y para *va*, *ve*, &c, con mas blandura.

117 Adviértase tambien, que aun los Franceses, que escriben con buena Orthographia, suelen usar de la *u* vocal, en lugar de la *v* consonante en los Impressos, y Manuscritos; pero no por esto se han de confundir essas dos letras en la pronunciacion; pues siempre que la *u*, ò la *v* hyere à qualquiera vocal, se ha de pronunciar como consonante.

§. V.

DE OTRAS OBSERVACIONES
sobre la pronunciacion.

118 **O**bservese lo 1. que las consonantes finales , ordinariamente se pronuncian , quando la diction siguiente comienza por vocal , excepto la *t* de la conjuncion *et* , y la *r* de los infinitivos acabados en *er* , y en *ir* , las quales se suprimen en la pronunciacion , aunque se siga vocal , como se advirtió arriba num. 89.

119 Observese lo 2. que quando à la syllaba *em* , ò *en* , se sigue otra consonante *em* , ò *en* , se pronuncia como *an* , v. g. *femme* , muger ; *enfant* , niño ; *entendre* , entender , &c. pronunciesse *famme* , *enfant* , *antandre*. Sin embargo , la dicha syllaba guarda su sonido de *en* , y no le muda en *an*.

120 1. Quando se le sigue otra *n* ; y assi se pronuncia *ennemi* , enemigo , y no *annemi* ; *prenne* , tome , y no *pranne* ; no obstante , *ennui* , enfado , sigue la regla general , y se pronuncia *annui*.

121 2. En las voces , que vienen del Latin , del Griego , ù del Hebreo , como *itém* , *examén* , *hymén* , *dilemme* , *amén* , *Jerusalem* , *Mathusalem* , *Cananeen* , *Gali-leen* , &c. las quales se pronuncian como es-tàn escritas , y no *itam* , *examan* , *dilamina* , *Jerusalam* , &c.

122 3. En la sylaba *ien* , quando no acaba en *t* , como *bien* , *mien* , *tien* , *rien* , *siens* , *viens* , *moyen* , *payen* , &c. y sus derivados ; pero si acaba en *t* , el *en* sigue la regla general ; y así *orient* , *patient* , y sus derivados , como *patience* , se pronuncian como *oriant* , *patiant* , *patiance* ; sin embargo , *vient* , y *tient* , con sus compuestos , con-servan el sonido de *en* , aunque acaban en *t*.

123 Observefe lo 3. Que la sylaba *ent* de la 3. persona plural de los verbos , suena como una simple *e* muda , porque *nt* se suprime ; y así *ils disent* , ellos dicen ; *elles parlerent* , ellas hablaron , &c. se pro-nuncian como *ils dise* , *elles parlère* ; vease el num. 13.

124 Observefe lo 4. Que la sylaba *in* , ò *im* , en medio , ù en fin de diction , se pronuncia como *ein* , y así *destin* , *tim-bre* , *fin* , &c. se pronuncian como *deslein* ,
teim-

46 GRAMMATICA DE LA
teimbre, *fein*, de un golpe, y con è abierta.
Pero en principio de dición guarda el soni-
do simple de *in*, y así *imbu*, imbuído; *instruit*,
instruido, &c. se pronuncian como estan es-
critos, y no, *cimbu*, *cinstruit*.

§. VI.

DE LA CANTIDAD DE LAS sylabas.

125 **L**A cantidad de una sylaba es
el ser breve, ò larga: ser
breve, ò larga, depende del mas, ò me-
nos tiempo, que gastamos en su pronun-
ciacion; y así, sylaba breve es aquella,
en cuya pronunciacion no se gasta mas
tiempo, del que es preciso para pronun-
ciarla: sylaba larga es aquella, en cuya
pronunciacion nos detenemos algo mas
del tiempo necesario, como si la vocal
de la sylaba estuviera duplicada; v.g. en
esta voz *Page*, quando significa el Page,
la sylaba *pa* se pronuncia breve; pero quan-
do significa la pagina, se pronuncia larga,
casi como si se dixera *paage*; y la sylaba
ma, en la voz *image*, casi como si se dixera
imaage.

126 En general se puede suponer, que todas las sylabas de las voces Francesas , se pronuncian en un tiempo casi igual , excepto las que llamamos largas. Supongo tambien , que la cantidad de las sylabas largas solo tiene lugar en las ultimas , ò en las penultimas. Esto supuesto:

127 Se pronuncian largas 1. Las ultimas , ò penultimas sylabas , donde se halla una *s* , que no se pronuncia , y que la Orthographia moderna suprime , poniendo en su lugar un acento circunflexo, v.g. *degast* , estrago ; *goust* , gusto ; *fistes* , hicisteis ; *aimastes* , amasteis , &c ; ò segun la nueva Orthographia , *degat* , *gout* , *fites* , *aimates*.

128 2. Las ultimas sylabas , que acaban en *s* , *x* , ò *z* , como *fous* , locos ; *chaux* , cal ; *nez* , nariz , &c. excepto si à la *s* final precede inmediatamente una *e* muda , v.g. *hommes* , hombres ; *betes* , bestias.

129 3. Las sylabas , que acaban en *n* , ò *m* , y otra consonante , *constant* , constante ; *contraint* , forzado ; *rond* , redondo ; *prompt* , prompto ; *disoient* , decian , &c. excepto *plomb* , plomo ; *flanc* , lado , ò costado ; *étang* , estanque ; *enfant* , niño ;
poing ,

poing, el puño; *élephant*, &c; y las ultimas de las voces acabadas en *ent*, como *prudent*, prudente; *content*, contento; *disent*, dicen; *parlent*, hablan, &c.

130 4. Las ultimas, que acaban en *aut*, ò en *aud*, como *haut*, alto; *chaud*, calido, &c.

131 Las penultimas largas son primeramente aquellas, cuya ultima vocal precede inmediatamente à una *e* muda, v. g. *vie*, vida; *jouie*, mexilla; *armée*, exercito; y entonces la que es penultima en la escritura, se hace ultima en la pronunciacion, porque la *e* muda final totalmente se suprime, como se dixo arriba num. 27.

132 Lo 2. aquellas donde se hallan las particulas *am*, *an*, *em*, *en*, *in*, *on*, *un*, à las quales se sigue otra consonante, que no sea *m*, ò *n*, v. g. *Ange*, Angel; *tambour*, tambor; *trompe*, trompa, &c.

133 Lo 3. las penultimas de los preteritos subjuntivos, como *j' aimasse*, yo amasse; *je fisse*, yo hiciesse; *ils voulussent*, ellos quisiessen; y de los preteritos de indicativo acabados en *ames*, *ates*, *imes*, *ites*; como *nous portames*, nosotros llevamos; *vous chantâtes*, vosotros cantasteis; *nous fîmes*,

fîmes, nosotros hicimos ; *vous fîtes*, vosotros hicisteis , &c.

134 Finalmente , se puede decir en general , que las demás penultimas solo son propriamente largas , quando la ultima sylaba de la diction incluye una *e* muda ; que si la ultima consta de *e* cerrada , ò de otra vocal , yà la penultima dexa de ser larga ; y así , en *aïse* la sylaba *ai* es larga , porque la ultima *e* es muda ; pero en *aïsé* yà no es larga , porque la *e* es cerrada ; en *feindre* , fingir , la sylaba *ei* es larga ; y en *feignant* , fingiendo , yà no lo es , porque la ultima sylaba no incluye *e* muda.

135 Notese , que aunque muchas de las reglas , que hasta aqui se han dado , parezcan menudencias ; sin embargo todas son absolutamente necessarias para pronunciar la lengua Francesa con perfeccion , que sin duda es lo mas difícil de ella ; pero el que no aspirasse à pronunciar tan exacta , y perfectamente , passè los ojos por ellas sin demasiado conato ; pues aunque no las observe todas , no por esto dexaron los Franceses de entenderle , como acá solemos entender à un Asturiano , ò à un Gallego , aunque

pronuncie con menos perfeccion el Castellano ; fuera de que el uso , y exercicio de hablar , y oír hablar , lo facilita todo , y lo que oy se pronuncia mal , mañana se pronuncia bien.

CAPITULO II.

DE LA ORTHOGRAPHIA
Francesa.

136 **H**Aviendo tratado del modo de pronunciar las diccion-
es Francesas , siguefe naturalmente el modo de escribirlas bien , que es lo que enseña la Orthographia ; pero no es mi animo introducir aqui un tratado difuso , y molesto del modo de escribir el Francès , pues esto insensiblemente se aprende por los Dictionarios , y por la lectura de los libros modernos : y asì solo tratarè aqui de algunas notas de la Orthographia Francesa , que no se practican en la Castellana.

137 No se puede dudar , que la mejor Orthographia es aquella , que està mas autorizada por el uso de los Escritores de mas reputacion , y que entre dos

Orthographias de igual autoridad, se debe preferir aquella, que da menos que hacer; esto es, menos que escribir. Esto supuesto, la Orthographia Francesa comprehende los acentos, el apóstrofe, y la puntuacion.

§. I.

DE LOS ACENTOS.

138 **E**L acento, en materia de Orthographia, propriamente es una nota de la elevacion, ò depression de la voz en alguna syllaba. Hay tres generos de acentos, una de esta figura, (') y se llama acento *agudo*; otro de esta, (`) y se llama acento *grave*; otro, finalmente, de esta, (^) y se llama acento *circunflexo*. El agudo se instituyó para significar, que en la syllaba donde se halla, se levanta la voz; el grave, para significar, que alli se baxa; y el circunflexo, para significar, que en la syllaba donde se pone, se levanta, y se baxa la voz; pero como la voz no puede subir, y baxar en un mismo tiempo, nunca se usa del acento circunflexo, sino es sobre una syllaba, por su naturaleza larga; esto es,

en cuya pronunciacion se gasten dos tiempos, uno en que suba la voz, y otro en que baxe.

139 Todos tres acentos se practican oy en la Orthographia Francesa; pero no para el mismo fin, porque el Francès no suele usar del acento para significar la elevacion, ò depresion de la voz; por lo qual se notará de passo, que la lengua Francesa no tiene aquellas voces, que nosotros llamamos esdrújulos; y así en todas las dicciones donde nosotros elevamos la voz en la sylaba antepenultima, y la baxamos en la penultima, ellos por el contrario la baxan en la antepenultima, y la elevan en la penultima, v.g. nosotros pronunciamos *preámbulo*, *charintibia*, *mystico*, &c. hiriendo con acento agudo en la antepenultima, y ellos pronuncian *preambúle*, *carintbie*, *mystique*, &c. hiriendo con acento agudo en la penultima.

140 El uso, pues, principal, que el Francès hace de los acentos grave, y agudo, es para distinguir las pronunciaciones de la *e* Francesa, como se dixo arriba num. 2. Y así en la nueva Orthographia, el sonido de la *e* cerrada larga, se denota, ò por *ez* sin acento, ò por *és* con

con acento agudo ; v. g. *nez* , ò *nès* , la nariz ; *aimez* , ò *aimés* , amais , &c ; y el sonido de la *e* abierta , à quien se sigue *s* , se significa por *es* con acento grave , como *excès* , exceso ; *après* , despues , &c.

141 Usase tambien del acento grave sobre ciertas particulas , como *à* , *là* , *de là* , *zà* , *où* , para significar , que entonces son adverbios , ò preposiciones , y no articulos , ò verbos , como lo son en otras ocasiones.

142 El acento circunflexo se usa para denotar , que la syllaba donde se halla es larga , y que en ella se suprime una *s* ; así se escriben oy estas , y semejantes diccionnes ; *pâte* , pasta , ò massa ; *pâte* , pálido ; *fête* , fiesta ; *tête* , testa , ò cabeza ; *hôte* , huésped ; *fûtes* , fuisteis ; *aimâtes* , amasteis , &c. las quales antiguamente se escribian sin acento , y con *s* , como *paste* , *pasle* , *feste* , *teste* , *fustes* , &c.

143 Algunos usan tambien del acento circunflexo en los participios acabados en *u* , como *vu* , visto ; *connu* , conocido ; *pu* , podido ; *reçu* , recibido , &c. para dar a entender , que allí se suprime una *e* , porque antes se escribian , *veu* , *connen* , *recen* , &c ; pero esta practica parece inutil.

pues aunque se escriban *vu*, *connu*, *rezu*, &c, sin acento, no tienen esos participios con quien equivocarse.

§. II.

DEL APOSTROFE.

144 **E**L apòstrofe es una virguli-
lla de esta figura, (') que
se pone sobre el lugar de alguna de estas
tres vocales, finales *a*, *e*, *i*, quando se su-
prime, por evitar el concurso hiulco de la
vocal final de una diction, y la vocal ini-
cial de la diction siguiente.

145 La *a* se suprime por apòstrofe en
el articulo, y pronombre *la*, siempre que
la diction siguiente comienza por vocal,
ò *b* sin aspiracion; y assi no se pronuncia,
ni se escribe *la ame*, el alma; *je la estime*,
yo la estimo; *la habilité*, la habilidad, &c.
fino *l' ame*, *je l' estime*, *l' habilité*, &c.

146 La *e* de los monosylabos acaba-
dos en *e*, como *je*, *me*, *se*, *te*, *ce*, *le*, *que*,
ne, *de*, se suprime por apòstrofe, quando
la diction siguiente comienza por vocal;
y assi se pronuncia, y se escribe, *j' aspi-*
re, yo aspiro; y no, *je aspire*; *tu t' em-*
por.

portes, tu te encolorizas, y no, *tu te emportes*; *qu' on parle*, que hablan, y no, *que on parle*, &c. Pero la *e* final de las dicciones polysylabas (excepto *jusque*, y *parce que*) no se suprime en la escritura, aunque se siga vocal, y así no se escribe, *parfait' amitié*, perfecta amistad, sino *parfaite amitié*.

147 Tambien se suele suprimir por apóstrofe la *e* del adjetivo *grande*, quando se le siguen inmediatamente algunos de sus substantivos, aunque comiencen por consonante; y así se pronuncia, y escribe, *la grand' Messe*, la Misa Mayor, ò la Misa cantada; *sa grand' Mère*, su Abuela; *grand' peur*, gran miedo: *grand' pitié*, gran lastima; *grand' chose*, gran cosa, &c.

148 La *i* se suprime por apóstrofe en la particula *si*, quando se le sigue inmediatamente el pronombre *il*, ò *ils*; y así se pronuncia, y se escribe, *s' il vient*, si él viene; *s' ils parlent*, si ellos hablan, &c. y no, *si il vient*, *si ils parlent*; pero se ha de observar, que la *i* de la particula *si*, no se suprime, ni en pronunciacion, ni en escritura, sino es quando la siguiente vocal es otra *i*; y así se pronuncia, y escribe, *si elle sort*, si ella sale; *si on dit*,

si se dice , &c ; y no , *s' elle port , s' on dit* ; es verdad , que en esta segunda frase , y otras semejantes , entre la *i* de la particula *si* , y la *o* de la diction siguiente , suelen pronunciar , y escribir una *l'* con apòstrofe , v. g. *si l' on dit* , para evitar la junta de las dos vocales.

149 Demas de lo dicho se ha de observar , que en la nueva Orthographia se suprimen yà muchas letras , que no se pronuncian , y no obstante se escribian antes , como son 1. La *t* ultima de los nombres plurales ; y así , en lugar de *sentiments* , opiniones , ò pareceres ; *compliments* , cumplimientos , y otros de semejante terminacion , se escribe , *sentimens* , *complimens* , &c. sin *t*.

150 2. Se suprime la *d* de las dicciones , donde no se pronuncia ; y así , en lugar de *j' aprends* , yo aprendo , yà se escribe *j' aprens* , sin *d*.

151 3. Se suprime la *s* de infinitas voces , donde no suena ; y así estas dicciones *paste* , *feste* , *fistes* , *aimastes* , cuyas *ss* no se pronuncian , y antes se escribian , yà se escriben *pâte* , *fête* , *fîtes* , *aimâtes* , &c , sin *s* , y ordinariamente con un acento circunflexo , como se dixo arriba n. 142.

excepto el verbo *est* , cuya *s* se escribe, aunque no se pronuncia , porque no se equivoque en la escritura con la conjuncion *et*.

152 4. Se suprime una de las consonantes duplicadas , con que se escribían algunas dicciones , como dos *bb* , dos *dd* , dos *ll* , dos *pp* , &c. que no fueran mas, que como una sola ; excepto en aquellas voces , que escritas con una sola , se equivocan con otras , como *Ville* , *Villa* , con *vile* , *vil*.

153 Ultimamente se observe , que la *y* griega se escribe indelpensablemente, quando ella sola forma una diccion entera , como en estas , y semejantes frases , *il y a* , hay ; *j' y pense* , pienso en ello ; *vous y allez* , tu vas allá. Tambien se usa frequentemente en los monosylabos , como *Roy* , Rey ; *Foy* , Fè ; *Loy* , Ley ; *moy* , yo , &c. Item, en las voces derivadas del Griego , como *mystere* , *mystique* . *Syncòpe* , *Syntaxe* , &c. Finalmente se escribe *y* griega , quando hiere alguna vocal , porque entonces propriamente es consonante , como en *yeux* , ojos ; *ayons* , hayamos ; *ayez* , hayais ; *soyons* , *soyez* , &c. En las demás ocasiones se usa de la *i* latina.

§. III.

DE LA PUNTUADION.

154 **E**N quanto à la puntuacion, se ha de observar primera-mente, que la Orthographia Francesa usa de una rayita de esta figura (-) entre la *t* final del verbo interrogativo, y los pronombres personales *il*, *elle*, *on*, como *vient-il?* viene él? *lit-elle*, lee ella? *dit-on?* dicen? &c. Quando la *t* no es final del verbo, sino que unicamente se pronuncia, y escribe para evitar la cacofonia, ò sonido hiulco de las dos vocales, entonces ordinariamente se pone la *t* entre dos rayitas, en esta forma: *viendra-t-il?* vendrá él? *prie-t-elle?* reza ella?

155 Tambien se suele usar de la rayita entre las partes de una diction compuesta, v.g. *avant-coureur*, precursor; *porte-faix*, esportillero, &c. Estas prácticas no son absolutamente indispensables; pero es cierto, que sirven à la hermosura, y perfeccion de la escritura.

156 Obsérvese lo 2. que como dos, ò tres vocales juntas forman à veces en Francès

ès un solo sonido, ò una sola sylaba, y otras veces dos sonidos, ò dos sylabas: de ài es, que quando estas vocales se han de pronunciar separadamente como dos sylabas, se ponen sobre la ultima dos punticos; v.g. en esta voz *hàir*, aborrecer, aquellos dos puntos denotan, que la *i* hace por sí otra sylaba diferente de la *a*, y que cada una se pronuncia separadamente con su propio sonido. Así en esta voz *Saül*, los dos puntos significan, que se ha de pronunciar *Sa-ul*, y no *Sól*. Finalmente, en *fatigue*, fatiga, la *u*, y la *e* se pronuncian como una sylaba, y en *aiguë*, aguja, &c, como dos: vease el num. 71.

157 No hablo aqui de las demás puntuaciones, como de las letras mayúsculas, del punto, de los dos puntos, de la coma, del punto, y coma, de la nota de interrogación, admiración, parenthesis, &c, porque estas son comunes à la Orthographia Latina, Francesa, y Castellana.



PARTE SEGUNDA.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS NOMBRES.

I **L**OS Nombres Franceses por sí solos son indeclinables, como en Castellano; pero se declinan por la diversidad de ciertas particulas, que llaman *Articulos*. Estos en Francès son dos; uno *definido*, porque hace, que el nombre se tome en un sentido determinado; otro *indefinido*, porque hace, que el nombre en cierto modo se tome en un sentido vago, y confuso.

§. I.

DEL ARTICULO DEFINIDO.

PARA LOS NOMBRES MASCULINOS;
que empiezan por consonante.

SINGULAR.

N. *le*—el.—v. g. *le Prince*—el Principe.

G. *du*—del.—v. g. *du Prince*—del Principe.

D. *au*—al.—v. g. *au Prince*—al Principe.

PARA

*PARA LOS MASCULINOS,
que empiezan por vocal.*

N. l'—el—v.g. l' Ange—el Angel.
G. de l'—del—v.g. de l' Ange—del Angel.
D. à l'—al—v.g. —à l' Ange—al Angel.

*PARA LOS NOMBRES FEMENINOS,
que empiezan por consonante.*

SINGULAR.

N. la—la—v.g. la Princeſſe—la Princeſa.
G. de la—de la—v.g. de la Princeſſe—de la Prin-
ceſa.
D. à la—à la—v.g. à la Princeſſe—à la Princeſa.

*PARA LOS FEMENINOS,
que empiezan por vocal.*

N. l'—la—v.g. l' ame—el alma.
G. de l'—de la—v.g. de l' ame—del alma.
D. à l'—à la—v.g. à l' ame—al alma.

PLURAL COMUN.

N. Les—los, y las—v.g. les Princes,
les Anges: les Princeſſes, les ames—los Prin-
cipes, los Angeles: las Princetas, las almas.

G. *Des*—de los , y de las—v. g. *des Princes* , *des Anges* : *des Princesses* , *des ames*—de los Principes , de los Angeles : de las Princesas , de las almas.

D. *Aux*—à los , y à las—v. g. *aux Princes* , *aux Anges* : *aux Princesses* , *aux ames*—à los Principes , à los Angeles : à las Princesas , à las almas.

2 Observese lo primero , que en las declinaciones no se expresan mas , que tres casos ; porque el *acusativo* , en Francès , es como el *nominativo* , y el *ablativo* como el *genitivo*. Si el nombre alguna vez se usa en *vocativo* , ò es sin articulo , ò con la particula *o* , significando un movimiento especial del animo ; v. g. *Princes* , ù , ò *Princes* ! *souvenezvous* , que vous êtes mortels ! Principes , ù , ò Principes ! acordaos , que sois mortales.

3 Observese lo segundo , que no se pone articulo especial para el genero neutro ; porque si alguna vez se usa del nombre en este genero , se declina con el articulo masculino ; v. g. *le bon* , lo bueno ; *du bon* , de lo bueno ; *au bon* , à lo bueno. *Le vert* , lo verde ; *du rouge* , de lo rojo ; *je le dis* , yo lo digo ; *je l'assûre* , yo lo aseguro , &c.

§. II.

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

4 **E**STE Artículo sirve para los nombres masculinos, y femeninos, así en singular como en plural. Para el nominativo, no tiene partícula alguna; para el genitivo tiene *de*, ú *d'*; para el dativo tiene *à*, en esta forma.

N. *Dieu*——*Antoine*——*Marie*——*gens*.

Dios——Antonio——Maria——gentes.

G. *de Dieu*—*d' Antoine*—*de Marie*—*de gens*.

de Dios—de Antonio—de Maria—de gentes.

D. *à Dieu*——*à Antoine*——*à Marie*——*à gens*.

à Dios—à Antonio—à Maria—à gentes.

5 Obsérvese, que se puede distinguir otra especie de artículo indefinido, que algunos llaman *partitivo*; porque hace, que el nombre no se rome por toda su significacion, sino por parte de ella. Este artículo toma, para el nominativo, las partículas, que sirven de genitivo à los precedentes; conviene à saber, *du*, *de la*, *de l' des*, *de*, *d'*; para el genitivo toma siempre *de*; para el dativo añade *à* à las partículas precedentes, en esta forma.

N. *Du bien*—*de la paille*—*de l' eau*—*des hommes*——*de grans hommes.*

hacienda——*paja*——*agua*——*hom-*
bres——*grandes hombres.*

G. *De bien*——*de paille*——*d' eau*——*d' hommes*——*de grans hommes.*

de hacienda——*de paja*——*de agua*——*de hombres*——*de grandes hombres.*

D. *A du bien*——*à de la paille*——*à de l' eau*——*à des hommes*——*à de grans hommes.*

à hacienda——*à paja*——*à agua*——*à hombres*——*à grandes hombres.*

Del uso, y práctica de estos Artículos, se dirà lo nescario en la tercera Parte.

§. III.

DEL NUMERO SINGULAR, y plural de los nombres.

6 **L**OS nombres acabados en *s*, *x*, *ò* *z*, tienen el plural semejante al singular, como

Bras——brazo, y brazos.

Brebis——oveja, y ovejas.

Noix——nuez, y nueces.

Voix——voz, y voces.

Nez——nariz, y narices, &c.

Los

7 Los nombres, cuyo singular no acaba en alguna de las dichas tres letras, añaden una *s* en el plural, como

Esprit — espíritu — *esprits* — espíritus.

Arbre — árbol — *árbres* — árboles.

Verité — verdad — *verités* — verdades.

Fini — acabado — *finis* — acabados.

Compliment — cumplimiento — *compliments* — cumplimientos.

Armée — ejército — *armées* — ejércitos, &c.

8 Exceptuante. 1. Los acabados en *al*, y en *ail*, que hacen el plural en *aux*, como *animal*, animal; *animaux*, animales; *cheval*, cavallo; *chevaux*, cavallos; *travail*, trabajo; *travaux*, trabajos, &c; sin embargo *bal*, bayle; y *regal*, regalo, hacen *bals*, *regals*; *éventail*, abanico, hace en el plural *éventails*.

9 2. Los acabados en *au*, y en *eu*, que añaden en el plural una *x*, v.g. *bateau*, barco; *bateaux*, barcos; *jeu*, juego; *jeux*, juegos; *feu*, fuego; *feux*, fuegos, &c. Sin embargo *bleu*, azul, sigue la regla general, y hace *bleus*, azules.

10 3. *Oeil*, ojo, hace *yeux*, ojos; *Ciel*, Cielo, hace *Cieux*, Cielos; *Gentil-homme*, Gentilhombre, hace *Gentis-hommes*, Gentilshombres; *ayeul*, abuelo, hace *ayeux*,

abuelos ; *Loy* , Ley , hace *Loix* , Leyes.

11 Noteſe , que en Francès (aſſi como en Latin , y en Castellano) hay algunos nombres , que ſolo ſe uſan en el ſingular , y otros ſolo en el plural , lo qual ſe diſtinguirà por el Diccionario , y por el uſo.

§. IV.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

12 **L** OS nombres Franceſes , por la mayor parte , convienen en el genero con los Castellanos de la miſma ſignificacion , y en general ſe puede ſuponer , que todos los nombres Franceſes ſon masculinos , excepto los ſiguientes.

13 1. Los que convienen à hembras , como *Junon* , la Dioſa Juno ; *Pallas* , la Dioſa Palas ; *jument* , yegua ; *biche* , Corza , ò Gama , &c.

14 2. Los acabados en *tié* , y en *té* , que vienen de voces latinas terminadas en *tas* , como *moitié* , mitad ; *pitié* , laſtima ; *bonté* , bondad ; *commodité* , commodidad , &c , de *medietas* , *pietas* , *bonitas* , *commoditas*.

15 3. Los acabados en *ion* , que vienen de

de nombres latinos en *io*, como *action*, acción ; *profession*, profesión ; *caution*, &c. de *actio*, *professio*, *cautio*.

16 4. Los acabados en *son*, à que precede una vocal, como *prison*, cárcel ; *maison*, casa ; *poison*, ponzoña ; ò veneno, &c.

17 5. Los acabados en *eur*, como *peur*, miedo ; *vigueur*, vigor, &c ; excepto *le bonheur*, la dicha ; *le malheur*, la desgracia ; *l'honneur*, la honra ; *le deshonneur*, la deshonra ; *le cœur* ; el corazon ; *le chœur*, el coro ; y los adjetivos en *eur*, que convienen à hombres, como *Crieur*, Pregonero ; *Procureur*, Procurador ; *Vendangeur*, Vendimiador, &c.

18 6. Los acabados en *x*, como *voix*, voz ; *paix*, paz ; *noix*, nuez, &c ; excepto *le prix*, el precio ; *le Fénix*, el Fenix ; *le faix*, el peso, ò carga ; *le choix*, la elección.

19 7. Los nombres de Reynos, ò Provincias acabados en *e* muda, como *Espagne*, España ; *France*, Francia ; *Alemagne*, Alemania ; *Suede*, Suecia ; *Castille*, Castilla, &c ; excepto *le Mexique*, Mexico.

20 8. Los nombres acabados en *ise*, como *chemise*, camisa ; *sotise*, necedad ; *bise*, cierzo, &c. Los demás nombres acabados

en *e* muda, no admiten regla fixa; y afsi es preciso recurrir al Diccionario: baste por ahora decir, que los mas de ellos se conforman en el genero con los Castellanos, que les corresponden.

21 Los nombres de las letras, todos en Francès son masculinos; y afsi se dice *un a*, *un b*, *un c*, &c; como al contrario en Castellano, todos son femeninos; y afsi decimos, una *a*, una *b*, &c.

22 Notese finalmente, que estos nombres, *amour*, amor, y *Orgue*, Organo, en singular son masculinos, y en plural femeninos; y afsi se dice en plural, *de folles amours*, *de belles Orgues*. Este nombre *Enfant*, es de ambos generos; y afsi se dice, *un enfant*, un niño; *une enfant*, una niña.

§. V.

DE LOS NOMBRES ADJETIVOS.

23 **L**OS nombres adjetivos, à veces tienen una misma terminacion en el genero masculino, y femenino, y à veces diferente. Los adjetivos acabados en *e* muda, no varian la terminacion en el femenino, y afsi se dice,
bon-

bonnête homme, hombre de bien; *bonnête femme*, muger de bien; *un ami fidèle*, un amigo fiel; *une servante fidèle*, una criada fiel; *un Arabe*, un Arabe; *une Arabe*, una Arabe, &c.

24 Los demás adjetivos, por la mayor parte añaden una *e* muda en el femenino; y así *grand*, tiene por femenino, *grande*; *verd*, verde, *verte*; *nul*, ninguno, *nulle*; *bon*, bueno, *bonne*; *mien*, mio, *mienn*; *pareil*, igual, *pareille*; *gentil*, donoso, agradado, *gentille*; *fini*, acabado, *finie*, acabada; *paré*, adornado; *parée*, adornada, &c; advirtiendo, que los acabados en *l*, en *ien*, y *on*, doblan la *l*, y la *n* en el femenino; pero se ha de notar lo siguiente.

25 1. Los adjetivos acabados en *x*; además de añadir la *e*, mudan la *x* en *s* para el femenino, v.g. *hûreux*, dichoso, *hûreuse*; *jalous*, zeloso, *jalousse*; *roux*, rojo, *rousse*; pero *deux*, dulce, hace *douce*; *vieux*, viejo, *vieille*.

26 2. Los acabados en *eur* mudan tambien la *r* final en *s*, como *menteur*, mentiroso, *menteuse*; *parleur*, hablador, *parleuse*, &c; excepto *Empereur*, Emperador; *Ambassadeur*, Embaxador; *Tuteur*, Tutor; *Protecteur*, *Directeur*, &c, que

forman el femenino en *trice*, como *Imperatrice*, *Tutrice*, *Protectrice*, &c.

27 3. *Frais*, fresco, hace *fraiche*; *long*, largo, *longue*; *benin*, benigno, y *malin*, maligno, hacen *benigne*, y *maligne*; *fou*, loco, y *mou*, blando, hacen *folle*, *molle*; *blanc*, blanco, *franc*, franco, y *sec*, seco, hacen *blanche*, *franche*, *seche*; *public*, publico, *caduc*, caduco, *grec*, griego, *turc*, turco, hacen *publique*, *caduque*, *greque*, *turque*; *neuf*, nuevo, *vif*, vivo, *juif*, judio, y los demás acabados en *f*, mudan la *f* en *v*, y hacen *neuve*, *vive*, *juive*, &c. *Beau*, bello, y *nouveau*, nuevo, hacen *belle*, *nouvelle*. Y se advierta de paso, que *beau*, y *nouveau*, hacen en el masculino *bel*, y *nouvel*, quando se les sigue inmediatamente un sustantivo, que comienza por vocal, ò *b* sin aspiracion, v.g. *un bel oyseau*, un bello pajaró; *un nouvel honneur*, una nueva honra, ò un nuevo honor.

§. VI.

DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS, y aumentativos.

28

EN Francès hay muy pocos diminutivos simples, y rara vez se usan, sino

es en estilo muy familiar , ò en chanza: así se suelen formar de *Pierre* , Pedro, *Pierrot* , Periquito , ò Periquillo ; de *Antoine* , Antonio , *Toinon* , Antoñito , y *Toinete* , Antoñica , de *François* , Francisco, *Fanchon* , Frazquito , y Frazquita ; de *Maria* , Maria , *Marion* , y *Maron* , Mariquita ; de *Catherine* , Cathalina , *Catau* , Cathalinica , ò Catuja. De *Dindon* , Pavo , *Dindonneau* , Pavito ; de *rue* , calle , *ruëlle* , callejuela , &c.

29 Los adjetivos , tal vez forman tambien sus diminutivos , como de *grand* , grande , *grandelet* , grandecito , o grandecillo ; de *gras* , gordo , *grasset* , gordico , ò gordillo ; de *aigre* , agrio , *aigret* , agrete ; de *clair* , claro , *clairer* , clarete , ò ojo de gallo , (nombre bien conocido) &c.

30 Lo ordinario es formar los diminutivos , anteponiendo al nombre el adjetivo *petit* , pequeño ; *petitte* , pequeña , v. g. *un petit homme* , un hombrecito , ò un hombrecillo ; *un petit livre* , un librito , ò librillo ; (aunque tambien se dice *un livret*) *un petit garzon* , un muchacho ; *une petite fille* , una niña , ò una muchacha , &c. Y notese , que quando la significacion del nombre no se disminuye tanto , como en

los referidos, en lugar de *petit*, ò *petitte*, se suele usar del adjetivo *jeune*, que significa *joven*, *mozo*, ò *nuevo*, conforme à quien se aplica; v. g. *un jeune homme*, un joven, un mozo, ò un hombre mozo; *une jeune fille*, una moza; *une jeune Princesse*, una Princesa moza, ò joven; *un jeune cheval*, un cavallo nuevo; *un jeune poirier*, un peral nuevo: pero del adjetivo *jeune* no se usa, sino es hablando de vivientes; esto es, de animales, ò arboles.

31 Los aumentativos se forman, an-reponiendo al substantivo el adjetivo *grand*, grande, ò *gros*, *grosse*, v. g. *un grand cheval*, un cavallon, *une grosse bête*, una bestiaza, &c.

§. II.

DE LOS NOMBRES COMPARATIVOS; y superlativos.

32 **E**N Francès no hay mas, que tres comparativos simples; esto es, de una sola voz, que son *meilleur*, mejor; (y en el femenino, *meilleure*) *pire*, peor; *moindre*, menor; v. g. *le diamant est meilleur, que l' émercaude*, el diamante es me-

mejor , que la esmeralda. *Le remede est pire , que le mal* , el remedio es peor , que el mal. *Ton bâton est moindre , que le mien* , tu baston es menor , que el mio , &c.

33 Los demás nombres no expresan la comparacion por sí mismos , sino por estos adverbios , *mieux* , *plus* , *moins* ; v. g. *il est mieux fait , que son frere* , él es mas galán , que su hermano. *L'or est plus précieux , que l'argent* , el oro es mas precioso , que la plata. *Son discours est moins solide , que le vôtre* , su discurso es menos sólido , que el tuyo , &c.

34 Adviértase lo 1. Que en lugar de *moindre* , menor , se puede decir , *moins grand* , menos grande, ò *plus petit* , mas pequeño ; y en lugar de *pire* , peor , se puede decir , *plus mauvais* , mas malo ; pero el uso no permite , que se diga , *plus bon* , mas bueno , sino siempre , *meilleur* , mejor. Para decir *mayor* , no tiene el Francès comparativo simple , y así se dice , *plus grand* , mas grande.

35 Adviértase lo 2. Que tampoco hay mas que dos adverbios comparativos simples , que son *mieux* , mejor , y *pis* , peor , v. g. *il parle mieux* , él habla mejor ; *vous écrivez pis* , tú escribes peor , &c. A los
de-

demás adverbios se anteponen estas dicciones *très*, y *fort*; *plus*, y *le plus*, para hacerlos comparativos, ò superlativos, v. g. *plus fidèlement*, mas fielmente; *le plus civilement que &c.* lo mas cortesmente que &c: *fort subtilement*, muy sutilmente; *très sagement*, muy prudentemente, ò prudentísimamente, &c.

§. VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

36 **L**OS nombres numerales se dividen en cardinales, y ordinales: los cardinales son, con los que respondemos à esta pregunta: *quantos bay?* y son los siguientes: *Un, une*; uno, una; *deux*, 2. *trois*, 3. *quatre*, 4. *cinq*, 5. *six*, 6. *sét*, 7. *huit*, 8. *neuf*, 9. *dix*, 10. *once*, 11. *douze*, 12. *treize*, 13. *quatorze*, 14. *quinze*, 15. *seize*, 16. *dix-sept*, 17. *dix-huit*, 18. *dix-neuf*, 19. *vingt*, 20. *trente*, 30. *quarante*, 40. *cinquante*, 50. *soixante*, 60. *soixante, & dix*, 70. *soixante, & once*, 71. *soixante, & douze*, 72. *soixante, & treize*, 73. &c. *quatre-vingts*, 80. *quatre-vingts dix*, 90. *quatre-vingts-once*, 91. &c. *cent*, 100. *cent-dix*, 110. *six-vingts*, 120. *cent-trente*, 130.

130. &c. *Deux-cens*, 200. *trois-cens*, 300. &c. *Mille*, 1000. *once-cens*, 1100. *douze-cens*, 1200. *treize-cens*, 1300. &c. *Deux-mille*, 2000. *deux-mille-cent*, 2100. *deux-mille-deux-cens*, 2200. &c. *Un million*, un millon; *deux millions*, dos millones; *trois millions*, &c.

37 Los ordinales son en esta forma: *Le premier*, el primero. *Le second*, ò *le deuxième*, el segundo. *Le troisième*, el tercero. *Le quatrième*, el quarto; y así de los demás, añadiendo al cardinal la particula *ième*, v.g. de *dix*, diez, se forma *le dixième*, el decimo; de *vingt*, *le vingtième*, el vigesimo; *le vingt & unième*, el vigesimoprimo; *le vingt & deuxième*, el vigesimosegundo, &c; de *cent*, *le centième*, el centesimo, &c; *le penultième*, ò *la penultime*, el penultimo, ò la penultima; *le dernier*, ò *la dernière*, el ultimo, ò la ultima; advirtiéndose, que en los cardinales que acaban en *e* muda, se suprime esta *e*, y se añade *ième*, como de *quatre*, *quatrième*; de *quarante*, *quarantième*, &c; de *neuf* se forma *neuvième*, nono, ò noveno, mudando la *f* en *v* consonante.

38 Los referidos ordinales forman su adverbio correspondiente; y así, *premier*

mier forma *premièrement*, primeramente; *second*, *secondement*; y *deuxième*, *deuxièmement*, lo segundo; *troisième*, *troisièmement*, lo tercero, &c. y por variar, se suele usar de estas frases, *en second lieu*, en segundo lugar; *en troisième*, *en quatrième lieu*, &c. las quales tienen la misma significacion.

39 La práctica, y uso de todas las referidas especies de nombres, se hallará en la parte 3.

CAPITULO II.

DE LOS PRONOMBRES.

40 **L**OS pronombres son de varios generos, conviene à saber, Personales, Posesivos, Relativos, Demonstrativos, è Indefinidos.

§. I.

PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA COMUN.

SINGULAR.

N. *je-moy*, _____ *yo.*

G. *de moy*, _____ *de mi.*

D. *me-à moy*, _____ *me-à mi.*

Ac. *me-moy*, _____ *me-à mi.*

PLU₂

P L U R A L.

N. *nous*, _____ nosotros,
 ò nosotras.

G. *de nous*, _____ de nosotros,
 ù de nosotras.

D. *nous-à nous*, _____ nos-à nosotros;
 ò à nosotras.

Ac. *nous*, _____ nos-à nosotros,
 ò à nosotras.

SEGUNDA PERSONA COMÚN.

S I N G U L A R.

N. *tu-toy*, _____ tu.

G. *de toy*, _____ de ti.

D. *te-à toy*, _____ te-à ti.

Ac. *te-toy*, _____ te-à ti.

P L U R A L.

N. *vous*, _____ vosotros,
 ò vosotras.

G. *de vous*, _____ de vosotros,
 ù de vosotras.

D. *vous-à vous*, _____ os-à vosotros,
 ò à vosotras.

Ac. *vous*, _____ os-à vosotros,
 ò à vosotras.

TERCERA PERSONA MASCULINA.

SINGULAR.

N. *il-luy*, _____ *èl.*G. *de luy*, _____ *de èl.*D. *lui-à luy*, _____ *le-à èl.*Ac. *le-luy*, _____ *le-à èl.*

PLURAL.

N. *ils-eux*, _____ *ellos.*G. *d' eux*, _____ *de ellos.*D. *leus-à eux*, _____ *les-à ellos.*Ac. *les-eux*, _____ *los-à ellos.*

TERCERA PERSONA FEMENINA.

SINGULAR.

N. *elle*, _____ *ella.*G. *d' elle*, _____ *de ella.*D. *lui-à elle*, _____ *la-à ella.*Ac. *la-elle*, _____ *la-à ella.*

PLURAL.

N. *elles*, _____ *ellas.*G. *d' elles*, _____ *de ellas.*D. *leur-à elles*, _____ *les-à ellas.*Ac. *les-elles*, _____ *las-à ellas.*

TER-

TERCERA PERSONA INDETERMINADA, y comun.

N. *foy-même* ——— el mismo, ò ella misma, ò ello mismo.

G. *de foy*, ——— de si.

D. *se-à foy*, ——— se-à si.

Ac. *se-foy*, ——— se-à si.

§. II.

PRONOMBRES POSSESSIVOS.

Estos se dividen en absolutos, y relativos.

POSSESSIVOS ABSOLUTOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Masc.

Femen.

N. <i>mon</i> , ——— mi.		<i>ma</i> , ——— mi.
G. <i>de mon</i> , — de mi.		<i>de ma</i> , ——— de mi.
D. <i>à mon</i> , — à mi.		<i>à ma</i> , ——— à mi.

PLURAL COMUN.

N. *mes*, _____ *mis*.
 G. *de mes*, _____ *de mis*.
 D. *à mes*, _____ *a mis*.

SEGUNDA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Masc.

Femen.

N. <i>ton</i> , _____ <i>tu</i> .		<i>ta</i> , _____ <i>tu</i> .
G. <i>de ton</i> , _____ <i>de tu</i> .		<i>de ta</i> , _____ <i>de tu</i> .
D. <i>à ton</i> , _____ <i>à tu</i> .		<i>à ta</i> _____ <i>à tu</i> .

PLURAL COMUN.

N. *tes*, _____ *tus*.
 G. *de tes*, _____ *de tus*.
 D. *à tes*, _____ *à tus*.

TERCERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR.

Quando es uno solo el poseedor, y una
 sola la cosa poseída.

Masc.

N. *son*, _____ *fu* _____ v.g. *son Père*,
fu Padre (de èl, ù de ella.)

G.

G. *de son*, — de su. — v.g. *de son Frère*,
de su hermano.

D. *à son*, — à su. — v.g. *à son Oncle*,
à su Tio.

Femen.

Sa, — su. — v.g. *sa Mère*,
su Madre (de ella, ù de el.)

de sa, — de su. — v.g. *de Sa Sœur*,
de su hermana.

à sa, — à su. — v.g. *à sa Tante*,
à su Tia.

PLURAL COMUN.

Quando es uno solo el Possedor, y muchas
las cosas poseídas.

N. *ses*, — sus. — v.g. *ses Freres*,
sus hermanos (de el, ù de ella)

G. *de ses*, — de sus. — v.g. *de ses Parens*,
de sus Parientes.

D. *à ses*, — a sus. — v.g. *à ses amis*,
à sus amigos.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *nôtre*, — nuestro, y nuestra.

G. *de nôtre*, — de nuestro, ù de nuestra.

D. *à nôtre*, — à nuestro, ò à nuestra.

PLURAL COMUN.

N. *nos*, ————— *nuestros*, ò *nuestras*.

G. *de nos*, ———— *de nuestros*, ù *de nuestras*.

D. *à nos*, ———— *à nuestros*, ò *à nuestras*.

SEGUNDA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

N. *vôtre*, ————— *vuestro*, ò *vuestra*.

G. *de vôtre*, ———— *de vuestro*, ù *de vuestra*.

D. *à vôtre*, ———— *à vuestro*, ò *à vuestra*.

PLURAL COMUN.

N. *vos*, ————— *vuestros*, ò *vuestras*.

G. *de vos*, ———— *de vuestros*, ù *de vuestras*.

D. *à vos*, ———— *à vuestros*, ò *à vuestras*.

TERCERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR COMUN.

Quando son muchos los Posseedores, y una
la cosa posseïda.

N. *leur*, ———— *su*. ———— *v. g. leur Père*,
su Padre (de ellos, ù de ellas.)

G.

LENGUA FRANCESA. 83

G. *de leur*,—de su.—v. g. *de leur Mère*,
de su Madre.

D. *à leur*,——à su.——v. g. *à leur Oncle*,
à su Tío.

PLURAL COMUN.

Quando son muchos los Posseedores , y
muchas las cosas poseídas.

N. *leurs*,——sus.——v. g. *leurs Freres*,
sus hermanos (de ellos , ù de ellas.)

G. *de leurs*,—de sus.—v. g. *de leurs Sœurs*,
de sus hermanas.

D. *à leurs*,—à sus.—v. g. *à leurs Enfants*,
à sus hijos.

POSSESSIVOS RELATIVOS.

PRIMERA PERSONA DE SINGULAR.

SINGULAR MASC.

N. *le mien*,——el mio.

G. *du mien*,——del mio.

D. *au mien*,——al mio.

P L U R A L.

N. *les miens*, _____ los míos.
 G. *des miens*, _____ de los míos.
 D. *aux miens*, _____ à los míos.

S I N G U L A R F E M.

N. *la mienne*, _____ la mía.
 G. *de la mienne*, _____ de la mía.
 D. *à la mienne*, _____ à la mía.

P L U R A L.

N. *les miennes*, _____ las mías.
 G. *des miennes*, _____ de las mías.
 D. *aux miennes*, _____ à las mías.

41 La segunda persona singular se declina como la primera ; v. g. *le tien* , el tuyo ; *les tiens* , los tuyos ; *la tienne* , la tuya ; *les tiennes* , las tuyas , &c. Del mismo modo se declina la tercera persona de singular , quando es uno solo el Posseedor ; v. g. *le sien* , el suyo ; (de él , ù de ella) *la sienne* , la suya ; *les siens* , los suyos ; (de él , ù de ella) *les siennes* , las suyas , &c.

PRIMERA PERSONA DE PLURAL.

SINGULAR MASC.

N. *le nôtre*, ————— el nuestro.

G. *du nôtre*, ————— del nuestro.

D. *au nôtre*, ————— al nuestro.

SINGULAR FEM.

N. *la nôtre*, ————— la nuestra.

G. *de la nôtre*, ————— de la nuestra.

D. *à la nôtre*, ————— à la nuestra.

PLURAL COMUN.

N. *les nôtres*, ————— los nuestros;
ò las nuestras.

G. *des nôtres*, ————— de los nuestros;
à de las nuestras.

D. *aux nôtres* ————— à los nuestros;
ò à las nuestras.

42 La 2. persona de plural se declina en la misma forma, que la precedente; v.g: *le vôtre*, el vuestro; *du vôtre*, *au vôtre*: *la vôtre*, la vuestra; *de la vôtre*, *à la vôtre*; *les vôtres*, los vuestros, *ò las vuestras*; *des vôtres*, *aux vôtres*.

TERCERA PERSONA DE PLURAL:

Quando hace relacion à muchos Posseedores, y à una sola cosa poseída.

SINGULAR MASC.

N. *le leur*, _____ el fuyo,
(de ellos, ù de ellas.)

G. *du leur*, _____ del fuyo,
(de ellos, ù de ellas.)

D. *au leur*, _____ al fuyo, &c.

SINGULAR FEM.

N. *la leur*, _____ la fuya,
(de ellos, ù de ellas.)

G. *de la leur*, _____ de la fuya,
(de ellos, ù de ellas.)

D. *à la leur*, _____ à la fuya, &c.

PLURAL COMUN.

Quando hace relacion à muchos Posseedores, y à muchas cosas poseídas.

N. *les leurs*, _____ los fuyos, ò las fuyas,
(de ellos, ù de ellas.)

G. *des leurs*, _____ de los fuyos, ù de las fuyas,
(de ellos, ù de ellas.)

D. *aux leurs*, _____ à los fuyos, ò à las fuyas, &c.

§. III.

DE OTROS PRONOMBRES
relativos.

43 **E**L pronombre relativo *qui*, es comun al masculino, y al femenino; al singular, y al plural; y se declina con el articulo indefinido en esta forma.

SINGULAR, Y PLURAL.

N. *qui*, ——— que, ò quien, ò quienes.

G. *de qui*, ——— de quien, ò de quienes.

D. *à qui*, ——— à quien, ò à quienes.

Ac. *que-qui*, — que, à quien, ò à quienes.

44 El pronombre relativo *quel*, tomado en sentido de *qui*, se declina, con el articulo definido, de esta suerte.

SINGULAR MASC.

N. *le quel*, ——— que, ò el qual.

G. *du quel*, ——— de que, ò del qual.

D. *au quel*, ——— à que, ò al qual.

SINGULAR FEM.

N. *la quelle*, ——— que, ò la qual.

G. *de la quelle*, ——— de que, ò de la qual.

D. *à la quelle*, ——— à que, ò la qual.

PLURAL MASC.

N. *les quels*, ————— que , ò los quales.

G. *des quels*, — de que , ù de los quales.

D. *aux quels*, ————— à que , ò à los quales.

PLURAL FEM.

N. *les quelles*, ————— que , ò las quales.

G. *des quelles*, ————— de que , ù de las quales.

D. *aux quelles*, ————— à que , ò à las quales.

El Pronombre *quoy* es comun al masculino , y al femenino ; al singular , y al plural ; y se declina con el articulo indefinido , como *quoy* , que ; *de quoy* , de que , ù de lo qual ; *à quoy* , à que , ò à lo qual.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

45 **E**STOS son *ce* , ò *cet* ; *celui* ; *ceci* , *celà* , y se declinan con el articulo indefinido en la forma siguiente.

ce, ò cet.

SING. MASC.

N. *ce*, ò *cet*, _____ este.

G. *de ce*, ù *de cet*, _____ de este.

D. *à ce*, ò *à cet*, _____ à este.

SING FEM.

N. *cette*, _____ esta.

G. *de cette*, _____ de esta.

D. *à cette*, _____ à esta.

PLURAL COMUN.

N. *ces*, _____ estos, ò estas.

G. *de ces*, _____ de estos, ù de estas.

D. *à ces*, _____ à estos, ù à estas.

celui.

46 Este pronombre nunca se usa solo; sino junto con alguna de estas particulas *de*, *ci*, *là*, ù con el relativo *qui*; v. g. *celui de*, el de; *de celui de*, del de; *à celui de*, al de; *ceux de*, los de; *de ceux de*, de los de;

à

à ceux de , à los de : Celle de , la de ; de celle de , de la de ; à celle de , à la de : Celles de , las de ; de celles de , de las de ; à celles de , à las de.

Celui-ci , este ; de *celui-ci* , de este ; à *celui-ci* , à este : *Ceux-ci* , estos ; de *ceux-ci* , de estos ; à *ceux-ci* , à estos : *Celle-ci* , esta ; de *celle-ci* ; à *celle-ci* : *Celles-ci* , estas ; de *celles-ci* ; à *celles-ci*.

Celui-là , esse , ò aquel ; de *celui-là* ; à *ce'ui-là*. *Ceux-là* , esos , ò aquellos ; de *ceux-là* ; à *ceux-là*. *Celle-là* , essa , ò aquella ; de *celle-là* ; à *celle-là*. *Celles-là* , esas , ò aquellas ; de *celles-là* ; à *celles-là*.

Celui qui , el que ; de *celui qui* ; à *celui qui* : *Ceux qui* , los que ; de *ceux qui* ; à *ceux qui* : *Celle qui* , la que ; de *celle qui* ; à *celle qui* : *Celles qui* , las que ; de *celles qui* ; à *celles qui*.

ceci , celà.

47 Estos dos pronombres se declinan en sentido neutro de esta suerte : *Ceci* , esto ; de *ceci* , de esto ; à *ceci* , à esto : *Celà* , esso , ò aquello ; de *celà* , de esso , ò de aquello ; à *celà* , à esso , ò à aquello.

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

48 **L** Lamanse así , porque expresan su objeto indeterminadamente. Estos son varios , y todos se declinan con el artículo indefinido. El primero es *quelque* , algun , ò alguna , en cuya significacion es adjetivo , y siempre se antepone à su sustantivo : es comun à ambos generos , y se declina en esta forma: *quelque* , algun , ò alguna ; *de quelque* ; *à quelque* : *quelques* , algunos , ò algunas ; *de quelques* ; *à quelques* , &c.

49 *Quelqu' un* , ò *quelcun* , que de ambos modos suele escribirse , significa alguno , y tal vez alguien : úsase à modo de sustantivo en ambos generos , y numeros , v.g. *quelqu' un* , alguno ; *quelq' une* , alguna ; *de quelq' un* ; *de quelq' une* ; *à quelqu' un* ; *à quelqu' une* ; *quelquz-uns* , algunos , *quelques-unes* , algunas ; *de quelques-uns* , *de quelques-unes* , *à quelques-uns* , *à quelques-unes*.

50 *Chaque* , cada , es pronombre adjetivo , que siempre se antepone a la sub-

tantivo masculino, ò femenino, como *chaque jour*, cada dia; *de chaque Eglise*, de cada Iglesia; *à chaque moment*, à cada instante, &c; pero carece de plural.

51 *Chacun*, cada uno; *Chacune*, cada una, hace veces de sustantivo, como *chacun pense à soy*, cada uno piensa en sí; *le nom de chacune*, el nombre de cada una; *à chacun trois pistoles*, & *à chacune trois écus*, à cada uno tres doblones, y à cada una tres escudos.

52 *Quiconque*, qualquiera, que sirve de sustantivo, y carece de plural; *de quiconque*, de qualquiera que; *à quiconque*, à qualquiera que.

53 *Je ne sai qui*, no sé quien: esta frase sirve de pronombre, y entra en la oracion como un sustantivo; v.g. *je ne sai qui m' a dit que*, &c. no sé quien me ha dicho que, &c. *On parloit de je ne sai qui*, hablan de no sé quien. *Je rendis la lettre à je ne sai qui*, yo entregué la carta à no sé quien. Del mismo modo se usa de esta frase, *je ne sai quoy*, no sé qué; v.g. *il me donnoit je ne sai quoy*, él me daba no sé qué; *de je ne sai quoy*; *à je ne sai quoy*, &c. A veces se junta con el articulo definido, v.g. *le je ne sai quoy*, el no sé qué;

què ; *du je ne sai quoy* , del no sé qué. Tambien fuele unirse con el adjetivo *un* , v. g. *il a un je ne sai quoy* , èl tiene un no sé qué, &c.

54 *Pas un , aucun , nul , personne*. Estos quatro pronombres son negativos , y corresponden à nuestros pronombres , nadie , ò ninguno , *pas une , aucune , nulle* , nadie , ò ninguna : unas veces son como sustantivos , v. g. *pas un ne le croit* , nadie , ò ninguno lo cree ; *nul ne le sait* , nadie , ò ninguno lo sabe ; *je n' ai vu aucun* , yo à nadie , ò à ninguno he visto ; pero aun mejor se dice , *je n' ai vu personne ; personne n' est venu* , nadie ha venido. Pueden tambien todos , menos *personne* , ser adjetivos , como *pas un mot* , ni una palabra ; *aucune différence* , ninguna diferencia ; *nulle amitié* , ninguna amistad , &c. En fin , todos carecen de plural , menos *nul*.

55 *Certain , certaine* , cierto , cierta ; es pronombre adjetivo , y se declina en ambos numeros , como *certain Docteur* , cierto Doctor ; *certaine maison* , cierta casa ; *de certains Soldats* , de ciertos Soldados ; *a certaines sciences* , à ciertas ciencias , &c.

56 *Autre* , otro , ò otra , unas veces se

94 GRAMMATICA DE LA

se declina con el articulo definido, como *l' autre jour*, el otro dia; *je parle de l' autre*, yo hablo del otro, ù de la otra; *les autres*, los otros, ò las otras; *des autres*, *aux autres*, &c. Otras veces recibe el articulo indefinido, como *j' en vois d' autres*, yo veo otros, ù otras, &c. Juntese tambien con el adjetivo *un*, *une*, v. g. *un autre vient*, otro viene; *donnez moy une autre plume*, dame otra pluma, &c. Y en este sentido se aparta del Castellano, que nunca dice, *un otro* viene, ni dame *una otra* pluma.

57 *Autrui* significa *otro*, y *ageno*, segun la diferencia de frases: declínase con el articulo indefinido; pero solo se usa en genitivo, y dativo, v. g. *le mal d' autrui*, el mal de otro, ù el mal ageno; *le bien d' autrui*, la hacienda agena; *nuire à autrui*, hacer mal à otro, &c. y carece de plural.

58 *Plusieurs*, muchos, ò muchas, es siempre plural, y comun à ambos generos, v. g. *plusieurs amis*, muchos amigos; *de plusieurs vertus*, de muchas virtudes; *à plusieurs affaires*, à muchos negocios.

59 *Tout*, *toutte*, todo, toda; y *tous*, *touttes*, todos, todas, es adjetivo, v. g.
tout

tout Madrid , todo Madrid ; *de toute l'Espagne* , de toda España ; *à tous les hommes* , à todos los hombres , &c. Tal vez se usa como sustantivo , v. g. *tout est vanité dans ce monde* , todo es vanidad en este mundo , &c.

60 *Même* , mismo , ò misma , y *mêmes* , mismos , ò mismas , unas veces es adjetivo , y entonces se declina con el artículo definido , v. g. *le même habit* , el mismo vestido ; *de la même couleur* , del mismo color ; *au même lieu* , al mismo lugar ; *les mêmes personnes* , las mismas personas ; *des mêmes* ; *aux mêmes* , &c. Otras veces se pospone inmediatamente à los nombres , à los pronombres personales , y à los posesivos relativos , como *le Roy même* , el Rey mismo ; *moy même* , yo mismo ; *luy même* , él mismo ; *eux mêmes* , ellos mismos ; *la sienne même* , la suya misma ; *cela même* , esto mismo , &c. Otras veces *même* es adverbio , como se dirà en su lugar.

61 Ultimamente , esta frase , *qui que ce soit* , hace veces de pronombre ; y quando se le sigue el pronombre *il* , significa , sea quien fuere , o como vulgarmente suele decirse , sea el que se fuere , v. g.
qui

qui que ce soit, il s' en repentira, sea quien fuere, ò sea el que se fuere, èl se arrepentirà. Quando se le sigue el relativo *qui*, significa, qualquiera que, v. g. *qui que ce soit*, *qui l' ait dit il se trompe*, qualquiera que lo haya dicho, se engaña. Pero si la oracion es negativa, *qui que ce soit*, significa, nadie, ò ninguno; v. g. *qui que ce soit ne l' a dit*, nadie, ò ninguno lo ha dicho; *je n' ai vû qui que ce soit*, yo à nadie he visto.

62 En este mismo sentido se dice tambien, *quoi que ce soit*, y significa nada, v. g. *quibí que ce soit n' est arrivé*, nada ha sucedido; *je ne vois quoi que ce soit*, yo nada veo, &c. Del uso, y práctica de los Pronombres, se dirà mas por extenso en el Tratado segundo.

CAPITULO III.

DE LOS VERBOS.

63 EN Francès, como tambien en Castellano, hay dos verbos, que ayudan à conjugar los demás, por cuya razon los llaman *auxiliares*: estos son el verbo *avoir*, que significa *haber*,

ò *tener*, y el verbo *être*, que significa *ser*,
ò *estar*.

§. I.

CONJUGACION DEL VERBO
auxiliar avoir.

64 **I**Nfinitivo, *avoir*, haver, ò te-
ner. Participio activo, *ayant*,
haviendo, ò teniendo. Participio pasivo,
eu, havido, ò tenido.

INDICATIVO.

Presente. *j' ai*, yo he, ò tengo; *tu as*,
tu has, ò tienes; *il a*, èl ha, ò tiene;
nous avons, nosotros hemos, ò tenemos;
vous avez, vosotros haveis, ò teneis; *ils*
ont, ellos han, ò tienen.

Advierto, que de aqui adelante, así
en esta, como en las demás conjugacio-
nes, no pondré el Castellano, sino es en
la primera persona de cada tiempo, pues
por ella facilmente se colige lo que cor-
responde à las demás personas.

Preterito imperfecto. *j' avois*, yo ha-
via, ò tenia; *tu avois*; *il avoit*; *nous*
avions; *vous aviez*; *ils avoient*.

Preterito perfecto, *j' eus*, yo huve, ò tuve; *tu eus*; *il eut*; *nous eumes*; *vous eutes*; *ils eurent*.

Futuro. *j' aurai*, yo hayrè, ò tendrè; *tu auras*; *il aura*; *nous aurons*; *vous aurez*; *ils auront*.

Tiempo incierto. *j' aurois*, yo huviera, ò huvria, tuviera, ò tendria; *tu aurois*; *il auroit*; *nous aurions*; *vous auriez*; *ils auroient*.

OPTAT. Y SUBJUNT.

Present. *j' aie*, yo haya, ò tenga; *tu aies*; *il ait*; *nous ayons*; *vous ayez*; *ils aient*.

Preterito imperfecto. *j' eusse*, yo huviera, ò huviesse: tuviera, ò tuviesse; *tu eusses*; *il eût*; *nous eussions*; *vous eussiez*; *ils eussent*.

Imperativo. *Aies*, tente tu; *qu' il ait*, tenga èl; *ayons*, tengamos nosotros; *ayez*, tened vosotros; *qu' ils aient*, tengan ellos.

65 De estos tiempos simples se forman otros tantos compuestos; añadiendo à cada persona de los tiempos simples el participio pasivo *eu*, v. g. *j' ai eu*, yo he tenido; *tu as eu*, tu has tenido, &c. *j' avois*

avois eu, yo havia tenido; *tu avois eu*, tu havias tenido, &c. y à esta proporcion todos los demàs tiempos, y el participio activo, como *ayant eu*, habiendo tenido.

§. II.

CONJUGACION DEL VERBO
auxiliar être.

66 **I**Nfinit. *être*, ser, ò estàr. Particip. act. *étant*, siendo, ó estando. Particip. pass. *été*, sido, ù estado.

INDICAT.

Pres. *je suis*, yo soy, ò estoy; *tu es*; *il est*; *nous sommes*; *vous êtes*; *ils sont*.

Pret. imp. *j' étois*, yo era, ò estaba; *tu étois*; *il étoit*; *nous étions*; *vous étiez*; *ils étoient*.

Pret. perf. *je fus*, yo fui, ò estuve; *tu fus*; *il fut*; *nous fumes*; *vous futes*; *ils furent*.

Fut. *je serai*, yo serè, ò estarè; *tu seràs*; *il sera*; *nous serons*; *vous serez*; *ils seront*.

T. inciert. *je serois*, yo fuera, ò seria;
G 2 estu-

100 GRAMMATICA DE LA
estuviera , ò estaria ; *tu serois ; il seroit ;
nous serions ; vous seriez ; ils seroient.*

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je sois , yò sea , ò esté ; tu sois ; il
soit ; nous soyons ; vous soyez ; ils soient.*

Pret. imp. *je fusse , yo fuera , ò fueße :
estuviera , ò estuvieße ; tu fusses ; il fût ;
nous fussions ; vous fussiez ; ils fussent.*

Imperat. *Sois , sé , ò està tu ; qu' il
soit ; soyons ; soyez ; qu' ils soient.*

67 Del participio pasivo *été* , y de los tiempos simples del verbo auxiliar *avoir* , se forman los tiempos compuestos del verbo *être* , v. g. *j' ai été* , yo he sido , ò estado ; *tu as été* , tu has sido , ò estado : *j' avois été* , yo havia sido , ò estado ; *tu avois été* , tu havias sido , ò estado , &c ; *ayant été* , habiendo sido , ò estado.

§. III.

PRIMERA CONJUGACION

Regular.

68 **T**iene el infinitivo en *er* , como *aimer* , amar. Part. act. *aimant* , amando. Part. pass. *aimé* , amado.

IN-

INDICATIVO.

Pres. *j' aime* , *yo amo* ; *tu aimes* ; *il aime* ; *nous aimons* ; *vous aimez* ; *ils aiment*.

Pret. imp. *j' aimois* , *yo amaba* ; *tu aimois* ; *il aimoit* ; *nous aimions* ; *vous aimiez* ; *ils aimoient*.

Pret. perf. *j' aimai* , *yo amè* ; *tu aimas* ; *il aimà* ; *nous aimames* ; *vous aimâtes* ; *ils aimerént*.

Fut. *j' aimerai* , *yo amarè* ; *tu aimeras* ; *il aimera* ; *nous aimerons* ; *vous aimerez* ; *ils aimeront*.

T. inc. *j' aimerois* , *yo amàra* , *ò amària* ; *tu aimerois* ; *il aimerait* ; *nous aimerions* ; *vous aimeriez* ; *ils aimeraient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *j' aime* , *yo ame* ; *tu aimes* ; *il aime* ; *nous aimions* ; *vous aimiez* ; *ils aiment*.

Pret. imp. *j' aimasse* , *yo amàra* , *ò amasse* ; *tu aimasses* ; *il aimât* ; *nous aimassions* ; *vous aimassiez* ; *ils aimassent*.

Imperat. *aime* , *ama tu* ; *qu' il aime* ; *aimons* ; *aimiez* ; *qu' ils aiment*.

69 En la voz activa, así de los verbos activos de esta conjugacion, como de las siguientes, los tiempos compuestos se forman de los tiempos simples del auxiliar *avoir*, y del participio pasivo del verbo principal, en esta forma: *j' ai aimé*, yo he amado; *tu as aimé*, tu has amado, &c. *j' avois aimé*, yo havia amado; *tu avois aimé*, tu havias amado, &c. *ayant aimé*, habiendo amado, y así en los demás tiempos.

70 Pero en los verbos neutros, que significa movimiento, v.g. *aller*, ir; *partir*, partir; *venir*, venir; *devenir*, hacerse; esto es, *fiere*, *arriver*, llegar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *retourner*, volver de acá allà; *revenir*, volver de allà acá; *tomber*, caer; *naitre*, nacer; *mourir*, morir, &c. en este genero de verbos, vuelve à decir, y sus compuestos, los tiempos compuestos se forman del auxiliar *être*, y no del auxiliar *avoir*, aunque en Castellano se formen del verbo *haber*; y así para traducir, *yo he ido*, no se dice, *j' ai allè*, sino *je suis allé*; *j' étois allé*; *je serois allè*, &c. del mismo modo se dice, *je suis entré*, yo he entrado: *je suis sorti*, yo he salido, &c.

En

71 En otros verbos neutros , los tiempos compuestos figuen la regla dada numer. 65. y se forman del auxiliar *avoir*, como *il a regné*, él ha reynado ; *j' ai demeuré*, yo he habitado ; *il a vecu*, el ha vivido , &c. y aun en algunos de movimiento , como *j' ai couru*, yo he corrido ; *j' ai marché*, yo he marchado , &c.

72 En la voz passiva , assi de los verbos activos de esta conjugacion , como de todas las demás , los tiempos simples se forman de los tiempos simples del auxiliar *être* , y del participio passivo del verbo principal , v.g. *je suis aimé*, yo soy amado ; *tu es aimé*, tu eres amado , &c. *j' étois aimé*, yo era amado ; *tu étois aimé*, tu eras amado , &c. y assi en los demás tiempos. En esta misma voz passiva , los tiempos compuestos se forman de los tiempos compuestos del auxiliar *être* , y del participio passivo del verbo principal, en esta forma , *j' ai été aimé*, yo he sido amado ; *tu as été aimé*, tu has sido amado , &c. *j' avois été aimé*, yo havia sido amado ; *tu avois été aimé*, tu havias sido amado , &c. *ayant été aimé*, haviendo sido amado ; y assi en los demás tiempos.

§. IV.

SEGUNDA CONJUGACION
Regular.

73 **T**iene el infinitivo en *ir*, como *punir*, castigar. Participi. act. *-punissant*, castigando. Part. pass. *puni*, castigado.

INDICATIVO.

Pres. *je punis*, yo castigo; *tu punis*; *il punir*; *nous punissons*; *vous punissez*; *ils punissent*.

Pret. imp *je punissois*, yo castigaba; *tu punissois*; *il punissoit*; *nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissoient*.

Pret. perf. *je punis*, yo castigué; *tu punis*; *il punit*; *nous punimes*; *vous punîtes*; *ils punirent*.

Fut. *je punirai*, yo castigaré; *tu puniras*; *il punira*; *nous punirons*; *vous punirez*; *ils puniront*.

T. inc. *je punirois*, yo castigara, ó castigaría; *tu punirois*; *il puniroit*; *nous punirions*; *vous puniriez*; *ils puniroient*.

OPTATIV. Y SUBJ.

Pres. *je punisse*, yo castigue; *tu punisses*; *il punisse*; *nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissent*.

Pret. imp. *je punisse*, yo castigára, ò castigasse; *tu punisses*; *il punît*; *nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissent*.

Imperat. *punis*, castiga tu; *q' il punisse*; *punissons*; *punissez*; *qu' ils punissent*.

§. V.

TERCERA CONJUGACION

Regular.

74 **T**iene el infinitivo en *oir*, como *devoir*, deber. Part. act. *devant*, debiendo. Partic. pass. *dû*, debido.

INDICAT.

Pres. *je dois*, yo debo; *tu dois*, tu debes; *il doit*; *nous devons*; *vous devez*; *ils doivent*.

Pret. imp. *je devois*, yo debia; *tu devois*; *il devoit*; *nous devions*; *vous deviez*; *ils devoient*.

Pret. perf. *je dûs*, yo debí; *tu dûs*; *il dût*; *nous dûmes*; *vous dûtes*; *ils dûrent*.

Fut.

Fut. *je devrai*, yo deberè; *tu devras*; *il devra*; *nous devons*; *vous devrez*; *ils devront*.

T. inc. *je devrois*, yo debiera, ò deberia; *tu devrois*; *il devroit*; *nous devrions*; *vous devriez*; *ils devroient*.

OPTATIV. Y SUBJ.

Pres. *je doive*, yo deba; *tu doives*; *il doive*; *nous devions*; *vous deviez*; *ils doivent*.

Pret. imp. *je dûsse*, yo debiera, ò debiese; *tu dusses*; *il dût*; *nous dûssions*, *vous dûssiez*; *ils dûssent*.

Imper. *dois*, debe tu; *qu' il doive*; *devons*; *devez*; *qu' ils doivent*.

§. VI.

QUARTA CONJUGACION Regular.

75 **T**IENE el ir finitivo en *re*, como *rendre*, rendir. Part. act. *rendant*, rindiendo. Part. pass. *rendu*, rendido. Tomo esta significacion por ahora, aunque este verbo tiene otras muchas.

IN-

INDICAT.

Pres. *je rends*, yo rindo; *tu rends*, il rend; *nous rendons*; *vous rendez*; *ils rendent*.

Pret. imp. *je rendois*, yo rendia; *tu rendois*; *il rendoit*; *nous rendions*; *vous rendiez*; *ils rendoient*.

Pret. perf. *je rendis*, yo rendì; *tu rendis*; *il rendit*; *nous rendimes*, *vous renditez*; *ils rendirent*.

Fut. *je rendrai*, yo rendirè; *tu rendras*; *il rendra*; *nous rendrons*; *vous rendrez*; *ils rendront*.

T. inc. *je rendrois*, yo rindiera, ò rendiria; *tu rendrois*, *il rendroit*; *nous rendrions*; *vous rendriez*; *ils rendroient*.

OPTAT. Y SUBJ.

Pres. *je rende*, yo rinda; *tu rendes*; *il rende*; *nous rendions*; *vous rendiez*; *ils rendent*.

Pret. imp. *je rendisse*, yo rindiera, ò rindiellè; *tu rendisses*; *il rendit*; *nous rendissions*; *vous rendissiez*; *ils rendissent*.

Imperat. *rends*, rinde tu; *qu' il rende*; *rendons*; *rendez*; *qu' ils rendent*.

Los tiempos compuestos activos, y pas-

pasivos, así de esta conjugacion, como de las dos precedentes, se forman del modo, que se dixo num. 72. Los demás verbos regulares se conjugan por los referidos exemplos de estas quatro conjugaciones, cada uno segun su terminacion; conviene à saber, los acabados en *er*, por la 1. los en *ir*, por la 2. los en *oir*, por la 3. y los en *re*, por la 4.

CAPITULO IV. DE LOS VERBOS IRREGULARES.

76 **C**OMO no todos los tiempos, de un verbo irregular, son irregulares, advierto, que en cada verbo solo tocarè aquellos tiempos, donde se halla la irregularidad; y si omito algunas personas, aun de las irregulares, es, porque facilmente se reconocen por la 1. de singular, ò de plural.

§. I.

IRREGULARES DE LA PRIMERA, y segunda Conjugacion.

77 **L**A primera conjugacion tiene un solo verbo irregular, que es *aller*, *ir*; *je vais*, ò *je vas*, yo voy; *tu vas*;

vas ; il va ; ils vont ; j' irai , yo irè ; tu iras , &c. j' aille , yo vaya ; tu ailles ; il aille ; ils aillent. Los demás tiempos , y personas siguen al verbo regular *aimer*. La segunda conjugacion tiene varios verbos irregulares , de los quales los mas usados , y comunes son los siguientes.

AQUERIR.

78 Adquirir. *Aquerant* , adquiriendo ; *aquis* , adquirido ; *j' aquers* , yo adquiero ; *nous aquerons* , &c. *j' aquerois* , yo adquiria , &c. *j' aquis* , yo adquirì ; *nous aquimes* , &c. *j' aquerrai* , yo adquirirè , &c. *j' aquerrois* , yo adquiriera , ò adquiriria , &c. *j' aquere* , yo adquirera ; *nous aquerions* , &c. *j' aquisse* , yo adquiriera , ò adquirièssè ; *nous aquissions* , &c. Del mismo modo se conjugan *requerir* , requerir , y *conquerir* , conquistar , aunque este apenas se usa , sino es en el infinitivo , y tiempos compuestos.

BOUILLIR.

79 Hervir , ò cocer. *Bouillant* , hirviendo , ò cociendo ; *je bous* , yo hiervo ; *tu bous ; il bout ; nous bouillons* , &c. *je bouillois* , yo hervia , ò cocia ; *tu bouillois ; il bouilloit ; nous bouillions* , &c. *je bouterai* , yo hervirè , ò cocirè , &c. *je bouterois* , yo herviera , ò cociera ; *nous bouterions* , &c. *je bouterai* , yo hervirè , ò cocirè , &c. *je bouterois* , yo herviera , ò cociera ; *nous bouterions* , &c.

hervia, &c. *je bouille*, yo hierva, &c. Este verbo apenas se usa, sino en las terceras personas, y tiempos compuestos.

COURIR.

80 Correr. *Courant*, corriendo; *couru*, corrido; *je cours*, yo corro; *tu cours*; *il court*; *nous courons*, &; *je courais*, yo corría &c; *je courus*, yo corrí; *nous courumes*, &c; *je courrai*, yo correré, &c; *je courrais*, yo corriera, ò correría; *nous courrions*, &c; *je coure*, yo corra; *nous courions*, &c; *je courusse*, yo corriera, ò corriese, &; *cours*, corre tu; *courons*, *courez*, *qu' ils courent*. En terminos de caza, y de juegos, se puede usar del infinitivo *coure*, v. g. *coure le cerf*, correr un ciervo; *coure la bague*, correr la sortija, &c.

CUELLIR.

81 Coger. *Cueillant*, cogiendo; *je cueille*, yo cojo; *nous cueillons*, &c; *je cueillois*, yo cogía, &; *je cueillerai*, yo cogeré, &c; *je cueillerois*, yo cogiera, ò cogería, &c; *je cueille*, yo coja; *nous cueillions*, &c; *je cueillisse*, yo cogiese; &c; *cueille*, coge tu; *cueillons*, cojamos, &c.

DOR-

D O R M I R.

82 Dormir. *Dormant* , durmieno ; *je dors* , yo duermo ; *nous dormons* , & ; *je dormais* , yo dormia , &c ; *je dors* , yo duerma , &c ; *dors* , duerme tu , &c. La misma irregularidad tienen *partir* , partir ; *senti* , sentir ; *servir* , servir ; *sortir* , salir , y *se repentir* , arrepentirse , v.g. *je pars* , yo parto ; *je sens* , yo siento ; *je sers* , yo sirvo ; *je sors* , yo salgo ; *je me repens* , yo me arrepiento , &c.

F U I R.

83 Huir. *Fuyant* , huyendo ; *fui* , huido ; *je fuis* , yo huyo ; *nous fuyons* , &c ; *je fuyois* , yo huía , &c ; *je fûis* , yo hui , &c ; *je fuye* , yo huya , &c ; *fui* , huye tu . &c. Este verbo es de dos syllabas en el infinitivo , en el particip. pass. en el pret. perf. y en el imperf. de subjunt.

H A Ï R.

84 Aborrecer. *Haïssant* , aborreciendo ; *haï* , aborrecido ; *je haï* , yo aborrezco ; *tu haïs* ; *il haït* ; estas tres personas
le

112 GRAMMATICA DE LA
se pronuncian como una sola syllaba , ò
como una simple è abierta ; las demás per-
sonas , y tiempos figuen la conjugacion re-
gular , y se pronuncian en dos syllabas.

MENTIR.

85 Mentir. *Mentant* , mintiendo ; *je ments* , yo miento ; *nous mentons* , &c ; *je mentois* , yo mentia , &c ; *je mente* , yo mien-
ta ; *nous mentions* , &c.

MOURIR.

86 Morir. *Mourant* , muriendo ; *mort* ,
muerto ; *je meurs* , yo muero ; *tu meurs* ;
il meurt ; *nous mourons* ; *vous mourez* ; *ils meurent* ; *je mourais* , yo moria , &c ; *je mour-
rais* , yo morirè , &c ; *je mourrois* , yo mu-
riera , ò moriría , &c ; *je meure* , yo muera ;
nous mourions , *vous mouriez* ; *ils meurent* ;
je mourusse , yo muriera , ò muriese , &c ;
meurs , muere tu ; *mourons* ; *mourez* , qu'
ils meurent.

OFFRIR.

87 Ofrecer. *Offrant* , ofreciendo ; *offre* ,
ofre-

ofrecido ; *j' offre* , yo ofrezco ; *nous offrons* , &c ; *j' offrois* , yo ofrecia , &c ; *j' offre* , yo ofrezca , &c ; *offre* , ofrece tu ; *offrons* , ofrezcamos , &c. Del mismo modo se conjuga *souffrir* , padecer , ò sufrir.

OUVRIR.

88 Abrir. *Ouvrant* , abriendo ; *ouvert* , abierto : *j' ouvre* , yo abro , *nous ouvrons* , &c ; *j' ouvrais* , yo abria , &c ; *j' ouvre* , yo abra , *nous ouvririons* , &c ; *ouvre* , abre tu , &c. Del mismo modo , *couvrir* , cubrir.

TENIR.

89 Tener. *Tenant* , teniendo ; *tenu* , tenido : *je tiens* , yo tengo ; *nous tenons* , &c ; *je tenais* , yo tenia , &c ; *je tins* , yo tuve ; *nous tinmes* ; *vous tintes* ; *ils tinrent* ; *je tiendrai* , yo tendré , &c ; *je tiendrais* , yo tuviera , ò tendria , &c ; *je tiens* , yo tenga , &c ; *je tinssé* , yo tuviera , o tuvielle , *il tint* , *nous tinssions* , &c ; *tiens* , tén tú , *qu' il tiens* , *tenons* , *tenez* , &c. Al verbo *tenir* , figuen sus compuestos , y el verbo *venir* con los suyos.

§. II.

IRREGULARES DE LA TERCERA
Conjugacion.

MOUVOIR.

90 Mover. *Mouvant*, moviendo; *mû*, movido; *je meus*, yo muevo, *tu meus*, *il meut*, *nous mouvons*, *vous mouvez*, *ils meuvent*; *je mûs*, yo moví, *tu mûs*, *il mût*, *nous mûmes*, *vous mûtes*, *ils mûrent*; *je mouvrai*, yo moveré, &c; *je mouvrais*, yo moviera, ò movería, &c; *je meuve*, yo mueva, &c; *je mûsse*, yo moviera, ò moviessa; *il mût*; *nous mûssions*, &c. Del mismo modo *emouvoir*, y *promouvoir*.

POUVOIR.

91 Poder. *Je peux*, ò *je puis*, yo puedo, *tu peux*, *il peut*, *ils peuvent*; *je pouvois*, yo podía, &c; *je pûs*, yo pude, *nous pûmes*, &c; *je pourrai*, yo podré, &c; *je pourrais*, yo podría, ò podría, &c; *je puisse*, yo pueda, *nous puissions*, &c; *je pûsse*, yo pudiera, ò pudiese, *nous pûssions*, &c.

S' ASSOIR.

92 Sentarfe. *S' affiant*, sentandose; *assis*, sentado; *je m' assieus*, yo me assiento, *nous nous affions*, *vous vous asseyez*, *ils s' asseyent*; *je m' asseyois*, yo me sentaba, &c; *je m' assis*, yo me sentè, *nous nous assimes*, &c; *je m' afferai*, o *assierai*, o *assirai*, yo me sentarè, *je m' afferois*, yo me sentara, o *sentaria*, &c; *je m' affie*, yo me assiente, &c; *je m' affie*, yo me sentara, o *sentalle*, &c; *ils s' asseyent*, *ils s' assient*, *assiez-vous*, *qu' ils s' assient*.

S AVOIR.

93 Saber. *Sachant*, sabiendo; *sû*, sabiendo; *je sai*, yo sè, *tu sais*, *il sait*, (el diptongo ai en este verbo, se pronuncia como è cerrada) *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*; *je savois*, yo sabia, &c; *je tiens*, yo tupe, &c; *je saurai*, yo sabre, &c; *je saurois*, yo supiera; o *sabria*, &c; *je sache*, yo sepa, &c; *je fusse*, yo supieße, &c; *sais*, sabe tu; *qu' il sache*, *sachons*; *sachez*; *qu' ils sachent*.

VALOIR.

94 Valer. *Valant*, valiendo; *valû*, valido: *je vaus*, yo valgo, *tu vaus*, *il vaut*, *nous valons*, *vous valez*, *ils valent*; *je valois*, yo valia, &c; *je valus*, yo valî, &c; *je vaudrai*, yo valdrè, &c; *je vaudrois*, yo valiera, ò valdria, &c; *je vaille*, yo valga, &c; *je valusse*, yo valiera, ò valiesse, &c.

VOIR.

95 Vèr; *voyant*, viendo; *vû*, visto: *je vois*, yo veo, *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*; *je voyois*, yo via, &c; *je vis*, yo vi, &c; *je verrai*, yo verè, &c; *je verrois*, yo viera, ò vería, &c; *je voie*, yo vea, *nous voyions*, &c; *je visse*, yo viera, ò viesse, &c. *Voi*, vè tù, *qu' il voie*, *voyons*, *voyez*, *qu' ils voient*. Sus compuestos *prevoir*, *revoir*, *entrevoir* se conjugan del mismo modo, excepto *pourvoir*, proveer, que hace *je pourvûs*, yo proveî, *nous pourvûmes*, &c; *je pourvûsse*, yo proveyera, o proveyelle, &c.

VOULOIR.

99 Querer; *voulant*, queriendo; *voulu*, que-

querido : *je veux* , yo quiero : *tu veux* , *il veut* , *nous voulons* , *vous voulez* , *ils veulent* : *je voulois* , yo quieria , &c ; *je voulais* , yo quise , &c ; *je voudrai* , yo quierre , &c ; *je voudrais* , yo quisiera , ò quierria , &c ; *je veuille* , yo quiera , &c ; *je voulusse* , yo quisiera , ò quisiesse , &c.

§. III.

IRREGULARES DE LA QUARTA
Conjugacion.

B A T T R E.

97 **B** Atir , cascar , &c ; *battant* , bat-
tiendo ; *battu* , batido : *je bats* ,
yo bato , *us battons* , &c ; *je battois* , yo
batia , &c ; *je battis* , yo batì , &c ; *je battrai* ,
yo batirè , &c ; *je battrais* , yo batiera , ò
batiria , &c ; *je batte* , yo bata , &c ; *je
battisse* , yo batiesse , &c ; *bats* , *qu' il batte* ,
&c. Del mismo modo sus compuestos ,
abat re , abatir , ò derribar : *combattre* , com-
batir , ò pelear ; *debattre* , altercar ; *rabattre* ,
rebaxar.

B O I R E.

98 Beber. *buvant* , bebiendo ; *bù* , be-
bido:

boire : *je bois* , yo bebo , *nous buvons* , *vous buvez* , *ils boivent* ; *je buvois* , yo bebia , &c ; *je bûs* , yo bebí , &c ; *je boirai* , yo beberé , &c ; *je boirais* , yo beberia , o bebería , &c ; *je boive* , yo beba , &c ; *je bûsse* , yo bebiesse , &c ; *bois* , bebe tu , *bûvons* , bebamos , *qu' ils boient* .

CONCLURE.

99 *Conclure* : *concluant* , concluyendo ; *conclu* , concluido ; *je conclus* , yo concluyo , *nous concluons* ; *j' conclus* , yo concluía ; *je conclus* , yo concluí ; *je conclurai* , yo concluiré ; *je conclue* , yo concluya ; *je conclusse* , yo concluyesse , &c. Del mismo modo *exclurre* , excluir , menos el participio que hace *exclus* , *excluí* .

COUDRE.

100 *Coudre* . *Cousant* , cosiendo ; *cousu* , cosido ; *je cous* , yo coso , *nous cousons* , cosemos , &c ; *je cousais* , yo cosía , &c ; *je cousus* , yo cosí , &c ; *je coudrai* , yo coseré , &c ; *je couse* , yo cosa , &c ; *je coususse* , &c.

CRAINDRE.

101 Temer. *Craignant*, temiendo; *crain*t, temido; *je crains*, yo temo; *nous craignons*, tememos, &c; *je craignois*, yo temia, &c; *je craignis*, yo temi, &c; *je craindrai*, yo temerè, &c; *je craindrois*, yo temiera, ò temeria, &c; *je craigne* yo tema, &c; *je craignisse*, yo temiese, &c. Del mismo modo se conjugan, *contraindre*, forzar; *enfreindre*, quebrantar; *plaindre*, compadecer; *atteindre* alcanzar; *ceindre*, ceñir; *éteindre*, apagar; *étreindre*, apretar; *feindre*, fingir; *peindre*, pintar *teindre*, teñir, *joindre*, juntar, y los compuestos.

CROIRE.

102 Creer. *Croyant*; *crû*: *je crois*, yo creo, *nous croyons*, &c; *je croyais*, yo creia, &c; *je crus*, yo creí, &c; *je croirai*, yo creerè, &c; *je croirois*, yo creyera, ò creeria, &c; *je croye*, yo crea, &c; *je crûsse*, yo creyesse, &c; *croi*, cree tú; *qu' il croie*; *croyons*, &c.

CUIRE.

103 Cocer, y escocer. *Cuisant*; *cuit*: *je cuis*,

cuis, yo cuezco, &c; *je cuisais*, yo cocia, &c; *je cuisis*, yo cocí, &c; *je cuiray*, yo coceré, &c; *je cuirois*, yo cocería, &c; *je cuise*, yo cuezca, &c; *je cuisse*, yo co-
ciessa, &c. Del mismo modo se conjugan todos los acabados en *uire*, excepto *luire*, y *nuire*, que tienen por participio *lui*, *nui*.

D I R E.

104 Decir; *disant*; *dit*: *je dis*, yo digo; *nous disons*, *vous dites*, *ils disent*; *je disois*, yo decia, &c; *je dis*, yo dixé, *nous dites*, &c; *je dirai*, yo diré, &c; *je dirais*, yo dixera, ó diria; *je dise*, yo diga, &c; *je disse*, yo dixessa, &c; *dis*, di tu, *qu' il dise*, *disons*, *dites*, *qu' ils disent*. Del mismo modo se conjugan sus compuestos; excepto *médire*, murmurar, y *maudire*, maldecir, que hacen en el presente indicat, *vous médisez*, *vous maudisez*, y no, *vous médites*, *vous maudites*. A estos dos siguen *circoncire*, circuncidar; *confire*, confitar, y *suffire*, bastar, excepto, que este último tiene por participio *suffi*.

E C R I R E.

105 Escribir. *écrivait*; *écrit*: *j' écris*; yo

yo escribo, *nous écrivons*, &c; *j' écrivois*,
 yo escribia, &c; *j' écrivais*, yo escribia, &c.
j' écrirai, yo escribiré; *j' écrirais*, yo es-
 cribiera; *j' écrive*, yo escriba; *j' écrivisse*,
 yo escribiesse, &c; y del mismo modo sus
 compuestos.

FAIRE.

106 Hacer. *Faisant*; *fait*: *je fais*, yo
 hago; *nous faisons*; *vous faites*; *ils font*;
je faisois, yo hacia, &c; *j' fis*, yo hice;
nous fîmes, &c; *je ferai*, yo haré, &c; *je*
ferois, yo hiciera, ó haria, &c; *je fassé*,
 yo haga, &c; *je fissé*, yo hiciese, &c;
fais, haz tu; *faisons*, *faites*; *qu' ils fas-*
sent; y así todos sus compuestos.

LIRE.

107 Leer. *Lisant*, *lu*: *je lis*, yo leo;
nous lisons, &c; *je lisois*, yo leía, &c;
je lus, yo lei, *nous lûmes*, &c; *je lirai*, yo
 leeré, &c; *je lirais*, yo leyera, ó leeria,
 &c; *je lise*, yo lea, &c; *je lusse*, yo leyese,
 &c; *lis*, lee tu; *lisons*; *lisez*, *qu' ils li-*
sent. Así se conjugan *clire*, y *relire*, &c.

M E T R E.

108 Poner. *Méttant* ; *mis* : *je mets* , yo pongo ; *nous métons* , &c ; *je métois* , yo ponía , &c ; *je mis* , yo puse , &c ; *je metrai* , yo pondré . *je métrois* , yo pusiera , ó pondría , &c ; *je mette* , yo ponga , &c ; *je misse* , yo pusiese , &c ; *mets* , pen tu , *métons* , *métez* , y así íus compuestos.

M O U D R E.

109 Moler. *Moulant* ; *mou's* : *je mouds* , yo muelo *nous moulons* , &c ; *je mouleis* , yo molía , &c , *je moulus* , yo molí &c ; *je moudrai* , yo moleré , &c ; *je moudrois* , yo moliera , &c ; *je mouls* , yo muele , &c ; *je moulsse* , yo moliese ; *mouds* , muele tu , *moulons* , *moulez* .

N A I T R E.

110 Nacer. *Naissant* , naciendo ; *né* , nacido : *je nais* , *nous naissons* , *vous naissez* , &c ; *je naissois* , yo nacía , &c ; *je naquis* , yo nació , &c ; *je naitrai* , yo naceré ; *je naitrois* , yo naciera ; *je naisse* , yo nazca , &c ;
je

je naquisse, yo naciesse, &c. Siguenle *croître*, crecer; *connoître*, conocer; *paroître*, parecer, excepto en el participio, que hacen *crû*, *connû*, *paru*; y en el preterito *je crus*, *je connus*, *e parus*, &c; y en el imperf. subjunt. *je crusse*; *je connusse*; *je parusse*, &c.

PLAIRE.

III Agradar. *Plaisant*; *plû*: *je plais*, yo agrado, &c; *nous plaisons*, *vous plaisez*, &c; *e plusois*, yo agradaba, &c; *je plus*, *n us plusois*, *vous plûtes*, &c; *je plairai*, yo agradare, &c; *e plurois*, yo agradara, &c; *je plaise*, yo agrade, &c; *je plûsse*, yo agradasse, &c. Y à este modo sus compuestos.

PRENDRE.

II2 Tomar. *Prénna*; *pris*: *ie prends*, yo tomo; *nous prénnons*, &c; *e prénois*, yo tomaba, &c; *je pris*, yo tome, &c; *je prendrai*, vo tomare, &c; *ie prendrois*, yo tomará, &c; *je préenne*, yo tome, &c; *je prisse*, vo tomille, &c; *prends*, toma tu, *qu' il préenne*, *prénnons*, *prénniez*, &c; y así sus compuestos.

R I R E.

113 Reir. *Riant*, riendo; *ri*, reído: *je ris*, yo rio, *nous rions*, &c; *je riois*, yo reía, *nous riions*, *vous ríiez*, &c; *je ris*, yo reí, &c; *je rirai*, yo reiré, &c; *je rirois*, yo riyera, *ô ririà*, &c; *je rie*, yo ria, &c; *je risse*, yo riyelle, &c, y así su compuesto *sourir*, sonreír.

R E S O U D R E.

114 Resolver. *Résolvant*; *résolu*: *je résous*, yo resuelvo, *nous résolvons*, *ils résolvent*, &c; *je résolvois*, yo resolvía, &c; *je résolu*, yo resolví, &c; *je résoudreai*, yo resolveré, &c; *je résoudrois*, yo resolviera, &c; *je résolve*, yo resuelva, &c; *je résolusse*, yo resolviese, &c. De este modo se conjugan *absoudre*, absolver, y *dissoudre*, disolver, *ô* desatar; excepto que carecen de preterito simple, y que tienen por participio *absous*, y *dissous*,

S U I V R E.

115 Seguir. *Suivant*, siguiendo; *suivi*, seguido: *je suis*, yo sigo, *nous suivons*, &c; *je*

je suivais, yo seguia, &c; *je suivis*, yo seguí, &c; *je suivrai*, yo seguiré, &c; *je suivrais*, yo siguiera, &c; *je suivre*, yo siga, &c; *je suivisse*, yo siguiera, &c; *suis*, sigue a; *suevas*; *suvez*; *qu' il suivent*. Lo mismo los compuestos.

VAINCRE.

116 Vencer. *Vaincant*; *vaincu*; *e vaincs*,
yo venzo, *il vainc*, *nous vainquons*, *vous*
vainquez, *ils vainquent*; *je vainquais*, yo
vencia, *nous vainquions*, &c; *e vainquis*,
yo venci, &c; *je vaincrai*, yo vencerè, &c;
je vaincrois, yo venciera, &c; *je vainque*,
yo venza, &c; *je vainquisse*, yo vencielle,
&c. Del mismo modo *convaincre*, convencer.

VIVRE.

117 Vivir. *Vivant* ; *vécu* : je vis , yo vivo , nous vivons , &c ; je vivois , yo vivia , &c ; je véus , yo vivi , &c ; je vivrai , yo vivrè : je vivrois , yo viviera , &c ; je visse , yo viva , &c ; je véusse , yo vivisse , &c : y así sus compuestos.

118 Adviertase, que de propósito he omitido, en estas conjugaciones, las raíces,

y mutaciones de letras , ò syllabas , que suelen ponerse , para formar los tiempos , por ser una prolixa confusion de reglas , incapaces de retenerse en una memoria ordinaria ; siendo así , que por la analogia de los exemplos referidos , y sobre todo , por el uso , con facilidad se reconoce la formacion de cada tiempo.

§. IV.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

119 **L**OS verbos defectivos son aquellos , que carecen de algunos tiempos , ò de algunas personas , ò porque nunca las han tenido , o porque ya no están en uso , por la dificultad , ò aspereza de su pronunciacion ; v. g.

120 *Acroire* no se usa mas que en el infinitivo , en estas frases , *faire acroire* , hacer creer , ò *donner à entendre* lo que no hay ; *s'en faire acroire* , presumir de sí.

121 *Assaillir* , acometer , apenas puede usarse , sino en el infinitivo , y participio pasivo *assailli* : en su lugar se usa del verbo *attaquer*.

122 *Braire* , rebuznar , solo se usa en el

el infinitivo, y en la tercera singular: v. g. *L'âne braie*, el asno rebuzna.

123 *Déchoir*, caer, ò descaecer del primitivo estado, no se usa sino en el participio pasivo, v. g. *il est fort déchu de sa grandeur*, él ha descaecido mucho de su grandeza.

124 *Épandre*, esparcir, derramar, solo tiene en uso el participio *épars*, v. g. *les cheveux épars*, tendido, ò suelto el cabello.

125 *Faillir*, faltar, solo se usa en el preterito perfecto, y tiempos compuestos, v. g. *il faillit en cela*, él faltó en esto: *j'ai failli à être pris*, faltó poco para cogerme.

126 *Fríre*, freir, tiene solo el infinitivo, y el participio pasivo *frit*, v. g. *fríre des huîtres*, freir ostras: *du poisson frit*, pescado frito.

127 *Gít* no tiene mas uso, que en esta frase, *ci-gít l'Empereur Charles Quint*, aquí yace el Emperador Carlos V.

128 *Issir*, salir, descender, no tiene mas que el participio *issu*, v. g. *issu des anciens Rois d'Espagne*, descendiente de los antiguos Reyes de España; *consin issu de germain*, primo segundo: tal vez se dice *issant*, en terminos de blason.

128 GRAMMATICA DE LA

129 *Ouir*, oír, solo se usa en tiempos compuestos, v. g. *j' ay ouï dire*, yo he oído decir, &c.

130 *Paître*, pacer, pastar, ò apacentar, se conjuga como *naitre*, pero carece de preterito, y de participio pasivo.

131 *Poindre*, punzar, apuntar, solo tiene el infinitivo, v. g. *le jour commence à poindre*, comienza à romper, ò à despuntar el día, &c.

132 *Querir*, buscar, tampoco tiene mas que el infinitivo, v. g. *aller, venir, ò envoyer querir le Medecin*, ir, venir, ò embiar à buscar, ò llamar al Medico.

133 *Ravoir*, recobrar, ò volver à tener, tampoco tiene sino el infinitivo, v. g. *pour ravoir son emploi*, para recobrar, o volver à tener su empleo, &c.

134 *Seoir*, sentar, ò assentar, no se usa comunmente, sino en las terceras personas, v. g. *cet habit vous sied bien*, este vestido te sienta bien; *celà ne m'y seioit pas bien*, esso no le caia, ò no le decia bien, &c.

135 *Vêtir*, vestir, apenas se usa, sino en el infinitivo, y particip. pass. v. g. *vêtu de blanc*, vestido de blanco; *si vous avez chaud, c' est que vous êtes trop vêtu*, si tienes calor, es porque traes demasiada ropa.

§. V.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES:

136 **A**lgunos verbos se usan impersonalmente, al modo que en Castellano, quando decimos, *llueve, nieva, graniza, truena, conviene, importa, parece, hace, sucede, hay, es menester, es preciso, &c.* Este genero de verbos, asì en Castellano, como en Francès, no se usan mas que en la tercera persona singular de cada tiempo, con la diferencia, que en Castellano se usan sin pronombre alguno, pero en Francès se antepone al verbo el pronombre *il*, como se ve por los exemplos siguientes.

IL Y A.

137 Tercera persona del verbo *avoir*, se usa impersonalmente en esta forma: *il y a hay; il, y avoit, havia; il, y aura, havrà, &c, v.g. il y avoit beaucoup de monde à la promenade, havia mucha gente en el paseo, &c.*

IL FAUT.

138 Tiene todas estas significaciones, *conviene*, *es menester*, *es necesario*; *es preciso*, v. g. *il faut del' argent*, es menester dinero: *il falloit paier*, era preciso pagar; *il falut écrire*, fue conveniente escribir; *il faudra combattre*, será necesario pelear; *il faudroit de bons livres*, serían menester buenos libros; *qu' il faille*, , que sea menester; *qu' il falût*, que fuese necesario, &c. Del mismo modo en los tiempos compuestos; v. g. *il à valu*, ha sido menester; *il aura valu*, &c.

IL FAIT.

139 Este impersonal se usa con los adjetivos, que significan la disposicion del ayre, como, *il fait chaud*, hace calor; *il fait froid*, hace frio; *il fait beau*, hace buen tiempo; *il fait vilain*, hace lodos, &c, y à este modo por la tercera persona singular de todos los demás tiempos simples, y compuestos, v. g. *il faira froid*, hará frio; *il à fait un tems convert*, ha hecho nublado, &c.

IL PLEUT.

140 Lluève; *il pleuvoit*, llovía; *il plut*, llovió; *il pleuvra*, lloverá; *il pleuvroit*, llovería; *qu' il pleuve*, llueva; *qu' il pléut*, lloviese; *il a plu*, ha llovido, &c; *il commence à pleuvoir*, comienza à llover; *pleuvant à verse*, lloviendo à cantaros. Del mismo modo se usan los verbos *néger*, nevar; *gréler*, granizar; *geler*, helar; *tonner*, tronar; *éclairer*, relampaguear; *bruiner*, lloviznar, &c, v. g. *il tonne*, truena; *il négeoit*, nevaba, &c, y así en los demás tiempos simples, y compuestos.

IL EST.

141 Tercera persona singular del verbo *être*, se usa con ciertos adjetivos en estos, y semejantes modos de hablar, *il est certain*, *il est constant que*, &c, es cierto, es constante que, &c; *il est vray que*, &c, es verdad que, &c; *il est juste*, *il est à propos*, &c, es justo, es conveniente, &c; *il est impossible*, &c, es imposible, &c; *il est facheux*, es cosa molesta; *il est bien séant*, o *il est de la bien séance*, es de

cente, ò es cosa decente: y en esta misma forma impersonal por la tercera persona singular de todos los demás tiempos, así en frases afirmativas, como negativas, v. g. *il sera bon*, &c, bueno será, &c; *il n' est pas juste*, no es justo, &c.

142 Asimismo se usan impersonalmente varios verbos activos, y neutros; v. g. *il importe*, importa, ò es importante; *il n' importe pas*, no importa; *il semble que*, ò *il paroît que*, &c. parece que, &c; *il vaut mieux*, mejor es, ò mas vale, &c; *il s' en suit que*, &c, de aqui se sigue que, &c; *il me souvient que*, &c. acuerdome que, &c; *il ne sert de rien*, &c; no aprovecha, de nada sirve, &c; *il s' agit de*, ò *il ne s' agit pas de cela*, hablase, tratase de esso, ò no se habla de esso, no es esse el punto. *Il ne tient qu' a vous*, en tu mano està; *s' il vous plait*, si usted gusta, si usted es servido; *s' il plait à Dieu*, si Dios quiere; *il se peut que*, ò *il se peut faire que*, &c, puede ser que, &c; *il est arrivé un accident*, ha sucedido un caso, &c.

El uso, y práctica de todas las referidas especies de verbos, se declarará mucho

cho con las reglas , y exemplos , que daremos en la tercera parte , y en el Indice Alfabético.

CAPITULO V.

DE LAS DEMAS PARTES DE LA *Oracion.*

Estas son los adverbios , las preposiciones , las conjunciones , y las interjecciones.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS.

143 **L**OS Adverbios son de varias especies , unos son simples ; esto es , de una sola voz , otros compuestos de muchas voces , unos son de lugar , otros de tiempo , otros de numero , de cantidad , de calidad , de modo , &c ; pero todos convienen en no tener regimen alguno. Pondremos de cada clase los mas frequentes , remitiendo los demás al Diccionario.

ADVERBIOS DE LUGAR.

144 *Où*, donde, *ò adonde d' où*, de donde; *par où*, por donde; *icy*, aquí, *ò acà*; *d' icy*, de aquí, *ù de acà*; *par icy*, por aquí, *ò por acà*; *là*, ahí, allí, *ù allà*; *de là*, de ahí, de allí, *ù de alla*; *par là*, por ahí, por allí, *ò por allà*: *de ça*, de esta parte; *de là*, de la otra parte; *près*, cerca; *loin*, lejos; *à l' entour*, al rededor, en la comarca, *ò en el contorno*; *vis à vis*, enfrente; *ailleurs*, en otra parte; *en haut*, arriba; *en bas*, abajo; *dessus*, encima; *dessous*, debajo; *par tout de tous côtez*, en todo lugar, en todas partes, de todas partes, *ò por todas partes*; *à droit*, à la derecha; *à gauche*, a la izquierda; *dedans*, dentro, *ò adentro*; *dehors*, fuera, *ò à fuera*; *nulle part*, en ninguna parte; *en pareil cas*; en tal caso, en semejante caso; &c.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

145 *Quand*, quando, *d' abord*, al principio, *ù desde luego*; *aussi tôt*, al instante, luego, *ò luego al punto*; *der-*
niere-

hierement, ò *nagueres*, poco hà; *l' autre jour*, el otro día; *de deux jours l' un*, un día si, y otro no; *de trois jours l' un*, cada tercer día; *autre fois*, antiguamente, ò en otro tiempo; *du matin*, de mañana; *le matin*, ò *au matin*, por la mañana; *de grand matin*, muy de mañana; *demain matin*, mañana por la mañana; *à la pointe du jour*, al amanecer, al romper el día, ò el alba; *le lendemain*, el día siguiente, *le soir*, à la noche, ò por la noche; *sur le soir*, al anochecer; *l' après midi*, despues de medio día; *l' après diné*, à la tarde, por la tarde; *en même tems*, à un tiempo; *au même tems*, al mismo tiempo; *à tout moment*, *à toute heure*, à cada instante, à todas horas; *tout à l' heure*, luego al punto; *dans peu*, en breve; *bien tôt*, presto, ò muy presto; *tantôt*, luego, de aquí à un poco; *ensuite*, despues; *au retour*, à la vuelta.

146 *Quelque fois*, tal vez, alguna vez; *rarement*, rara vez, pocas veces; *souvent*, muchas veces, frequentemente, à menudo; *le plus souvent*, las mas veces; *parfois*, à veces; *defois à autre*, ò *de tems en tems*, à ratos, de quando en quando; *de jour*, *en jour*, de día en día; *de jour à au-*

136 GRAMMATICA DE LA

tre, de un dia à otro ; *jour et nuit*, de dia, y de noche ; *plus que jamais*, mas que nunca ; *à point nommé*, à punto ; *dans l' occasion*, à su tiempo, ò quando se ofrezca la oca-
sion ; *en moins de rien*, ò en un clin d' œil, en un decir Jesus, ò en un abrir, y cerrar de ojos, ò mas presto que lo digo ; *au plutôt*, quanto antes ; *de moment* ; *en moment*, por instantes.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

147 *Combien*, quanto ; *beaucoup*, mu-
cho ; *peu*, poco ; *un peu*, un poco ; *tant soit peu*, un poquito, un si es no es ; *si peu que rien*, tanto como nada, una brizna, *bien*, ò *fort*, muy ; *assez*, bastante, ò bas-
tantemente ; *à beaucoup près*, ni con mu-
cho ; *trop*, demasiado ; *environ*, cerca de,
como cosa de, casi ; *autant*, otro tanto ;
plus, *davanantage*, mas ; *en quantite*, en
cantidad, en abundancia ; *en grand nom-
bre*, muchos, en gran numero ; *en partie*,
en parte ; *tout au plus*, quando mas ; *de plus en plus*, mas, y mas ; *à demi*, medio ;
v. g. *à demi-mort*, medio muerto ; *en gros*,
por mayor, por junto ; *en detail*, por me-
nor ; *tout au long*, muy por extenso.

AD.

ADVERBIO DE NUMERO,
y orden.

148 *Combien de fois ? quantas veces ? une fois , una vez ; deux fois , dos veces ; vingt fois ; cent fois ; mille fois , &c. Premierement , primeramente , ò lo primero ; secondement , ò deuxièmement , lo segundo , &c. En premier lieu , en primer lugar ; en second , en troisieme , en quatrieme lieu , &c. Avant toutes choses , ante todas cosas ; après tout , despues de todo esso ; suite , ò tout de suite , consecutivamente ; ensemble , juntamente , juntos , ò juntas ; tour à tour , à su vez , por su reo , por su turno , alternativamente ; à la file , en fila ; en foule , de tropel , en tropa ; pêle mêle , en desordre , confusamente , sin orden ; de fond en comble , enteramente ; tout à fait , del todo , totalmente , sans dessus dessous , lo de arriba abaxo ; en échange , en trueque ; en revanche , en reconocimiento , en agradecimiento , en retorno.*

ADVERBIOS DE MODO , Y CALIDAD.

149 *À l'aise , à gusto , cómodamente ,*
Y.

y se usa con los possessivos, v. g. *à mon aise*, à mi gusto; *à son aise*, à su gusto, &c; *à contre-cœur*, à regret, con repugnancia, de mala gana; *volontiers*, *de bon cœur*, de buena gana, con mucho gusto; *par hazard*, casualmente; *à mon gré*, à mi gusto; *bon-gré malgré*, de grado, ó por fuerza, que quiera, que no quiera; *à couvert*, à cubierto, en defensa; *à découvert*, claramente, à las claras; *à la mode*, à la moda, al uso; *à tort*, injustamente, sin razon *à l'envi*, à porfia; *tout de bon*, de veras, seriamente; *tout à la fois*, todo junto, todo de una vez; *tout à coup*, de repente, subitamente; *tout haut*, *à haute voix*, recio, en voz alta; *tout bas*, quedito, en voz baja; *exprès*, de proposito, adrede, ó adredemente; *à la volée*, *à la hâte*, corriendo, de prisa; *en passant*, de passo; *sans autre compliment*, sin mas ni mas; *passablement*, así así, medianamente; *par cœur*, de memoria, *à genoux*, de rodillas; *de bout*, en pie; *de même*, *à tout de même*, lo mismo, del mismo modo.

150 Otros muchos adverbios de modo, y calidad hay, que de ordinario acaban en *ment*, y se forman de nombres adjetivos; v. g. *sagement*, prudente, cuerda-

damente ; *amirablement* , *doctement* , *fortement* , &c ; *de sage* , *admirable* , *docte* , *fort* , *ò forte* , à cuyo modo facilmente se pueden formar otros infinitos.

ADVERBIOS DE INTERROGACION,
afirmacion , negasion , y duda.

151 *Pourquoi?* por què? *comment?* como? *d' ou vient?* por què? de què nace? *pourquoi non?* por què no? *est ce que vous parlez?* hablas tu? *est-ce que vous ne viendrez pas?* què , no vendrás?

152 *Oui* , si (afirmativamente) *si* , si (condicionalmente) *assurément* , cierto , ciertamente ; *sans doute* , sin duda ; *à la vérité* , à la verdad ; *en vérité sans mentir* , de verdad ; *à vrai dire* , si vâ à decir verdad ; *peut être* , puede ser , quiza ; *si par hazard* ; si acaso , si por ventura.

154 *Non* , *ne* , no ; *ni* , *ni* ; *pas point* , *non pas* , no ; *point du tout* , *nullement* , *en nulle façon* , no por cierto , de ningun modo , de ninguna manera ; *non plus* , tampoco , v. g. *ni moy non plus* , ni yo tampoco.

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

154 **A**Dviertase , que la mayor parte de los adverbios referidos se hacen preposiciones , con solo ponerles un r gimen , porque , como diximos , los adverbios no tienen r gimen alguno ; pero las preposiciones siempre rigen , unas al genitivo , otras al dativo, otras al acusativo : demás de esto , unas constan de una simple voz , otras se componen de muchas voces. Pondremos aquí las mas frecuentes , observando , que lo que v  entre parenthesis , es un exemplo del r gimen de cada clase de preposiciones , para que mejor se perciba su uso, y significacion.

PREPOSICIONES , QUE RIGEN
al Genitivo.

155 *A c t  (du Roy)* al lado del Rey;
  l' égard (de l' autre affaire) en quanto   la otra dependencia , &c; *  propos (de ce que vous dites)* en orden   lo que usted dice;
 

à fleur (d'eau) somero , ò á la lengua del
 agua ; *à couvert (de l'orage)* à cubierto de
 la tempestad ; *à l'abri (du vent)* al abrigo
 del viento ; *à cause (de ses occupations)* por
 sus ocupaciones ; *à l'honneur (de la Sainte
 Vierge)* en reverencia de la Santissima Vir-
 gen ; *à la manière* , ò *à la mode (d'Espagne)*
 al modo , à la moda , al uso , ò à la utanza
 de España ; *à la reserve (des Religieux)*
 excepto los Religiosos ; *à la rencontre
 (des voleurs)* al encuentro de los ladrones ;
à l'entour , ò *au tour (de l'Eglise)* (al re-
 dedor de la Iglesia ; *à l'insu (de son pere)*
 sin noticia de su Padre , o sin saberlo su
 Padre ; y à este modo se dice , *à mon insu* ,
 sin noticia mia , sin saberlo yo ; *à son insu* ,
 sin noticia , ò sin saberlo èl , &c.

156 *Au deça (de la riviere)* de esta par-
 te del rio , ò mas acà del rio ; *au de là (de
 la montagne)* de la otra parte , ò mas alla
 del monte ; *au dessus (du toit)* sobre el
 techo , o por cima del techo ; *au dessous
 (de l'autel)* debaxo del Altar ; *au travers
 (de l'armée)* por medio del Exercito ; *au-
 peril (de sa vie)* à peligro , ò con peligro
 de su vida ; *au dedans (de la maison)* en
 lo interior de la casa ; *au de hors (du cabinet)*
 fuera del gabinete ; *au près* , ò *pres (du Palais)*

junto à Palacio , ò cerca de Palacio ; *au retour (de la procession)* à la vuelta de la procession ; y se dice tambien *à mon retour* , à mi vuelta , *à son retour* , &c. *aux environs (de Madrid)* en el contorno , ò en las cercanías de Madrid ; *aux depens (de sa reputation)* à costa de su fama.

157 *Le long (de la riviere)* orilla del rio ; *le long (de l'année)* en el discurso del año ; *le long (du jour)* todo el dia en peso ; *hors (du logis)* fuera de casa ; *loin (de la promenade)* lejos del passeio ; *vis à vis (des Carmes)* frente del Carmen ; *autant (de chevaux)* otros tantos cavallos ; *en fait (de sciences)* en materia de ciencias , &c. Los adverbios de cantidad hacen tambien oficio de preposiciones , que rigen al genitivo , v.g. *beaucoup (d'argent)* mucho dinero ; *peu (d'amis)* pocos amigos : *assez (de flatteurs)* bastantes aduladores ; *moins (de vin , & plus d'eau)* menos vino , y mas agua ; *en dépit (de l'enfer)* à pesar del Infierno , &c.

PREPOSICIONES , QUE RIGEN al dativo.

158 *Conformément (aux lois du Royaume)* conforme a las leyes del Reyno ; *jusqu'à*
(à

(*à la porte de Saint Vincent*) hasta la puerta de San Vicente ; *jusq' (à quand ?)* hasta quando ? *jusq' (au jourd'hui)* hasta hoy ; *jusq' (au près de son logis)* hasta cerca de su casa ; *jusq' (icy)* hasta aqui ; *jusque (la)* hasta alli , ò hasta allá ; *quant (à moy)* en quanto à mi , ò por lo que à mi toca , &c.

PREPOSICIONES , QUE RIGEN
al acusativo.

159 *A (Madrid)* à Madrid , ò en Madrid ; *à (la campagne)* al campo , ò en el campo ; *à (la main)* en la mano ; *en (France)* à Francia , ò en Francia ; *après (Pâques)* despues de Pascua ; *après (diné)* despues de comer ; *après (joupé)* despues de cenar ; *à travers (le corps)* por el cuerpo , ò por en medio del cuerpo ; *avant (luy)* antes de èl , ò antes que èl ; *avant (le mois de Mai)* antes del mes de Mayo ; *devant (le Roy)* delante del Rey ; *derriere (l'église)* detrás , ò à espaldas de la Iglesia ; *attenant (le Palais)* junto à Palacio ; *vers (le Nord)* àcia el Norte ; *chez (le Président)* en casa del Presidente ; *chez (moy)* *chez (vous)* *chez (luy)* en mi casa , en tu casa , en su casa , &c.

160 *Dés (le matin)* desde por la mañana; *depuis (hyer)* desde ahyer; *depuis (sa naissance)* desde su nacimiento; *pendant (la Messe)* mientras Miffa; *durant (la guerre)* durante la guerra; *sur (la table)* sobre la mesa, ò encima de la mesa; *sous (le manteau)* debaxo de la capa; *par dessus (la tête)* por cima de la cabeza; *par (la Ville)* por la Ciudad; *pour (plusieurs raisons)* por muchas razones; *dans (le cofre)* en el cofre, *dedans (la maison)* dentro de la casa; *malgré (son ambition)* a pesar de su ambicion: dicese tambien *malgré (moy)* à mi pesar, contra mi voluntad; *malgré (luy)* à su pesar, contra mi voluntad, &c.

161 *Envers (Dieu)* para con Dios: *envers (les hommes)* para con los hombres; *suivant (l'exemple de Saints)* segun el exemplo de los Santos; *selon (le sentiment des Philosophes)* segun la opinion de los Philosophos; *moyennant (la grace de Dieu)* mediante la gracia, ò el favor de Dios; *non obstant (le decret du Conseil)* no obstante el decreto del Consejo; *environ (cent écus)* como cien escudos, cerca, ò cosa de cien escudos; *excepté, hors, à bornis (les étudiants)* excepto los estudiantes, ò fuera de los estudiantes; *Outre (celà)* demás

màs de effo , ò fuera de effo ; *outrè (la Mèr)* mas allà , ù de la otra parte del Mar ; *touchant (cette question)* tocante à este punto , ò en quanto , ò en orden à esta question , &c ; *parmi (les honnêtes gens)* entre gente honrada , ò entre hombres de bien ; *entre (vous , & moy)* ò *entre (nous)* aqui para entre los dos ; *sauf (le respect , que je vous dois)* con perdon , con licencia de usted. *Voice (le livre)* ves aquí el libro ; *voilà , (la clé)* ves ahí la llave.

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

LAS conjunciones son ciertas particulas simples , ò compuestas , que sirven para unir , y travar las voces , o las frases , ò para passar de un periodo à otro , y son como se siguen.

162 *A condition de* , con condicion de ; *à condition que* , con condicion que ; *à cause que* , por , ò porque ; *à Dieu ne plaise que* , no quiera Dios que ; *à fin de* , para , ò à fin de ; *à fin que* , para que , ò à fin que ; *à mesure que* , conforme , ò al passo que ; *à moins que* , sino , ò menos que ;

avant que , antes que ; *avant que de* , antes de ; *ainsi* , y así ; *après cela* , despues de esso ; *après tout* , despues de todo esso ; *au lieu de* , en lugar de , ò en vez de ; *au lieu que* , quando , ò quando antes bien ; *au cas que* , caso que , ò en caso que ; *au reste* , finalmente , en suma , por ultimo ; *aussi* , tambien , y aun por esso ; *aussi bien que* , tambien como ; *aussi-que* , tanto como ; *aussi tôt que* , luego que , ò al punto que , ò así que ; *autant que* , tanto como.

163 *Bien loin de* , en lugar de , ò tan lexos està de ; *bien que* , aunque , ò bien que ; *bien au contraire* , al contrario ; *bref* , brevemente , en una palabra.

164 *Car* , porque (sin interrogacion) *car en fin* , porque en fin ; *cependant* , no obstante , sin embargo , con todo esso , ò entre tanto ; *ce n' est pas que* , no porque ; *c' en est assez pour* , baste esto para ; *c' est ainsi que* ; así ; *c' est ce qui est cause que* ; por esta razon . por esta causa , por este motivo ; *c' est pour quoy* , por lo qual ; *comme aussi* , como tambien ; *comme si* , como si.

165 *D' ailleurs* , por otra parte ; *d' autant que* , por quanto , ò porque (sin in-
ter-

terrogacion) *d' autant plus que*, mayormente quando; *de même que*, así como, ò al modo que; *de plus*, demàs de esto; *de peur que*, ò *de crainte que*, no sea que; *depuis que*, desde que; *dès que*, quando, ò luego que; *de sorte que*, *de maniere que*, de fuerte que, de modo que; *Dieu veuille que*, quiera Dios que; *donc*, pues, luego, (en sentido de *igitur*, *ergo*.)

166 *En attendant que*, mientras que; *encore que*, aunque; *en effet*, en efecto, ò con efecto; *en fin*, en fin, ò finalmente; *ensuite*, despues, luego; *en tant que*, en quanto; *en voila assez pour*, baste esto para, &c; *en un mot*, en una palabra; *et à dire le vrai*, y à la verdad, ò si vâ à decir verdad; *et même*, y aun.

167 *Il est vrai que*, es verdad que; *joint que*, à esto se añade, que; *jusqu' à ce que*, hasta que; *jusque là que*, tanto que, ò en tanto grado que.

168 *Là dessus*, sobre esso, sobre essa materia, ò sobre este punto; *lors que*, quando, luego que, así que.

169 *Neanmoins*, no obstante, sin embargo, todavia, ò con todo esso; *ne fût que*, sino es que; *non obstant que*, no obstante que, sin embargo de que, ò aun-

que ; *non plus que* , como ni ; *non seulement-mais encore* , no solo , ò no solamente , sino que , &c.

170 *Ou bien* , ò bien ; *outré que* , fuera de que , además de que ; *or* , pues ; *or est-il que* , sed sic est que (transito de la premissa mayor à la menor.)

171 *Plaise à Dieu que* , quiera Dios ; *ò plegue à Dios que* ; *plus-et plus* , quanto mas , mas ; *pour vû que* , como , ù con tal que ; *pendant que* , mientras , ò en tanto que ; *puis* , despues , ò luego ; *puis que* , pues , ò supuesto que ; *par où il se voit que* , por donde se vè que ; *pour tant* , sin embargo , no obstante , con todo esso ; *pour celà* , ò *pour ce sujet* , ò *pour cette raison* , ò *pour cet effet* , por esso , por esse motivo , &c.

172 *Quand* , ò *quand même* , quando ; *ò aun quando* , *que si* , y si , ò pero si ; *quoique* , aunque.

173 *Si* (condicional) si ; *si bien que* ; de fuerte que ; *si ce n' est que* , sino es que ; *si tôt que* , luego que ; *savoir que* , es à saber que , ò conviene à saber que , &c ; *sans que* , sin que , ò si no fuera porque , &c ; *soit-soit* , sea , ò sea , &c ; *suppose que* , en suposición que ; *sur le point de* , al tiem-

po de , ò estando para ; *sur quoy* , sobre lo qual.

174 *Tant que* , ò *tandis que* , mientras ; *tellement que* , de fuerte que , ò de tal modo que ; *toutte fois* , todavia , con todo esso.

175 *Vû que* , visto que , pues , supuesto que ; *voilà pourquoi* , por esso , por essa razon , ò por essa causa , &c.

§. IV.

DE LAS INTERJECCIONES.

LAS interjecciones son unas breves expresiones , que ayudadas de algun ademàn , ò gesto , dàn à entender los subitos movimientos del animo , v. g. el dolor , el asco , el desprecio , la admiracion , el gozo , &c. Las interjecciones Francesas mas frequentes son estas.

176 De alegria : *bon* , *allons* , *gai* , &c , bueno , bueno , vamos. De tristeza : *belàs* , *ah bon Dieu* , *eh mon Dieu* , *ah seigneur* , &c , ai de mi , ai Dios mio , à Señor. De dolor : *ai* , *ai* , *ah* , *ouf* , &c , ay , ay , fuego ! De asco , ò aversion : *fi* , *fi le vilain* , *ah fi fi fi* , *quelle vilainie* , pu , quita allà , què asco !

què porqueria ! De admiracion : *ouaib!*
voyez , *ab ab!* *ouidâ* , &c. hai cosa ! ha vis-
to ! vea usted ! &c. De animar , ò exhor-
tar : *za* , *courage allons* , *sus donc* , &c. *ca* ,
alto , vamos , *amino* , manos à la obra.
De advertir , ò avisar : *arrêtez* , tente , ò
detente : *prennez garde* , cuidado ! *tout*
beau . quedo , quedo ; *gare* , *gare* , guarda ,
guarda ; *gare l' eau* , agua va ; *au jeu* , *au*
feu , fuego , fuego ; *au voleur* , *au voleur* ,
ladrones , ladrones. De alabanza , ò apro-
bacion : *fort bien* , *voilà qui est bien* , muy
bien , bien està : *voilà qui va bien* , muy
bien và ; *c' est bien dit* , *c' est bien fait* ,
bien dicho ! bien hecho ! *bien* , *bien!* *bon* ,
bon! *bien* . *bien!* bueno , bueno ! *voilà qui*
est beau! linda cosa ! bella cosa ! cosa her-
mosa ! De alabarza ironica : *voilà qui est*
bon! *voilà qui est plaisant!* bueno ! calle,
que es bueno , &c. De vituperio , ò des-
aprobacion ; *fi fi* , quita allà ; *au aiantre* ,
anda con el diantre ! *quelle honte!* què ver-
guenza ! De llamar : *holà* , *ho* , *bei* , *par-*
lez donc , &c. *ola* , mira , &c. De burla ,
ò desprecio : *ob éh* , *zest* , disparate , riome
de ello , &c. De silencio : *chut* , *st* , *paix*
paix , *tout beau* , *silence* , calla , chiton , que-
dito , silencio , &c.

177 En fin , cada Nacion tiene diversos modos de expresar los movimientos de sus pasiones , que mas facilmente se aprenden por la práctica , que se ponen por escrito.



PARTE TERCERA.

*DE EL USO , Y PRACTICA
de las partes de la Oracion.*

I **H**Asta aqui hemos tratado separadamente de las partes de la Oracion : ahora hemos de tratar de la construccion , y uso de estas mismas partes unidas entre si , en orden à componer el language Francès ; y advierto , que no pondré aqui mas , que las construcciones , donde el Francès se aparta del Castellano ; porque aquellas , en que ambas lenguas convienen , es ocioso expresarlas ; pues el Castellano , que se pone à hablar Francès , naturalmente se va al orden , y colocacion de su construccion Castellana ; luego si esta colocacion , y orden

es el mismo , que el de la construccion Francesa , guardando el orden , y colocacion del Castellano , hablara bien Francès ; v. g. si yo quiero decir en Francès , *èl tiene mas de veinte años* , naturalmente imitarè esta construccion , y dirè , *il a plus de vingt ans* , y dirè bien ; y asì el principiante siga siempre el uso , y orden de su construccion Castellana , mientras aqui no halle regla en contrario.

CAPITULO PRIMERO.

DEL USO , Y PRACTICA de los Articulos.

§. I.

ARTICULO DEFINIDO.

2 **S**obre el uso del Articulo definido , se han de hacer las observaciones siguientes. 1. Siempre que el Castellano usa de su Articulo , *el* , *la* , *los* , *las* ; *del* , *de la* , *de los* , *de las* ; *al* , *à la* , *à los* , *à las* , usa el Francès de su Articulo definido , *le* , *la* , *les* ; *du* , *de la* , *des* ; *au* , *à la* , *aux*. Esta regla es bien clara , y general.

2. Los

3. 2. Los nombres propios de Reynos, Regiones, ò Provincias se declinan con el articulo definido, aunque en Castellano se usen ordinariamente sin articulo, v.g. *la France est un país fort peuplé*, Francia es un país muy populoso; *la Castille est dans le cœur de l'Espagne*, Castilla está en el corazon de España; *on attribue à l'Alemagne*, &c, atribuyesse à Alemania, &c. Pero con las voces de *ir*, *venir*, *llegar* à Reynos, ò Provincias, no se usa de articulo, sino de la preposicion *en* antepuesta al nombre del País, v.g. *aller en Italie*, ir à Italia; *venir en Castille*, venir à Castilla; *arriver en Suede*, llegar à Suecia. Excepto los nombres de *Mexico*, è *Indias*, los quales piden en Francès el articulo definido, aunque en Castellano se usen con el indefinido, y asì se dice, *aller au Mexique*, ir à Mexico; *venir du Mexique*, venir de Mexico; *demeurer au Mexique*, vivir, ò habitar en Mexico; *arriver aux Indes*, llegar à Indias; *revenir des Indes*, bolver de Indias. A los quales se llegan los nombres *Palacio*, y *Casa*; v.g. *demeurer au Palais*, vivir en Palacio; *sortir du Palais*, salir de Palacio; *venir du logis*, venir de casa; *retourner au logis*, bolver à casa, &c.

4 3. El adverbio *bien*, en significacion del adjetivo Castellano *mucho*, *mucha*, pide despues de sí el articulo definido en genitivo, v. g. *j' ai eu bien de la peine*, he tenido mucho trabajo; *il a gagné bien de l' argent*, *mais il a perdu bien du tems*, èl ha ganado mucho dinero, pero ha perdido mucho tiempo; *bien des Villes*, muchas Ciudades; *bien des Soldats*, muchos Soldados, &c.

5 4. Quando un superlativo se sigue inmediatamente à su substantivo, entonces el articulo definido se antepone al substantivo, y se repite antes del superlativo, v. g. *les hommes les plus polis*, los hombres mas ocultos; *des Philosophes les plus savans*, de los Philosophes mas sabios; *aux Medecins les plus habiles*, à los Medicos mas habiles; *la Ville la plus riche*, la Ciudad mas rica; *de l' Academie la plus illustre*, de la Academia mas illustre, &c; advirtiendo, que si se expresa termino de comparacion, esse se pone entre el substantivo, y el superlativo, v. g. *l' homme du monde le plus savant*, el hombre mas sabio del mundo; *de la Ville d' Europe la plus riche*, de la Ciudad mas rica de Europa, &c, bien que se debe decir,

P.

l'homme le plus savant de tous, y no, *l'homme de tous le plus savant*. Por los quales exemplos se ve, que qualquiera que sea, y en qualquier caso, que estè el articulo del substantivo, el superlativo tiene invariablemente el articulo en nominativo, segun el numero, y genero del substantivo.

6 5. Hablando de los dias del mes, se usa del articulo definido con el numeral, y el nombre proprio del mes se dexa sin articulo, v.g. *le trois*, ò *le troisième Decembre*, a tres, o el dia tres de Diciembre; *j' ai reçu votre lettre du six*, ò *du sixième Avril*, recibí tu carta de seis de Abril, &c; si se habla de años, meses, ò semanas, ambas lenguas convienen en el articulo, v.g. *l' année dernière*, el año pasado; *l' année prochaine*, el año que viene; *le mois dernier*, *le mois prochain*: *la semaine dernière*, *la semaine prochaine*.

7 6. Tambien se usa del articulo definido inmediatamente despues de estos terminos, *monsieur*, *monseigneur*, *messieurs*, v.g. *Monsieur le President*, el Señor Presidente; *Monseigneur l' Archevêque*, el Señor Arzobispo; *Messieurs les Conseillers*, los Señores Consejeros, &c.

8 7. Finalmente, los nombres propios masculinos de Rios piden el articulo definido despues de la voz *Rio*, v. g. *la riviere du Rhône*, el rio Ródano; *la riviere du Tage*, el rio Tajo, &c, aunque en Castellano se usen sin articulo.

§. II.

ARTICULO INDEFINIDO.

9 **D**E este articulo se usa antes de los nombres tomados en un sentido indefinido; esto es, vago, ò indeterminado, v. g. quando decimos, *medalla de oro*, el nombre oro no significa aqui toda la especie del oro, ni algun individuo determinado de oro, sino solamente oro en confuso. Asimismo quando digo, *yo he consultado à hombres doctos*, no quiero decir, que he consultado à todos los hombres doctos del mundo, ni à estos, ù aquellos hombres doctos en particular, sino à *hombres doctos*, en sentido vago, ù indeterminado; pues siempre que el nombre se toma en este sentido, pide antes de si el articulo indefinido. Esto supuesto:

10 El Francès usa del articulo indefinido,

do , siempre que usa de èl el Castellano, con solas estas tres excepciones. La 1. el pronombre *quel* , *quelle* , (quando es interrogativo) que en Francès se declina con el articulo definido , y en Castellano con el indefinido , v. g. si hablando de muchos empleos preguntàra yo , *le quel choisissiez-vous ?* qual escoges ? *du quel parlez-vous ?* de qual hablas ? *au quel aspirez-vous ?* à qual aspiras ? el mismo uso tiene el femenino , y el plural de ambos generos. La 2. que hablando de *ir* , *venir* , ò *llegar* à Reynos , ò Provincias , aunque el Castellano use del articulo indefinido *à* , el Frances , en lugar de articulo , usa de la preposicion *en* , como se vè por los exemplos dados num. 3. La 3. que con los nombres de *Mexico* , è *Indias* , se usà del articulo definido , aunque el Castellano use del indefinido , como consta por los exemplos dichos num. 3.

II Demas de esto , los adverbios de cantidad *tant* , *beaucoup* , *peu* , *plus* , *moins* , *trop* , *assez* , *point* , quando corresponden à nuestros adjetivos , *tanto* , *tanta* ; *mucho* , *mucha* ; *poco* , *poca* ; *mas* , *menos* ; *demasiado* , *demasiada* ; *bastante* ; *ningun* , *ninguna* , piden despues de si el articulo indefinido

en genitivo, v. g. *tant de desordre*, tanto desorden; *beaucoup de soin*, mucho cuidado; *peu de memoire*, poca memoria; *plus d'effets*, & *moins de paroles*, mas obras, y menos palabras; *trop de liberté*, demasiada licencia; *assez de bien*, bastante hacienda; *point de repos*, ningun descanso, &c.

12 Asimismo los nombres propios femeninos de rios, piden el articulo indefinido, despues del nombre generico *riviere*, v. g. *la riviere de Seine*, el rio Sena; *la riviere de Garonne*, el rio Garona, &c, aunque en Castellano se usan sin articulo.

13 Finalmente, los nombres *monsieur*, y *madame*, se declinan con el articulo indefinido, v. g. *monsieur*, *de monsieur*, *à monsieur*; *madame*, *de madame*, *à madame*, y nunca se dice, *le monsieur*, *la madame*, para decir el señor, ò la señora; sino *le Seigneur*, ò *la Dame*. Tampoco se dice *un Monsieur*, ni *une Madame*, sino *un Seigneur*, ò *un Gentil-homme*; *une Dame*.

§. III.

ARTICULO PARTITIVO.

14 **E**ste articulo viene à fer una especie de articulo indefinido, del qual usa el Francès en el nominativo, y acusativo, quando el Castellano usa del nombre consulamente, y sin articulo, como se echarà de vèr por estos exemplos, *du pain seul ne suffit pas*, pan solo no basta; *il me faut de la lumiere*, he menester luz; *des hommes savans l' ont dit*, hombres doctos lo han dicho; *voilà du pain, & des fruits*, vès aì pan, y fruta; *je connois des personnes sages*, yo conozco personas prudentes, &c; advirtièdo, que si el adjetivo precede à su substantivo, entonces en lugar del articulo *du, de la, de l', des*, se usà solo del articulo indefinido *de*; y asì se dice, *du vin excellent*; *d' excellent vin*; *des hommes savans*; *de savans hommes*, &c.

15 De este articulo se usa en dativo, quando el Castellano usa de la particula

à con un nombre tomado en sentido confuso , v. g. *aspirer à du bien* , aspirar à hacienda ; *comparable à de la paille* , comparable à paja ; *donner son bien à des ingrats* , dár su hacienda à ingratos , &c. En quanto al uso de este articulo en el genitivo , no se diferencia del Castellano , v. g. *qualitez de Roy* , prendas de Rey ; *coutume de vieillards* , costumbre de viejos ; *mine d' bonnete homme* , cara de hombre de bien , &c.

16 El mismo uso tiene este articulo con los nombres precedidos de las preposiciones , v. g. *travaillier pour de l' argent* , trabajar por dinero ; *s' appuyer sur de faux principes* , fundarse sobre falsos principios ; *assaisonner avec du sel , & du poivre* , sazonar con sal , y pimienta , &c. Sin embargo no se usa de articulo , antes de los nombres precedidos de ciertas preposiciones , con las quales forman una especie de adverbio , para significar el modo , con que se hace alguna cosa , v. g. *par dépit* , por despecho ; *avec ardeur* , con ardor ; *sans conduite* , sin modo , &c ; y no se dice *sans de la conduite* , ni *avec de l' ardeur* , &c.

17 Adviértase, que hay algunos verbos , que rigen al nombre sin articulo alguno en ciertas frases , ò modos de hablar , que tiene establecidos el uso , v. g. *avoir faim , soif , apétit , envie , dessein , honte , coutume , chaud , froid , compassion , pitié , raison , &c.* tener hambre , sed , apetito , gana , intento , verguenza , costumbre , calor , frio , compalsion , lastima , razon , &c. *Donner avis , caution , parole , cours , jour , prise , &c.* Dar aviso , fianza , palabra , curso , luz , ocasion , &c. *Faire grace , voile , naufrage , banqueroute , alliance , front , argent , provision , &c.* Hacer gracia , vela , naufragio , quiebra , liga , ò alianza , frente , dinero , provision , &c. ò impersonalmente , *il fait jour , nuit , clair , chaud , froid , beau , &c.* es de dia , es de noche , hace claro , calor , frio , hace bueno , &c. *Parler raison , François , latin , &c.* hablar en razon , hablar Francès , latin , &c. *Prendre patience , garde , jour , beure , langue , terre , médecine , séance , part , &c.* tener paciencia , cuidado , tomar dia , hora , lengua , tierra , purga , asiento , ò lugar , &c. *Porter malheur , bonheur , pronosticar desgracia , ò dicha ; porter compassion , envie , compa-*
L
de-

decer , envidiar ; *porter témoignage* , testificar , dár testimonio ; *porter coup* , surtir efecto , &c. *Entendre malice* , ser malicioso ; *entendre raillerie* , faber de chasco ; *entendre* , ò *chanter Vêpres* , *Matines* , oír , ò cantar Visperas , Maytines , &c. *Gagner país* , huir , escapar. *Mettre fin* , acabar , poner fin , &c.

18 Ultimamente se advierta , que tampoco se usa de articulo , con los nombres , que significan el precio , à que se venden , compran , ò cuestan las cosas , v. g. *combien vend-on ce drap ?* A cómo se vende esse paño ? *On le vend trente reaux l' aune* , se vende à treinta reales la vara , y no se dice , à *trente reaux* ; *trois quarts la livre* , à tres quartos la libra , y no , à *trois quarts* ; *quatre écus piece* , à quatro escudos la pieza , y no , à *quatre écus* , &c.



CAPITULO II.

PRACTICA , Y USO DE LOS
Nombres.

§. I.

NOMBRES SUBSTANTIVOS.

19 **E**L nominativo del verbo , de ordinario , se antepone inmediatamente al verbo , aunque en Castellano suele posponerse , v. g. *le jour étant venu* , haviendo llegado el dia , &c. *l'affaire finie* , concluida la dependencia , &c. No obstante , en estilo narrativo , se suele posponer , v. g. *sur cela arriva le courier* , en esto , ó estando en esto , llegó el correo , en lugar de decir , *le courier arriva*. Tambien suele posponerse , quando al verbo precede la particula relativa *que* , v. g. *les lettres , que m'aporta mon frere* , las cartas , que me traxo mi hermano , en lugar de decir , *que mon frere m'aporta* , &c.

20 Para entender bien el modo de colocar los terminos , en su orden legiti-

mo, se ha de notar de passò, que las frases, de que usamos para explicarnos, son afirmativas, negativas, ò interrogativas, de cada una de las quales pondré aquí un exemplo de la primera Conjugacion, que servirá para las demás. Afirmativa *je parle*, yo hablo. Negativa: *je ne parle pas*: yo no hablo. Interrogativa sin negacion, *parle-je?* hablo yo? Interrogativa con negacion: *parlé-je pas?* ò *ne parlé-je pas?* no hablo yo? El mismo orden se observa en los demás tiempos simples. En los tiempos compuestos se guarda el siguiente: *j' ai parlé*, yo he hablado, *je n' ai pas parlé*, yo no he hablado; *ai-je parlé?* he hablado yo? *ai-je pas parlé?* ò *n' ai-je pas parlé?* no he hablado yo? y así en los otros tiempos compuestos. Las frases impersonales se disponen de este modo: *on parle*, hablase; *on ne parle point*, no se habla; *parle-t-on?* se habla? *parle-t-on pas*, ò *ne parle-t-on pas?* no se habla? y à esta proporcion en los demás tiempos simples, ò compuestos. Las de infinitivo, de esta forma: *parler*, hablar; *ne pas parler*, no hablar; *avoir parlé*, haver hablado; *n' avoir pas parlé*, no haver hablado. Finalmente las de participio, *parlant*, hablan-
do

do, *ne parlant point*, no hablando; *ayant parlé*, habiendo hablado; *n' ayant point parlé*, no habiendo hablado. Esto mismo se explicará mas en el uso de los Pronombres, y de los verbos.

21 Observefe, que en Francès no se usa llamar à las personas por el nombre del baptismo, sino por el apellido de su familia, v. g. *Monsieur Colbert*, *Monsieur du Pré*, &c; pero à las mugeres casadas no se les nombra por su apellido, sino por el de sus maridos. Las personas tituladas ordinariamente se nombran con el nombre de sus titulos, y à los Obispos con el de sus Diócesis; v. g. *Monsieur de Brancas*, *de Villars*, &c. *Mons*, *de Tours*.

§. II.

NOMBRES ADJETIVOS.

22 ENTRE los adjetivos Franceses hay unos, que siempre se anteponen à su substantivo, y otros, que siempre se posponen. Los que siempre se anteponen, son. 1. Los numerales ordinales, aunque en Castellano puedan posponerse, v. g. *le premier point du Sermon*,
L 3 el

el primer punto, ò el punto primero del Sermon ; *la seconde semaine après Pâques*, la segunda semana, ò la semana segunda, despues de Pasqua ; *le dernier rang*, la ultima clase, ò el ultimo lugar, &c; pero quando se citan las partes de un libro, sigue el numeral la colocacion Castellana, como tambien, quando el ordinal es como apellido, ò sobrenombre, v. g. *Alexandre septième*, Alexandro septimo ; *Benoit treizième*, Benedicto decimotercio, &c.

23 2. Los adjetivos siguientes, *ample pouvoir*, amplio poder ; *beau tableau*, bella pintura ; *bon ami*, buen amigo ; *cher fils*, querido hijo, *divers lieux*, varios lugares ; *douce liqueur*, dulce licor ; *galand homme*, hombre bizarro, galante ; *grand Prince*, gran Principe ; *gros fardeau*, grueso fardo ; *jeune homme*, hombre mozo ; *large rue*, calle ancha ; *long chemin*, largo camino ; *mauvais tems*, mal tiempo ; *meilleur usage*, mejor uso ; *méchaut couteau*, mal cuchillo ; *pire condition*, peor condition ; *proche parent*, pariente cercano ; *riche marchand*, rico mercader ; *sage Conseiller*, prudente Consejero ; *semblable rencontre*, semejante encuentro ; *brave Soldat*, valiente Soldado ; *vieux valet*, criado

do antiguo ; *vil prix* , bajo precio ; *sale cuisinier* , sucio cocinero , &c. Pero si à los referidos adjetivos se junta algun adverbio , ò particula , pueden posponerse , ò anteponerse à su substantivo , v.g. *il fait un tres beau jour* , ò *un jour tres beau* , hace un muy lindo dia , ò un dia muy lindo ; *un gros homme* , un hombre grueso , ó *un homme plus gros , qu' un tonneau* , un hombre mas grueso , que un tonel , &c.

24 Los adjetivos , que siempre se posponen à sus substantivos , son. 1. Los adjetivos de color , v. g. *un habit noir* , un vestido negro ; *un chapeau blanc* , un sombrero blanco ; *un ruban verd* , una cinta verde , &c. 2. Los adjetivos acabados en *ique* , v. g. *un esprit pacifique* , un natural pacifico ; *une raison physique* , una razon physica , &c. Los demás adjetivos , de ordinario guardan la misma colocacion , ò situacion , con que se usan en Castellano.

25 Pero se ha de observar , que algunos adjetivos tienen muy diferente significacion , segun que se anteponen , ò posponen al substantivo , v. g. *Le même Roy* , significa ; *idem Rex* , el mismo Rey , y *le Roy même* , significa , *Rex ipse* , el Rey.

mismo; *femme sage*, significa muger prudente, y *sage femme*, significa la Partera, ò Comadre; *grosse femme*, muger gruessa, y *femme grosse*, muger en cinta; *esprit malin*, natural maligno, y *malin esprit*, el diablo; *un homme pauvre*, un hombre pobre; esto es, falto de medios, y *un pauvre homme*, un pobre hombre; esto es, un hombre de poca consideracion; *un homme plaisant*, un hombre alegre, de buen humor, y *un plaisant homme*, un hombre simple, ò ignorante; *fruit mûr*, fruta madura, y *mûre deliberation*, madura deliberacion; *une certaine nouvelle*, cierta noticia, y *une nouvelle certaine*, una noticia cierta; esto es, que no admite duda, &c. en los quales el uso Francès, casi en todo, conviene con el Castellano.

26 Estos adjetivos, *feu*, *fort*, *court*, *demi*, se usan en ciertas frases sin terminacion femenina. *Feu* se dice de las personas de distincion, que han muerto en nuestro tiempo, y equivale à estas expresiones Castellanas, *fulano difunto*, *fulano*, ò *fulana*, que Dios haya, que estè en el Cielo, que santa gloria haya, &c, v. g. *le feu Roy ordonna que*, &c, el difunto Rey, ò el Rey, que estè en el Cielo, mandò, que,

que, &c; *la feu Reyne étoit fort devote*, la Reyna difunta, ò la Reyna, que Dios haya, era muy devota; *feu Monsieur le Duc*, el feñor Duque difunto; *feu Monseig. l' Archevêque*. Tambien se dice, *feu mon Pere*, mi Padre, que Dios haya; *feu mafœur*, mi hermana, que eſtè en el Cielo, &c.

27 *Fort*, en eſta fraſſe *ſe faire fort*, ſignifica obligarſe, ofrecerſe, ò ſalir à hacer alguna coſa, v.g. *il ſe fit fort de payer les dettes de ſon frere*, èl ſe obligò, ò ſaliò à pagar las deudas de ſu hermano; *elle ſe fait forte de le convaincre*, ella ſe obliga à convencerle, &c.

28 *Court* en eſta fraſſe, *demeurer court*, ſignifica cortarſe, quedarſe ſin poder proſeguir en un diſcurſo, ò razonamiento, v.g. *elle demeura court*, ella enmudeciò, ſe cortò, ſe quedò elada; *le Predicateur demeura court*, el Predicador ſe quedò en el Sermon, &c.

29 *Demi* ſignifica *medio*, y es indeclinable, quando precede al ſubſtantivo, ò à otro adjetivo, v.g. *demi-douzaine*, media docena; *demi-beure*, media hora; *demi-mort*, medio muerto; *demi-morte*, medio muerta, &c; pero tiene terminacion
ſc-

170 GRAMMATICA DE LA
femenina, quando se sigue al sustantivo;
v. g. *un tonneau*, & *demi*, tonel, y medio;
une mesure, & *demi*, fanega, y media, &c.

30 En general se puede decir, que los adjetivos Franceses, que tienen régimen, rigen al mismo caso, o al mismo tiempo, que los adjetivos Latinos, que les corresponden, v. g. *il est propre au combat*, él es a propósito para la batalla; *propre à commander une armée*, a propósito para mandar un Exercito; *capable de tout*, capaz de todo; *digne de louange*, digno de alabanza; *digne qu' on le mette dans les charges*, digno de que le pongan en los empleos, &c.

§. III.

NOMBRES COMPARATIVOS, y Superlativos.

31 **D**emás de lo dicho, part. 2.
num. 32. se ha de observar,
1. Que quando al comparativo se sigue
un verbo, sin conjuncion, ha de preceder
a esse verbo la particula *ne*, v. g. *il est
plus riche qu' on ne croioit*, él es mas rico
de lo que se creía; pero si al verbo pre-
cc-

cede alguna conjuncion, entonces se omite la particula *ne*, v. g. *il est plus content que s' il étoit Roy*, èl està mas contento, que si fuera Rey.

32 2. Si al superlativo se sigue un verbo, que expresse comparacion, esse verbo se pone en subjuntivo, precedido del pronombre *qui*, v. g. *l' homme le plus savant qui soit*, el hombre mas sabio que hay. Si se expresa el termino de comparacion, esse se pone entre el sustantivo, y el superlativo, v. g. *l' homme du monde le plus illustre*, el hombre mas ilustre del mundo, aunque tambien se pudiera decir, *l' homme le plus illustre du monde*. Pero quando el superlativo se significa absolutamente, sin expresar termino de comparacion, entonces se anteponen al adjetivo las particulas superlativas *tres*, ò *fort*, v. g. *fort vertueux*, muy virtuoso; *tres éloquent*, muy eloquente, ò eloquentísimo.

§. IV.

NOMBRES NUMERALES.

33 **E**N quanto à las expresiones de las horas, el uso del Francès es notablemente vario, y diferente del

del Castellano ; y mejor que por reglas, se colegirá por los exemplos siguientes: *quelle heure est-il ?* què hora es ? *midi est-il sonné ?* han dado las doce ? *quatre heures son-elles sonnées* , han dado las quatro ? *il est midi* , las doce del dia son ; *il est midi sonné* , son las doce dadas (y nunca se dice , *il est douze heures*) *midi vient de sonner* , las doce acaban de dàr ; *midi va sonner* , las doce daràn : *il est quatre heures après midi* , son las quatro de la tarde ; *quatre heures sont sonnées* , las quatro han dado ; *quatre heures viennent de sonner* , las quatro acaban de dàr ; *quatre heures vont sonner* , las quatro daràn.

34 *A quelle heure viendrez vous ?* A què hora vendrà usted ? *je viendrai à midi* , vendrè à medio dia , ò à las doce del dia ; *à midi précis* , à las doce del dia en punto ; *à midi & un quart* , à las doce , y quartos ; *à midi & demi* , à las doce , y media ; *à midi & trois quarts* , à las doce , y tres quartos ; *à une heure après midi* , à la una del dia ; *à deux heures précises après midi* , à las dos de la tarde en punto ; *à trois* , *à quatre* , *à cinq heures après midi* , ò *après diné* , à las tres , à las quatro , à las cinco de la tarde , &c. hasta el anochecer , des-

de

de cuyo tiempo en adelante se dice , *à six*, *à sept* , *à huit heures du soir* , à las seis , à las siete , à las ocho de la noche , &c. (y no se dice , *de la nuit*) En llegando à las doce de la noche , se dice , *à minuit* , à media noche ; *à une heure après minuit* , à la una de la noche ; *à deux* , *à trois* , *à quatre heures du matin* , &c. à las dos , à las tres , à las quatro de la mañana , &c. hasta las once del dia , que se dice *à onze heures avant midi*. En quanto al modo de hablar de dias , semanas , meses , y años , vease arriba num. 6.

35 Hablando de Reyes , el uso Francès tiene alguna variedad , porque unas veces usan del numeral cardinal , otras del ordinal , aunque en Castellano siempre utamos del ordinal , v. g. *Philipe cinq*, Phelipe Quinto ; *Louis quatorce* , Luis Decimoquarto ; *Henri trois* , *Henri quatre*, *Philipe quatre* ; pero se dice *Charles quint*, Carlos Quinto , y no *Charles cinq* ; *Philipe premier* , *François premier* ; *Philipe second*, *Charles second* , y no *Philipes un* , *Charles deux*. En quanto à los Papas , se usa indiferentemente del cardinal , ù del ordinal , y así se dice , *Clement onze* , ù *onzieme*, *Benoit treize* , o *treizieme* , &c.

36 Para expresar las partes considerables de un *todo*, se dice, *la moitié*, la mitad; *le tiers*, el tercio (esto es la tercera parte) *le quart*, la quarta parte, v. g. *il luy laissa le tiers de ses biens*, le dexò el tercio, ò la tercera parte de sus bienes. Si se habla de una res, que se divide en quartos, se dice, *un quartier de mouton*, de *veau*, d' *agneau*, &c. un quarto de carnero, de ternera, de cordero, &c.

37 Hay tambien, como en Castellano, ciertas voces, que significan una colleccion de muchos numeros absolutos, v. g. *une huitaine*, *une novaine*, *une dixaine*, *une douzaine*, una novena; una decena, una docena: *une vingtaine*, *une trentaine*, &c, hasta sesenta; y en lugar de *une centaine*, se dice *un cent d'aiguilles*, d' *oranges*, &c, un ciento de agujas, de naranjas, &c; advirtiendò, que siempre se ha de anteponer el adjetivo *un*, *une* al numeral colectivo, aunque no siempre se anteponga en Castellano. Asimismo se advierta, que en lugar del numeral *deux*, se suele usar del colectivo *une couple*, que significa un par, v. g. *une couple d'œufs*, de *poulets*, de *perdrix*, un par de huevos, de pollos, de perdices, &c;
pe-

pero quando se habla de dos cosas artificiales, que van de ordinario juntas, entonces se dice *une paire*, v.g. *une paire de gards, de bas, de souliers*, un par de guantes, de medias, de zapatos, &c.

38 Los numeros de proporcion se forman así: *une fois autant*, otro tanto; *deux fois, trois fois autant*, dos veces; tres veces mas; *une fois aussi grand*, otro tanto mayor; *deux fois plus grand*, dos veces mayor; *trois fois plus large*, tres veces mas ancho, &c.

39 Finalmente, para expresar un mismo numero de unidades juntas, y consecutivas, se dice, *un à un*, uno à uno; *deux à deux*, de dos en dos; *trois à trois*, de tres en tres, &c, v.g. *les Soldats marchoient quatre à quatre*, los Soldados marchaban de quatro en quatro, usando

siempre de la particula *à*, entre
los binarios, ò ternarios,
&c.



CAPITULO III.
PRACTICA , Y USO DE LOS
Pronombres.

§. I.
PRONOMBRES PERSONALES.

40 **A**Nte todas cosas se ha de advertir , que aunque en Latin , y en Castellano , suelen suprimirse los pronombres personales , porque yà se entienden por la terminacion del verbo , sin embargo en Francès ordinariamente se expresan , excepto en la 2. persona singular , y 1. y 2. plural del Imperativo ; y asì , aunque el Castellano suele decir , *hablo , dices , viene , vemos , &c* , sin expresar los pronombres , *yo , tù , èl , nosotros* ; el Francès los expresa , y dice , *je parle , tu dis , il vient , nous voyons*.

41 Adviértase lo 2. que en Francès no se trata de *tu* , sino por mucha familiaridad , ò por mucho desprecio ; y asì , en lugar de *tu* , usan de la 2. persona de plural *vous* , con la qual concierta tambien en plural el verbo , v. g. *vous parlez* , *tù hablas*. Esto supuesto:

Per

42 Por las declinaciones , de que hemos hablado part. 2. num. 40. se vè , que los pronombres personales tienen , en algunos de sus casos , dos dicciones , porque la 1. persona singular tiene por nominativo la diction *je* , y la diction *moy* ; por dativo tiene *me* , y *à moy* ; por acusativo *me* , y *moy* : la 2. persona tiene en el nominativo *tu* , y *toy* : en el dativo *te* , y *à toy* ; en el acusativo *te* , y *toy* : la 3. persona singular masculina tiene en el nominativo *il* , y *luy* ; en el dativo *luy* , y *à luy* ; y en el acusativo *le* , y *luy* : la femenina no tiene mas que una diction para el nominativo , que es *elle* ; pero para el dativo tiene *luy* , y *à elle* , y para el acusativo *la* , y *elle* : la 3. persona plural masculina tiene por nominativo *ils* , y *eux* ; por dativo *leur* , y *à eux* ; por acusativo *les* , y *eux* : la plural femenina no tiene por nominativo mas que *elles* ; pero para el dativo tiene *leur* , y *à elles* , y para el acusativo *les* , y *elles*. La dificultad consiste en dos cosas : la primera , en saber quando se usa de la 1. diction del pronombre , y quando de la 2. La segunda , en colocar , en debido orden , las dicciones , quando concurren muchas consecutivamente , y con la particula *ne* ,

lo qual se podrá discernir por las reglas siguientes : y para explicarnos con alguna claridad en una materia , que de fuyo es obscura , à la 1. diction del pronombre llamarèmos nominativo , dativo , ò acusativo *primario*; y à la 2. nominativo, dativo, ò acusativo *secundario*.

43 Regla 1. Quando el verbo tiene, por nominativo , un solo pronombre personal , entonces se usa del nominativo primario inmediatamente antes del verbo , v. g. *je parle*, yo hablo, y no, *moy parle*; *tu écris*, tu escribes , y no , *toy écris* ; *il vient*, el viene , y no , *lui vient* ; *ils chantent* , ellos cantan , y no , *eux chantent*.

44 Regla 2. Si el verbo , demàs del pronombre personal , tiene por nominativo algun otro pronombre personal , ò otro nombre , (esto es , si ay muchos nominativos del verbo) entonces el nominativo secundario se pone en primer lugar , y el primario en segundo , è inmediato al verbo , v. g. *Lui il pleure* , *mais moy je ris* , èl llora , pero yo me rio ; *luy*, & *moy nous irons* , èl , y yo iremos ; ò *nous irons luy* , & *moy* ; *toy* , & *ton frere vous êtes des poltrons*, tù, y tu hermano sois unos cobardes.

45 Úsase tambien del nominativo secundario, quando al pronombre se sigue el relativo *qui*, v. g. *moy, qui ay tant souffert pour lui*, yo, que tanto he padecido por él; *toy, qui es cause de mon malheur*, tû, que eres causa de mi desgracia; *luy, qui se vante d'être savant*, èl, que se precia de ser docto; *eux, qui s'estiment plus qu'ils ne devroient*, ellos, que se estiman mas de lo que debieran.

46 Asimismo se usa del nominativo secundario, quando al pronombre se sigue un participio activo, v. g. *moy voyant, que tout est vanité dans ce monde*, &c, yo viendo, que todo es vanidad en este mundo, &c; *luy, se souvenant de sa parole*, &c, èl, acordandose de su palabra, &c: lo mismo se ha de observar, quando con el pronombre personal se responde à una pregunta, v. g. *qui a fait cela?* quîen ha hecho esto? *moy*, yo; *qui écrira?* quîen escribirà? *luy*, èl; *à qui avezvous rendu la lettre?* à quîen diсте la carta? *à eux*, à ellos, &c.

47 Regla 3. Si el verbo està entre muchos pronombres personales del mismo règimen, el primero se pone en el caso primario, y antes del verbo, los otros se ponen en el caso secundario, y despues

del verbo, v. g. *je priois*, & *luy aussi*, yo rezaba, y él tambien; *cela me convient aussi bien qu' à luy*, & *à eux*; esto me conviene tanto como à él, y à ellos, &c: por donde se vè, que *je*, y *me*, que son casos primarios de la 1. persona singular, se ponen inmediatamente antes del verbo, y *que à luy*, y *à eux*, que son casos secundarios de la 3. persona singular, y plural, se ponen despues del verbo.

48 Regla 4. Despues de los Imperativos se usa del caso secundario, v. g. *dites-moy*, dime, y no, *dites-me*, leve toy, levántate, y no, *leve-te*; *parlez-leur*, hablales, y no *parlez-les*, &c; pero en frase negativa, se usa del caso primario antepuesto al imperativo, v. g. *ne me dites pas*, no me digas; *ne luy écrivez point*, no le escribas; *ne les écoutez pas*, no los escuches, &c.

49 Regla 5. Quando el verbo *être* significa tocar, ó pertenecer, siempre se usa del pronombre secundario pospuesto al verbo, como *je suis à vous*, yo soy de usted; *c' est à lui à payer*, à él le toca pagar; *ce cheval sera bien tôt à moy*, este cavallo será muy presto mio, &c. Lo mismo se ha de observar despues del verbo *être* prece-

dido del pronombre *ce*, v. g. *c' est moy*, yo soy; *c' est luy*, èl es, &c.

50 Regla 6. Despues de las preposiciones, siempre se usa de los casos secundarios, v. g. *pour moy*, por mí; *quant à toy*, en quanto à ti; *devant luy*, delante de èl; *jusq' à nous*, hasta nosotros, *loin d'eux*, lexos de ellos. Item, antes del adjetivo *même*, mismo, y misma, v. g. *moy même*, yo mismo; *de luy même*, de èl mismo; *à eux mêmes*, à elles mêmes, à ellos mismos, à ellas mismas, &c, y nunca se dice, *je même*, *il même*, *ils mêmes*.

51 Demàs de lo dicho, se ha de notar, que los nominativos primarios de los pronombres personales se posponen al verbo; en las ocasiones siguientes. 1. Quando preceden al verbo ciertas conjunciones, que atan las frases, como son *ainsi*, así; *aussi*, tambien; *peut être*, quizá; *du moins*, à *au moins*, à lo menos; *en vain*, en vano, &c; v. g. *ainsi meritez-vous d' être recompensé*, y así mereces, que te premien; *il m' à bien servi*, *aussi l' ai-je bien payé*, èl me ha servido bien, pero tambien yo le he pagado bien; *peut être n' y avez-vous pas pensé*, quizá no havrás pensado en ello; *au moins deviez-vous m' en avertir*,

à lo menos debias avisarmelo ; *en vain le pretend-il* , en vano lo pretende , &c.

52 2. Despues de los verbos *dire* , decir ; *repliquer* , replicar ; *repartir* , responder , quando estan como entre parenthesis , v. g. *je viendarai, dit-il, si vous me l'ordonnez* , yo vendrè , dixo èl , si usted me lo manda : *si l'on ne nous paye pas, diront-ils, nous ne pourrons pas travailler* , si no nos pagan , diràn ellos , no podrèmos trabajar : *le point est, repliqua-t-elle, ò repartit-elle, qu'il faut de l'argent* , el punto es , replicò , ò respondio ella , que es menester dinero.

53 3. En estos modos de hablar : *fût-il mon plus grand ennemi, je le pardonnerois* , aunque fuera , ò quando fuera mi mayor enemigo , yo le perdonaria ; *dûsse je perdre tous mes biens, je n'offenserois pas Dieu* , aunque huviera de perder toda mi hacienda , no ofendiera à Dios , ò , así podia perder toda mi hacienda , como no ofendiera à Dios , &c.

54 Notese lo 2. Que los pronombres personales siempre se anteponen à los infinitivos , aunque en Castellano se pongan , v. g. *pour me voir* , para verme ; *pour lui parler* , para hablarle , ò para ha-
blar-

blarla ; *pour vous dire* , para decirte ; *pour leur repondre* , para responderles ; *pour les obliger* , para obligarlos , &c , y nunca se dice , *pour voir me* , *pour parler lui* , *pour obliger les* , &c.

55 Notese lo 3. Que este nominativo primario *il* antepuesto à un verbo , que tiene despues de sì otro nominativo , se usa en un sentido semi-impersonal , v. g. *il vient un homme* , un hombre viene ; *il parut une certaine personne* , pareció cierta persona ; *il est arrivé un expres d' Allemagne* , ha llegado un correo de Alemania ; *il a marché des troupes vers le Portugal* , han marchado Tropas àzia Portugal , &c ; advirtiéndose , que en este genero de frases , el nombre singular , que està despues del verbo , pide el adjetivo *un* , *une* , ò el articulo partitivo *du* , *de la* , y el plural pide el participio *des*.

56 En quanto à la colocacion de los pronombres personales , quando concurren muchos juntos en la frase , y con las particulas *ne* , *y* , *en* , se ha de observar lo primero , que los dativos *luy* , y *leur* se ponen despues de los acusativos , v. g. *vous la luy donnez* , vosotros se la dais ; *ils les leur refusent* , ellos se los niegan ; pero to-

dos los demás dativos preceden à los acusativos, v. g. *je vous le dis*, yo te lo digo; *il me l' a ôté*, el me la ha quitado, &c.

57 En las frases interrogativas, el nominativo primario se pospone al verbo; pero los otros casos se quedan antepuestos, v. g. *me le rendrez-vous?* me le volveràs? *ne vous l' a-t-il pas dit?* no te lo ha dicho? &c. Si en estas interrogaciones, demás del nominativo del pronombre, se hallase otro algun nominativo, este se antepone al verbo, v. g. *la Musique vous plait-elle?* te agrada la Musica? *ton frere viendra-t-il bientôt?* vendrà presto tu hermano? *les vaisseaux sont-ils arrivés?* han llegado los navios? *les lettres sont-elles écrites?* están escritas las cartas? &c.

58 Las particulas pronominales *y*, y *en* se ponen inmediatamente despues de los casos primarios, y antes del verbo, v. g. *je vous les y montrerai*, yo te lo mostraré allí, ó allá; *nous vous en parlerons*, nosotros te hablarèmos de ello, ù de estas personas, ò cosas de que se trata, &c. En las frases negativas la particula *ne* se pospone al nominativo, y precede à todo lo demás, v. g. *je ne vous les y montrerai pas*; *nous ne vous en parlerons point*. Sin embargo, vease adelante num. 153.

En

59 En las frases de imperativo sin negacion ; las particulas *y* , ò *en* se posponen à todo , v. g. *fiez-vous y* , fiate de èl , ù de ellos , ù de esso de que se habla ; *donnez-lui en* , dale de ello , ù de ellos , ù de essas cosas de que se habla , &c.

60 Quando las referidas particulas concurren juntas en la frase , entonces la particula *y* ordinariamente precede à la particula *en* , v. g. *je vous y en parlerai* , yo te hablarè allí , ò allà de esso ; *allez à la place vous y en trouverez* , vaya usted à la plaza , que allí hallarà de ello , ù de esso , ù de essas cosas , que busca , &c. Del mismo modo se colocan essas particulas en las frases negativas. Pero en las oraciones de gerundio , *en* precede à *y* , y así se dice , *en y allant* , yendo allà , y no , *y en allant*.

61 Por lo que toca à la repetición de los pronombres , es preciso advertir , que quando un mismo pronombre personal rige muchos verbos , ò es regido de ellos , unas veces se repite con cada verbo , y otras puede dexarse de repetir : repitete 1. Quando està en caso obliquo , v. g. *Dieu nous inspire* , & *nous exauce* , Dios nos inspira , y nos oye , y no , *nous inspi-*

re, & *exauce*; *je vous dis*, & *vous declare*; *yo te digo*, y *te declaro*, &c, y *no*, *je vous dis*, & *declare*, *yo te digo*, y *declaro*, aunque en Castellano se pueda decir de ambos modos.

62 2. Se han de repetir los nominativos *je*, *tu*, *vous*, *nous*, quando los verbos estàn en diferentes tiempos, aunque entonces no los repita el Castellano, v.g. *je dis*, & *je dirai toujours*, &c, *yo digo*, y *dirè siempre*, &c, y *no*, *je dis*, & *dirai toujours*; *nous avons parlé*, & *nous parlerons pour luy*, nosotros hemos hablado, y *hablarèmos por èl*, y *no*, *nous avons parlé*, & *parlerons*, &c.

63 Pero los pronombres *il*; *elle*, *ils*, *elles*, pueden repetirse, y dexarse de repetir, especialmente en estilo familiar, v.g. *il fait*, & *il dit ce qu' il lui plait*, ò *il fait*, & *dit ce qu' il lui plait*, èl hace, y dice lo que le dà la gana; *elle pleure*, & *rit en même tems*, ella llora, y rie al mismo tiempo; *ils vont*, & *viennent*, ellos van, y vienen, ò *elle pleure*, & *elle rit*; *ils vont*, & *ils viennent*, &c.

64 Sin embargo, afsi estos, como todos los demàs pronombres primarios, se repiten, quando se passa de la afirmativa
à

à la negativa , y quando se figuen à las particulas *mais* , *ò même* , v.g. *il le croioit* , & *il ne le croit plus* , èl lo creìa , y yà no lo cree ; *elle prie* , *mais elle médit aussi* , ella reza , pero tambien murmura ; *vous le pensez* , & *même vous le dites* , tu lo pienñas , y aun lo dices , &c.

§. II.

PRONOMBRES POSSESSIVOS.

65 **E**N quanto à los pronombres possessivos absolutos , se ha de observar primeramente , que antes de los nombres femeninos , que empiezan por vocal , en lugar de poner *ma* , *ta* , *sa* , se dice , y escribe *mon* , *ton* , *son* , por evitar la cacophonia , y así se dice , *mon ame* , mi alma , *ton épée* , tu espada ; *son impieté* , su impiedad , y no , *ma ame* , *ta épée* , *sa impieté* , &c , al modo que por la misma razon decimos en Castellano *el alma* , y no *la alma* , bien que el uso no permite que se diga , *el avaricia* , sino *la avaricia* , &c , porque el lenguaje no guarda consecuencia.

66 Observefe lo 2. Que los pronombres

bres possessivos se repiten con los nombres, como los articulos, y así se dice, *son Père, & sa Mère*, su Padre, y su Madre; *ses freres, & ses sœur*, sus hermanos, y sus hermanas, y no, *son Père & Mère, ses freres, & sœurs*. Item, hablando de una persona, no se dice, *ses Pères étoient François*, sus Padres eran Franceses; porque esto, en rigor, supone, que una sola persona tiene muchos Padres, y así en Francés se debe decir, *son Père, & sa Mère étoient François*, aunque en Castellano, el uso disculpa la impropriedad, ó equivocacion.

67 Observese lo 3. Que quando el possessivo viene despues de un sustantivo precedido del adjetivo *un*, su uso es muy diferente del Castellano, porque para decir, *un amigo mio*, no se dice, *un mon ami*, ni *un ami mien*, sino, *un de mes amis*; *une de vos sœurs*, una hermana tuya; *une de ses lettres*, una carta suya, &c.

68 Finalmente se debe decir, *j' ai reçu vôtre lettre*, he recibido la carta de V. m. y no, *j' ai reçu la vôtre*, he recibido la de V. m. (como se suele decir en Castellano) sino es que poco antes se haya expresado el nombre *lettre*.

§. III.

PRONOMBRES RELATIVOS.

69 **N**Otese lo 1. Que del nominativo *qui*, se usa, hablando de personas, y qualesquier otras cosas, v. g. *l' Artisant, qui travaille*, el Artifice, que trabaja; *le cheval, qui court*, el cavallo, que corre; *les étoiles, qui brillent*, las estrellas, que brillan, &c; pero el genitivo, ni el dativo no se usan, sino es hablando de personas, y así, aunque se dice, *l' homme, de qui je parle*, el hombre de quien hablo; *la femme, à qui l' on attribue*, la muger à quien se atribuye, &c, no se puede decir; *le chien, de qui je parle*, el perro, de quien habla; ni, *la lettre, à qui j' ai répondu*, la carta, à que he respondido; sino, *le chien, dont je parle, la lettre, à la quelle, j' ai répondu*.

70 Tampoco se usa del acusativo *qui* después de una preposicion, sino es hablando de personas, y así no se dice, *le cheval, sur qui vous montez*, el cavallo sobre que usted monta, sino, *sur le quel vous montez*, &c, y aun hablando de per-
so-

sonas, no se usa del acusativo *qui*, sino es en dos ocasiones; la 1. en las frases interrogativas, v.g. *qui cherchez-vous ?* à quien busca usted ? *qui demandez-vous ?* por quien pregunta usted ? &c; la 2. En este, o semejantes modos de hablar, *j'apellerai qui vous voudrez*, yo llamaré à quien usted quisiere, &c.

71 Notese lo 2. Que en lugar de estos genitivos relativos, *de qui*, *du quel*, *de la quelle*, *des quels*, *des quelles*, *de quoy*, se suele usar con mas concision, y elegancia de la particula relativa *dont*, que corresponde à los relativos Castellanos *de quien*, *de que*, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, ahora hagan relacion à personas, ò à otras qualquier cosas, como se echarà de ver por estos exemplos: *la personne, dont je parle*, la persona, de quien hablo; *le point, dont il s'agit*, el punto, de que se trata; *Dieu dont le pouvoir est infini*, Dios, cuyo poder es infinito; *l'homme, dont la fragilité est déplorable*, el hombre, cuya fragilidad es lamentable; *la terre, dont les fruits sont précieux*, la tierra, cuyos frutos son preciosos; *voilà les jardins, dont les fleurs sont si extraordinaires*, ves ahí los jardines, cuyas flores son tan extraordinarias, &c.

Pero

voilà

72 Pero se ha de advertir, que si antes del relativo *cuyo*, *cuya*, hay alguna preposicion, yà no se puede ular de la particula *dont*, y así no se dice, *le Ciel, dont avec le secours*, el Cielo, con cuyo socorro, sino, *le Ciel, avec le secours de qui, ò du quel*; ni se dice, *l' homme, dont vers la maison j' allois*, el hombre, àzia cuya casa yo iba, sino *vers la maison, de qui, ò du quel j' allois*, &c. Tampoco se usa de la particula *dont* en las frases interrogativas, sino de los pronombres *qui*, *que*, *quoy*, *quel*, &c, como se dirà num. 75. y siguientes.

73 Notese lo 3. Que la particula *que* suple à veces por el genitivo *de qui*, y por el dativo *à qui*, como en este, y semejantes modos de hablar, *c' est de vous, que l' on se plaint*, de tí es, de quien se quejan; *c' est à luy, que l' on attribuë la faute*, à èl es, à quien echan la culpa, &c; pero en estas ocasiones ha de preceder un genitivo, ò un dativo, à quien el *que* haga relacion, como se vè por los exemplos dichos.

74 Notese lo 4. Que el pronombre relativo *quoy* se usa en genitivo, y dativo, para hacer relacion, no à personas, sino
à

à las demás cosas; en ambos generos, y numeros, v. g. *c' est là le point, de quoy il s' agit*, esse es el punto, de que se trata; *voici les choses, de quoy il faut s' informer*, vès aqui las cosas de que es menester informarse; *l' affaire, à quoy je pense*, el negocio, en que pienso; *ce sont des études, à quoy il ne s' applique plus*, estos son unos estudios, à que èl no se aplica ya, &c.

75. Notese lo 5. Que los pronombres relativos (excepto la particula *dont*) sirven en todos sus casos para las frases interrogativas, como se vè por los exemplos siguientes.

76 Exemplos del *qui* interrogativo: *qui est cet homme?* quièn es este hombre? *de qui parlez-vous?* de quièn habla usted? *à qui nous adresserons-nous?* à quièn acudirèmos? &c. De este mismo dativo à *qui* se usa para expresar el *cuyo*, ò *cuya* interrogativo, v. g. *à qui est ce chapeau?* cuyo es este sombrero? *à qui sont ces maisons?* cuyas son estas casas?

77 Exemplos del *que* interrogativo: *que dites-vous?* què dices? *qu' est devenu le tems mal employe?* què se hizo el tiempo mal empleado? *que sont les creatures devant Dieu?* què son las criaturas delante de Dios?

Exem-

78 Exemplos del *quoy* interrogativo: *sur quoy vous fondez-vous ?* En què se funda usted? *de quoy parle-t-on ?* de què se habla? *a quoy aspire-t-il ?* A què aspira el? &c. Pero nunca se usa del *quoy* interrogativo, si no es precedido de alguna preposicion, ò articulo, como consta por los exemplos dichos; y assi no se dirà, *quoy dites-vous ?* sino *que dites-vous ?* què dices? ni *quoy est ce ?* sino *qu' est ce ?* què es? sin embargo se usa de *quoy*, sin preposicion, ni articulo, en este genero de expresion emphatica, *quoy? oseroit-il paroître devant moy ?* què? se atreverà el a parecer delante de mi? y en este modo de hablar; *quoy de plus noble, que de pardonner les injures*, què cosa mas noble, que perdonar las injurias? *quoy de plus difficile, que de se vaincre soy-meme ?* què cosa mas ardua, que vencerse à si mismo? &c.

79 Exemplos del pronombre interrogativo *quel*, *quelle*, quando corresponde al interrogativo Castellano *que*: v. g. *quelle lettre est-ce là ?* què carta es esta? *quel livre lisez-vous ?* què libro lees? *de quel moyen me servirai-je ?* de què medio me valdrè? *quelles nouvelles apporte le courrier ?* què noticias trae el Correo? *à que's d'au-*

gers s' expose-t-il ? à què peligros se expose ? &c. y en este sentido , *quel* , *quelle* , se declina con el artículo indefinido.

80 Exemplos de este mismo pronombre , quando corresponde al interrogativo Castellano *qual* : v. g. *le quel des deux voulez-vous ?* qual de los dos quieres ? *au quel des domestiques impute t-on le vol ?* à qual de los criados se imputa el hurto ? *voilà quatre bottes d' asperges ; la quelle choisissiez vous ?* vès ahì quatro manojos de esparragos ; *qual escoges ? à la quelle de ces raisons se rendra-t-il ?* à qual de estas razones se rendirà ? &c ; y en este sentido , *quel* , *quelle* , se declina con el artículo definido.

81 Notese lo 6. Que estas particulas , *y* , *i en* , son tambien pronombres relativos , como se insinuò arriba : *en* hace relacion à cosas , y personas , y se usa en lugar de estos genitivos , *de luy* , *d' elle* , *d' eux* , *d' elles* , *de celà* , v. g. *c' est un fou ; je n' en fais point de cas* , elle es un loco , yo no hago caso de èl : *on l' a mis en prison , mais il en sortira bien tôt* , le han metido en la carcel , mas presto saldrà de ella ; *vous aimez les jardins , vous en parlez toujours* , tù gustas de los jardines , siem-

siempre estàs hablando de ellos ; *il y a de belles pommes au marché* , j' en ai acheté , lindas manzanas hay en la plaza , yo he comprado de ellas , &c.

82 La particula *y* se usa en lugar de estos dativos relativos , *à luy* , *à elle* , *à eux* , *à elles* , *à celà* , v. g. hablando del estudio , se dice , *je m' y applique* , yo me aplico *à èl* , en lugar de , *je m' y applique à luy* ; hablando de la caza , se dice , *ils s' y sont adonnés* , se han dado *à ella* , en lugar de , *se sont adonnés à elle* ; hablando de cartas , ù de villetes , *il faut y répondre* , es preciso responder *à ellas* , ò *à ellos* , en lugar de *à elles* , ò *à eux* , &c.

83 La misma particula sirve tambien en lugar de los ablativos relativos *en luy* , *en elle* , *en eux* , *en elles* , *en celà* , v. g. *j' y pense* , pienso en él , ò en ella ; en ellos , ò en ellas ; en ello , ù en esto , en lugar de decir , *je pense à luy* , *à elle* , *à eux* , *à celà* , &c.

84 Finalmente , la particula *y* significa lo mismo , que estos adverbios Castellanos , *alli* , ò *allà* , v. g. *vous n' y etiez pas* , usted no estaba *alli* ; *je m' y en vas* , yo voy *allà* . Tambien se junta con el verbo *aller* en estas frases , *il y va de mon*

honheur, il y va de ma vie, en ello me vâ la honra, en ello me vâ la vida, &c.

§. IV.

PRONOMBRES DEMONSTRATIVOS.

85 **E**L pronombre *ce*, unas veces se usa como sustantivo, y otras como adjetivo: úsase como sustantivo, 1. Quando denota lo que se ha dicho, ò lo que se vâ à decir; v.g. *elle n' est pas allé à la comedie, mais ce n' est pas une grande perte*, ella no ha ido à la comedia, pero esto no es una gran pérdida; esto es, el no haver ido à la comedia. 2. En las interrogaciones, como *qui est-ce?* quièn es? *qui est-ce qui est là?* quièn està ahí? *qui est-ce qui frappe à la porte?* quièn llama? ó quièn es quien llama? ò quièn es el que llama à la puerta? *qu' est-ce?* què es? *qu' est-ce que Dieu?* què cosa es Dios? *qu' est-ce que ce livre-là,* o *quel livre est-ce-là?* què libro es esse? *qu' est-ce que je vois?* què es lo que veo? *qu' est-ce que vous portez dans ce panier?* què llevas, ò que es lo que llevas en esse cestillo? &c, y en este sentido el *ce* sirve para denotar los ob-

objetos de ambos generos , y numeros; como si hablando de nuestro Fernando; dixeramos , *c' est un aimable Prince* , es un Principe amable , ò hablando de nuestra Infanta , *c' est une jolie Princeesse* , es una linda Princesa ; *ce sont d' honnetes gens* , estos son gente honrada , ò estos son hombres de bien , &c.

86 El pronombre *ce* , en el sentido dicho , se junta frequentemente con la 3. persona de los tiempos del verbo *être* , y con la particula *là* , v. g. *c' est là le point* , esse es el punto , ò ahí està el punto ; *est-ce là la recompense de mes services?* es esse el premio de mis servicios ; *son-ce là les livres , que vous m' aviez promis?* son essos los libros , que me havias ofrecido ? &c.

87 Otras veces al *ce* , con el verbo *être* , se añade la particula *que* , ò inmediatamente , ò mediando alguna otra cosa , v. g. *est-ce que vos ne viendrez pas?* que? no vendràs? *si je ne viens pas , c' est que je suis malade* , si no vengo , es que estoy malo , ò es porque estoy malo , &c : *c' est alors , que je m' aperçus de la fourberie* , entonces fue , quando conocí el engaño; *ce fut hier , que je le vis* , ayer fue quando le vi ; *ce sera demain , que nous nous*

verrons , mañana serà quando nos veamos, ò mañana nos verèmos.

88 Observese aqui con cuidado , que *c' est* se pone muchas veces en lugar de *il est* ; pero hay ocasiones , en que precisamente se ha de usar de *il est* , y no de *c' est* , v. g. 1. Antes de los adjetivos , que estan sin sustantivo , v. g. *il est aimable* , èl es amable ; *elle est modeste* , ella es modesta ; *il est bon de se précautionner* , bueno es prevenirse ; *il est difficile* , *il est impossible* , &c , es difícil , es imposible , &c. 2. Antes de los nombres de tiempo , quando no se responde al pronombre *ce* interrogativo ; y así se dice , *il est mercredi aujourd'hui* , hoy es Miercoles ; *il est déjà quatre heures* , yà son las quatro ; *il est tems* , es tiempo , ò tiempo es , &c ; pero si se responde à la pregunta *quel jour est-ce ?* què es hoy ? se dirà , *c' est mécredi* , &c. En las demás ocasiones se puede usar de *c' est* , en el sentido de *il est* , como se vè por los exemplos arriba dichos num. 85.

89 *Ce* , ò *cet* , se usa otras veces como adjetivo , y se antepone al nombre , para demonstrarle mas individualmente , y entonces *ce* se antepone à los nombres masculinos , que empiezan por consonante,

como *ce livre*, este libro; y *cet* à los masculinos, que empiezan por vocal, como *cet enfant*, este niño, y à los femeninos se antepone *cette*, v.g. *cette plume*, esta pluma, &c. advirtiéndolo, que para decir *este*, ò *esta*, con el nombre de un objeto proximo al que habla, se suele añadir al nombre la particula *cy*, v.g. *ce livre-cy*, este libro (que està aqui junto à mi) y para decir *esse*, ò *aquel*, con el nombre de un objeto mas distante, se añade al nombre la particula *là*, v.g. *ce livre-là*, esse, ò aquel libro (que està mas lexos de mi) bien, que en estilo familiar se usa indifereentemente del uno, u del otro.

90 Este mismo pronombre *ce* se suele anteponer al relativo *qui*, ò *que*, y entonces significa *lo que*, en sentido neutro, v.g. *ce qui nous flatte*, nous nuit souvent, lo que nos gusta, à veces nos daña; *ce que Dieu nous commande*, n' est pas impossible, lo que Dios nos manda, no es imposible, &c, y en este sentido se usa en todos tres casos, v.g. *de ce qui*, ò *de ce que*, de lo que; *à ce qui*, ò *à ce que*, à lo que.

91 Adviértase, que *ce qui*, ò *ce que*, al principio de una frase, la qual sirve

de nominativo al verbo *est*, pide tal vez, que se repita el pronombre *ce* antes de *est*, mayormente quando al verbo *est* se siguen las particulas *de*, ò *que*, v. g. *ce que je crains*, *c' est d' être trompé*, lo que yo temo es, que me engañen; *ce qui me fâche*, *c' est qu' on ne m' écoute point*, lo que yo siento es, que no me oygan, &c. Pero si al verbo *est* se sigue un participio, ò adjetivo, que apele à la frase antecedente, entonces no se ha de repetir el pronombre *ce* antes de *est*, v. g. *ce qu' on louë*, *est souvent blamable*, lo que se alaba, es à veces vituperable; *ce qui déplaît*, *est toujours mortifiant*, lo que disgusta, siempre mortifica. Pero si al verbo *est* se sigue un nombre sustantivo, (aunque sea precedido de un adjetivo) entonces puede repetirse, ò dexarse de repetir el *ce*, v. g. *ce qu' il demande*, *est une pension*, ò *c' est une pension*, lo que èl pide, es una pension; *ce que je dis*, *est la vérité*, ò *c' est la vérité*, lo que yo digo, es la verdad.

92 Repítese tambien el *ce* antes de *est* en este modo de hablar, *ce que c' est*, v. g. *découvrez ce panier*, *voyons ce que c' est*, descubre esse azafate, veamos què es, ò veamos lo que es, ò veamos què es esto, que

que à todas estas expresiones Castellanas corresponde. Del mismo modo se dice en frase negativa , v. gr. *je ne sai pas ce que c' est* , no sé qué es , ò no sé lo que es , ò no sé qué es esto. En frase interrogativa , si pregunto solamente , *qu' est ce ?* se dice , *qu' est ce ?* si añado , qué es esto , ò qué es esto? se dice *qu' est-ce que c' est ?*

93 El pronombre *celui* , *celle* , *ceux* , *celles* , unas veces pide despues de sí un genitivo , y entonces significa , *el de* , *la de* , *los de* , ò *las de* , haciendo relacion à alguna cosa , que yà se ha nombrado , como si hablando de tabacos ; dixeramos , *celui de la Havane est le plus fort* , el de la Havana es el mas fuerte ; o hablando de cavallos , *ceux de Cordove sont les plus estimés* , los de Cordova son los mas estimados ; ò de rosas , *celle d' Alexandrie est la plus belle* , la de Alexandria es la mas hermosa ; ò de Dignidades , *il aspire à celles de l' Eglise* , èl aspira à las de la Iglesia , &c.

94 Este mismo pronombre se junta otras veces con el relativo *qui* , ò *que* , y entonces significa *el que* , *la que* , *los que* , ò *las que* , ò *aquel que* , *aquella que* , &c ; v. gr. *celui qui vient , est mon frere* , el que viene , ò aquel que viene , es mi hermano ;
celle

celle que voilà , est une sainte femme , la que vès , ò essa , ò aquella que vès , es una santa muger , &c , y así en los demás casos de singular , y plural.

95 Finalmente , otras veces se junta con las particulas *ci* , ò *la* , y significa *este* , ò *aquel* , como indicando los objetos con el dedo , v. g. *celui-ci est bon* , este es bueno ; *celui-la est mauvais* , aquel es malo ; *celle-ci est la Princesse* ; esta es la Princesa ; *celle-la est la Duchesse* , aquella es la Duquesa ; *ceux-ci sont d' honnetes gens* , estos son hombres honrados ; *ceux-la sont des fripons* , aquellos son unos picaros , &c.

96 *Ceci* , esto ; *celà* , esso , ò aquello , se usan en un sentido neutro , v. g. *ceci me plait* ; *cela me deplait* , esto me agrada , aquello me desagrada , &c.

§. V.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

97 **E**L *i.* tiene por nominativo *on* , y *foy* ; por genitivo tiene solo *de foy* ; por dativo , *se* , y *à foy* ; por acusativo , *se* , y *foy*. Esto supuesto , el nominativo *on* se antepone siempre à la 3.
per-

persona singular de los verbos , quando se habla impersonal , ò semi-impersonalmente , v. g. *on dit* , dicese , se dice , ò dicen ; *on parloit* , hablabase , se hablaba , ò hablaban ; *on fit* , hizose , &c ; *on aura fait* , havràse hecho , &c : *on entend le Sermon* , oyese , se ove , ù oyen el Sermon ; *on leur a donné de l' argent* , haseles dado , se les ha dado , ò hanles dado dinero. Del mismo modo se usa en las frases negativas , v. g. *on ne dit pas* , no se dice , ò no dicen ; *on ne parloit point* , no se hablaba , ò no hablaban , &c ; pero en las interrogativas , el pronombre *on* (como todos los demás) se pospone al verbo , como *prie-t-on* ? rezase ? se reza ? ó rezan ? *ne prie-t-on pas* ? no se reza ? ò no rezan ? &c : *que dit-on* ? què se dice , ò què dicen ? *que fait-on* ? què se hace , ò què hacen ? *que ne dit-on pas* ? *que ne fait-on pas* ? què no se dice ? que no se hace ? ò què no dicen ? què no hacen ?

98 Adviértase , que quando el nominativo *on* rige à muchos verbos , se ha de repetir con cada uno de ellos , v. g. *on dit* , & *on fait* , se dice , y se hace ; y no , *on dit* , & *fait* .

99 Los demás casos se usan como en Castellano , v. g. *il parle de soy* , èl habla de

de *sì* ; *elle pense à soy* , ella piensa en *sì* ; *chacun travaille pour soy* , cada uno trabaja para *sì* , &c ; pero con los nombres femeninos se puede usar del pronombre *elle* , en lugar de *soy* , v. gr. *la terre renferme dans elle tous les metaux* , la tierra encierra en *sì* todos los metales , &c.

100 Pero se ha de observar , 1. Que *soy* , nunca se pone por nominativo , sino es siendo repetición de otro nominativo , y aun entonces se ha de añadir à *èl* la dición *même* , v. gr. *chacun peut soy même faire son bonheur* , cada uno puede , por sí mismo , hacer su fortuna. 2. Que nunca se usa *soy mêmes* en plural , sino *eux mêmes* , *ò elles mêmes* , y así no se dice , *ces gens-là se contredisent soy mêmes* , sino , *se contredisent eux mêmes*. Asimismo , aunque se dice , *ces choses sont bonnes en soy* , *ù de soy* , estas cosas son buenas en *sì* , no se puede decir , *sont bonnes en soy mêmes* , sino , *en elles mêmes*.

101 El pronombre *quelque* , quando es adjetivo , significa *algun* , *ò alguna* , y va siempre antepuesto à su substantivo , v. gr. *quelque vice* , algun vicio ; *quelque vertu* , alguna virtud , &c ; pero si al substantivo se sigue la particula *que* , entonces significa
qual-

qualquiera, v. g. *quelque libre*, que ce soit, *qualquiera libro*; *quelque chose*, que ce soit, *qualquiera cosa*, &c.

102 Si al pronombre *quelque* se sigue inmediatamente un verbo, ò un pronombre personal en nominativo, entonces *quelque* se divide en dos dicciones, es à saber, en *quel*, y en *que*, y se usa en ambos generos, y numeros, v. g. *quel qu' il soit*, *son sentiment est raisonable*, sea el el que fuere, ò sea el como fuere, tu parecer es puesto en razon; *quelle que puisse être ma grammaire*, *elle ne sera pas inutile*, sea mi grammatica como fuere, no será inutil; *quels que soient vos desseins*, *vous ne sortirez point du logis*, qualesquiera que sean tus intentos, o sean tus intentos los que fueren, no has de salir de casa; *quelles que puissent être les modes*, *elles auront toujours des esclaves*, sean las modas las que fueren, ellas tendrán siempre esclavos, &c.

103 El pronombre *quelqu' un*, ò *quelcun*, alguien, o alguno, siempre es substantivo, v. g. *quelcun vient*, alguien viene; *quelq' un m' a dit*, alguno me ha dicho; *quelques-uns croient*, algunos creen; *ces fleurs sont belles*, *donnez m' en quelques-unes*, estas flores son lindas, dame algunas.

104 El numeral Castellano *uno*, quando es substantivo, se expresa en Francés por el pronombre *quelcun*, v. gr. *quelcun m' à dit que*, &c, uno me ha dicho que, &c; y en este sentido no tiene diferencia de genero, ni numero; pero si despues de *uno* se dice *otro*, como en contraposicion, entonces se usa de *un*, con el articulo definido en ambos generos, y numeros, como, si hablando de dos correos, se dixera, *l' un va à Paris, l' autre à Vienne*, uno va à París, otro à Viena; ò hablando de dos mugeres, *l' une s' apelle Elisabeth, l' autre Marie*, una se llama Isabèl, orra Maria; *les uns le soutiennent, les autres le nient*, unos lo afirman, otros lo niegan, &c.

105 *Un, une* se usa como adjetivo en singular, v. gr. *un cheval*, un cavallo; *une Biche*, una Cierva; pero en este sentido no se usa en plural, y asì no se dice *j' ai vu uns livres fort curieux*, he visto unos libros muy curiosos; sino *j' ai vu des livres fort curieux*, con el articulo indefinido, &c. En fin, quando uno se toma en un sentido, que equivale à impersonal, entonces se expresa por el pronombre *on*, v. gr. quando uno està malo, no tiene apetencia, *quand on est malade, on n' à point*

CAPITULO IV.

PRACTICA, Y USO DE LOS Verbos.

106 **E**N la lengua Francesa (como en las demás) hay muchas especies de verbos, como son *auxiliares, activos, passivos, neutros, reflexivos, reciprocos, defectivos, è impersonales*, y cada especie tiene su particular modo de practica, y uso, de lo qual yà queda dicho algo en la segunda Parte, sin embargo añadirèmos aqui varias observaciones, para mayor claridad, y mas perfecta inteligencia.

§. I.

ESPECIES DE VERBOS *en general.*

107 **T**ODO verbo ha de tener un nombre, ò pronombre por nominativo (excepto la 2. persona singular, y 1. y 2. plural de los Imperativos, de que se dirà despues) v. gr. *Dieu est infiniment aimable*, Dios es infinitamente amable,

ble ; *l' homme raisonne* , el hombre discurre ; *les bêtes ne réfléchissent point* , las bestias no hacen reflexion , &c. Pero nunca se pone el nombre y el pronombre en una misma oracion , y así no se dice , *Pierre il court* , Pedro èl corre : sino *Pierre court* , Pedro corre , ni *mon Pere il est malade* , mi Padre èl està malo , sino *mon Pere est malade* , mi Padre està malo. Dixe *en una misma oracion* , porque bien puede ponerse el nombre por nominativo de una oracion , y el pronombre por nominativo de otra , v. g. *Alexandre fut un grand Capitaine , il subjuga la Perse* , Alexandro fue un gran Capitan , èl conquistò la Persia , &c.

108 El verbo activo rige despues de sí un acusativo , pero sin preposicion , v. g. *aimer Dieu* , amar à Dios , y no *aimer à Dieu* , aunque el Castellano añada al acusativo la preposicion à : así se dice , *estimer , regarder , acuser quelcun* , estimar , mirar , acusar à alguno , &c , y no , *à quelcun*.

109 El verbo pasivo no es otra cosa , que el verbo auxiliar *être* , junto con el participio pasivo del verbo principal , v. g. *je suis aimé* , yo soy amado ; *il étoit vaincu* , èl era vencido ; *vous serez estimé* , tú seràs estimado , &c ; vease part. 2. num. 72.

110 El verbo neutro no rige despues de sí otro nombre , como le rige el activo , y así se dice , *je tombe* , yo caygo ; *je tremble* , yo tiemblo ; *il pâlit* , él se demudò , ò se puso pálido , &c ; sin embargo se puede decir , *je me meurs* , yo me muero ; *il se meurt* , él se muere , &c , à modo de verbo reflexivo.

111 El verbo reflexivo es , el que expresa una accion , que se queda en el agente mismo , que la produce , y no passa à otro termino distinto , como *s'abstenir* , abstenerse ; *s'adonner* , darse ; *s'efforcer* , esforzarse ; *se moquer* , burlarse ; *se repentir* , arrepentirse ; *se rejour* , alegrarse , &c ; en los quales el *se* debe anteponerse al verbo , aunque en Castellano se posponga. De lo dicho se sigue , que todos los verbos activos pueden hacerse reflexivos , con tal , que el agente mismo sea el paciente de su propia accion , v. g. : *je me trompe* , yo me engaño ; *tu te blesses* , tú te hieres ; *il se tourmente* , él se atormenta , &c ; advirtiendo , que este genero de verbos toman para sus tiempos compuestos , no el auxiliar *avoir* , como en Castellano , sino el auxiliar *être* , v. g. *je me suis trompé* , yo me he engañado , y

no *je m' ai trompé ? tu t' es bleffé*, tu te has herido, y no, *tu t' as bleffé*, &c.

112 Donde se ha de observar, que estos verbos neutros, *aller*, *revenir*, *retourner*, se suelen usar en sentido reflexivo, precedidos de la particula *en*, mayormente quando están sin régimen, v. g. *je m' en vas*, yo me voy; *je m' en retourne*, yo me vuelvo; *il s' en est allé*, él se ha ido; *s' en allant*, yendose; *s' en étant retourné*, haviendose vuelto, &c, poniendo siempre la particula *en* entre los pronombres, y el verbo.

113 El verbo reciproco es, el que significa una accion, que vá de un fúgero à otro, y como que buelve del otro al uno, v. g. *ils s' aiment l' un l' autre*, ellos se aman uno à otro; *ils se louent l' un l' autre*, ellos se alaban mutuamente, &c, y à veces en lugar de *l' un l' autre*, se suele anteponer al verbo la preposicion *entre*, como *s' entraimer*, amarse unos à otros, *s' entretenir*, matarse unos à otros, &c.

114 En quanto à los verbos impersonales, sobre lo dicho part. 2. num. 136. se ha de observar lo 1. que el verbo impersonal *il y a* (como todos los demás) predece al nombre que le sirve de nominati-

nativo , y así se dice *il y a des gens*, *qui*, &c, hay hombres , que , &c, y no , *des gens il y a*; *il me faut un dictionnaire*, he menester un diccionario , y no , *un dictionnaire il me faut* , &c, aunque en Castellano se pueda decir de ambos modos.

115 Observefe lo 2. que si al verbo impersonal *il est* se sigue un adjetivo , con un infinitivo , se antepone al infinitivo la particula *de* , v. g. *il est bon de joindre l'oraison avec le jeune* , bueno es juntar la oracion con el ayuno ; *il est facheux de converser avec des ignorans* , es cosa molesta tratar con ignorantes , &c. Pero si al verbo Castellano *es* se sigue un sustantivo , con un infinitivo , al sustantivo se antepone el numeral *un* , *une* , y en lugar de *il est* , se dice *c' est* , v. g. es pecado enganar al proximo ; *c' est un peché que de tromper le prochain* ; es temeridad arrojar-se al rio , sin saber nadar , *c' est une temerité , de se jeter dans la riviere , sans savoir nager*.

116 Observefe finalmente , que aunque la frase Castellana trayga el nombre vago *uno* , no por ello dexa de ser impersonal , y así en lugar de *un* , se usa del pronombre *on* , como queda dicho , num. 105.

§. II.

USO DE ALGUNOS TIEMPOS DE
Verbos.

117 **O**bservese 1. que en los imperativos la 2. persona singular, y la 1. y 2. plural se usan sin pronombre, aunque en Castellano se puedan usar con *èl*, v. g. *chante*, canta, ò canta tu; *chantons*, cantemos, ò cantemos nosotros; *chantez*, cantad, ò cantad vosotros. La 3. singular, y la 3. plural se usan con el pronombre *il*, ò *ils*, precedido de la particula *que*, v. g. *qu' il chante*, cante *èl*; *qu' ils chantent*, canten, ó canten ellos.

118 Observese 2. Que es muy diferente el uso del preterito simple, v. g. *j' aimai*, yo amè, y del preterito compuesto, v. g. *j' ai aimé*, yo he amado, porque el 1. indica, que el tiempo, en que hice la accion de amar, pasó yà enteramente, sin que quede parte alguna de *èl*, y por esso se llama *preterito perfecto*; pero el 2. dá à entender, que todavia dura alguna parte del tiempo, en que se indica, que la accion pasó. Los exemplos acla-

rarán esto : si yo digo , *yo he estado malo oy* , aquella expresión *yo he estado* muestra una indisposición pasada , pero esto es *oy* , y ahora quando digo esto , todavía dura alguna parte del día de *oy* ; pero si digo , *yo estuve malo ayer* , aquel adverbio *ayer* indica un tiempo enteramente pasado , del qual *oy* , quando hablo , nada queda.

119 Esto supuesto , aunque el Castellano tal vez confunda estos dos preteritos , usando indiferentemente del uno , ù del otro , el Frances indispensablemente los distingue ; y así no se dirà , *j' entendis la Messe aujourd'hui* , yo oí Misa oy , sino *j' ai entendu la Messe aujourd'hui* , yo he oído Misa oy ; ni se dice , *il sortit ce matin* , èl salió esta mañana , sino , *il est sorti ce matin* , èl ha salido esta mañana ; porque *aujourd'hui* , y *ce matin* denotan este día presente , del qual todavía queda alguna parte por pasar.

120 Pero si la frase denota un tiempo enteramente pasado , se debe usar (así en Castellano , como en Francès) del preterito simple ; y así no se dirà , *je suis arrivé hier* , yo he llegado ayer (que es construcción gallega) sino *j' arrivai hier* ,

yo lleguè ayer ; porque hoy , quando digo esto , no queda parte alguna del dia de ayer. En otras frassies , donde se indica , pero no se expresa , un tiempo passado muy distante del presente , se puede usar indiferentemente del preterito simple , ò del compuesto , v. g. *Aristote fut*, ò *d'été un grand Philosophe* , Aristoteles fue , ò ha sido un gran Philosopho.

121 Obsérvese 3. Que los verbos Franceses carecen del futuro , que llaman de subjuntivo , v. g. *yo amare* , *tù quisieres*, &c , y asì essas expressions Castellanas , quando vãn regidas de la particula condicional *si* , se dicen por el presente de indicativo , v. g. Si fueres à Italia , veràs allà hermosos jardines , *si vous allez en Italie*, *vous y verrez de beaux jardins*. Pero si à las dichas expressions precede un relativo , se dicen por el futuro imperfecto de indicativo , v. g. yo harè lo que usted quisiere , *je ferai ce que vous voudrez* ; haz lo que quisieres , *faites ce qu' il vous p'aira*, que corresponde à la expresion Valenciana , ò Aragonesa , *haga lo que querrà*. Lo mismo es , si al presente , ò al futuro de subjuntivo precede la conjuncion *quando* , v. g. quando o ygas , ò quando oye-
res

res Miffa , acuerdate de mî , *quand vous entendrez la Meffe , souvenez-vous de moy , &c.*

§. III.

USO DE LOS PARTICIPIOS.

122 **P**OR lo dicho en las conjugaciones , se ha visto , que hay dos especies de participios , uno activo , que llaman *de presente* , como *aimant* , el que ama ; *punissant* , el que castiga , &c. , y otro pasivo , ò de preterito , como *aimé* , amado ; *puni* , castigado , &c. En quanto al participio activo , ò de presente , se ha de observar , que si en la frase precede un substantivo masculino , ò femenino , ò algun pronombre , entonces el participio , sin variar su terminacion , se pospone inmediatamente al substantivo , ò al pronombre : aunque en Castellano pueda anteponerse , v. g. *le Roy voyant , que l'ennemi s'apchoit , rangea ses troupes* , el Rey viendo , ò viendo el Rey , que el enemigo se acercaba , puso en orden su gente ; *elle s'apercevant de son erreur changea de sentiment* , ella , conociendo su error , mudò de parecer , &c. Pero si no precede nombre , ni pronombre , y el participio se

pone en la frase , en sentido de gerundio ; entonces se le antepone la particula *en*, v. g. *en parlant* , *on apprend à parler* , hablando , se aprende à hablar ; *en disant la Messe* , *il fut surpris d' une violente fièvre* , diciendo Misa , le dió una recia calentura , &c.

123 Por lo que toca à los participios de preterito , se ha de observar , que en la voz pasiva se usan como adjetivos , con terminacion masculina , ò femenina , singular , ò plural , segun el genero , y numero del nombre , ò pronombre , con quien conciertan , v. g. *le diamant est estimé* , el diamante es estimado ; *les diamans sont estimés* , los diamantes son estimados ; *la perle est estimée* , *les perles sont estimées* , &c.

124 En la voz activa se puede usar del participio de preterito , en una sola terminacion , como neutra , sin diferencia de genero , ni numero , v. g. *le livre* , ò *les livres* , *que j' ai lû* , el libro , ò los libros , que yo he leído ; *la lettre* , ò *les lettres que j' ai écrit* , la carta ; ò las cartas , que yo he escrito , &c ; aunque tambien se puede decir , *les livres* , *que j' ai lûs* , *les lettres* , *que j' ai écrites*.

125 Pero si el participio precede al

nominativo del verbo , ò á un infinitivo ta-
 cito , ò expreffo , entonces el participio fe
 ha de quedar indeclinable , y afsi fe dice ,
la peine , qu' on pris les Chymistes , el traba-
 jo , que han tomado los Alquimiftas , y no ,
la peine , qu' ont prise , &c ; je les ai vû venir ,
 yo los he visto venir , y no , *je les ai vûs , &c ;*
il à dit les choses , qu' il a voulu , èl ha dicho
 las cosas , que ha querido , y no , *qu' il à vou-*
lués , &c.

§. IV.

REGIMEN PARTICULAR

de algunos Verbos.

126 **L** OS verbos de *temmer* , como
craindre , apprehender , &c.
 rigen con *de* á infinitivo , v. g. *je crains , ò j'*
aprehende de vous incommoder , temo in-
 comodarte ; pero quando fe dice , *temo no* ,
 ò *temo no fea que* , entonces rigen á sub-
 juntivo con las particulas , *que* , y *ne* , v. g.
je crains , que mon Pere ne viene , temo no
 venga mi Padre , ò *temo no fea que* mi
 Padre venga , &c.

127 Si despues de un verbo precedi-
 do de la particula *ne* , fe sigue otro verbo
 con *que* , este fe pone en subjuntivo , v. g.
je ne crois pas qu' il me veuille tromper , yo

no creo, que èl me quiera engañar ; *je ne savois pas , que vous fussiez venu* , yo no sabía , que havias , ó que huviesse venido. El verbo *douter* , dudar , en la frase afirmativa , rige con *que* à subjuntivo , v. g. *je doute , qu' il vienne* , dudo , que venga ; pero en la negativa , demás del *que* , pide la particula *ne* , v. g. *je ne doute pas , qu' il ne vienne* , no dudo , que venga , ò no dudo , que vendrà.

128 Los verbos , que significan voluntad , ò deseo , rigen con *que* à subjuntivo , v. g. *je veux , j' ordonne , je commande , je desire , je permets , &c ; que on fasse des jouissances* , quiero , ordeno , mando , deseo , permito , que hagan fiestas. Pero si estos verbos rigen un nombre , ò pronombre , entonces piden con *de* infinitivo , v. g. *je vous ordonne , je vous prie , &c , de me secourir* , yo te mando , te ruego , &c , que me socorras ; *le Roy deffendit au Gouverneur de rendre la Place* , el Rey prohibió al Gobernador , que rindiese la Plaza , &c.

129 Otros muchos verbos activos , neutros , y reflexivos piden despues de sí un infinitivo con *de* , v. g. *je lui mandai , je l' avertis , je luy conseillai , je l' exhortai , je luy persuadai , &c , d' aller au Palais* , yo le
avi-

avisé , yo le advertí , yo le aconsejé , yo le
 exorté , yo le persuadí , que fuesse à Pa-
 lacio ; *il refusoit , il proposoit , il temoignoit ,*
il feignoit , il se flatoit , &c , d' obtenir un
emploi , èl reñtaba , proponia , mostraba ,
 fingia , se prometia , que conseguiria un
 empleo ; *j' entreprends , je tâche , je me presse ,*
je me hâte , &c , de partir , yo intento , yo
 procuro , yo me doy prisa à partir ; *elle s'*
avisa , elle se mit en tete de faire un peleri-
nage , à ella se le puso en la cabeza hacer
 una romeria ; *nous resolvumes d' y aller ,*
pour l' empêcher de sortir , resolvimos ir
 allà , para embarazarle , que saliesse , &c.
 A este modo hay algunos otros , que darà
 la practica.

130 Tambien se antepone la particu-
 la *de* à los infinitivos regidos del verbo
être , v. g. *je suis hûreus de vous avoir trouvé* ,
 yo he sido dichoso en haverle hallado ,
 &c. Pero si el verbo *est* se halla precedi-
 do del pronombre *ce* , entonces sera me-
 jor añadir *que* antes del *de* , v. g. *c' est sou-*
vent un bonheur , que d' être povere , à ve-
 ces es fortuna el ser pobre. Sin embargo ,
 si la frase comienza por el infinitivo , en-
 tonces no se ha de usar del *que* , sino solo
 del *de* , v. g. *de croire , que je m' accomode-*
rai

rai à son humeur , c' est une folie , creer , que yo me acomodarè à su genio , es un disparate.

131 Los verbos de *exortar* , *empeñar* , *obligar* , *dilatar* , *probar* , *comenzar* , *proseguir* , *esforzarse* , *aventurarse* , y algunos otros , rigen à infinitivo con la particula *de* , ò con la particula *à* v. g. *on l' exhorta* , *on l' engagea* , *on le contraignit* , *on l' obligea d' étudier* , ò *à étudier* , le exortaron , le empeñaron , le forzaron , le obligaron à estudiar ; *il difère* , *il essaie* , *il commence* , *il continuë* , *il s' efforce* , *il se hazarde à passer* , *ù de passer la riviere* , èl dilata , èl prueba , èl comienza , èl prosigue , èl se esfuerza , èl se aventura à passar el rio.

132 El verbo *être* junto con los adjetivos , que en latin piden la preposicion *ad* , rige à infinitivo con la particula *à* , v. g. *il est habile à monter à cheval* , èl es diestro en montar à cavallo ; *je suis prêt à partir* , estoy prompto à partir ; *être le premier* , ò *le dernier à prendre les armes* , ser el primero , ò el ultimo en tomar las armas ; *vous êtes heureux à trouver du gibier* , tù eres afortunado en hallar caza , &c. El mismo règimen tiene el verbo *être* , en significacion de tocar , ò pertenecer , v. g. *c' est à vous à par-*

parler le premier , à usted le toca hablar primero.

133 Los verbos siguientes rigen al dativo , es à *saber* , *pretendre à un emploi* , *pretender un empleo* ; *obeïr au Supérieur* , *obedecer al Superior* ; *songer* , y *penſer à l'éternité* , *penſar en la eternidad* ; *ſe fier à ſon ami* , *fiarſe de ſu amigo* ; *ſe plaire* , *ò prendre plaisir à la campagne* , *gustar del campo* ; *travailler aux mines* , *trabajar en las minas* ; *s' amuſer à des vers* , *entretenerſe en verſos* ; *s' arrêter à des bagatelles* , *pararſe en bagatelas* , &c. El miſmo régimen tiene el verbo *être* , quando ſignifica poſſeſſion ; v. g. *je ſuis à vous* , ſoy de usted ; *ce chapeau eſt à moy* , eſſe ſombrero es mio ; *cette bague étoit à mon frere* , eſſa ſortija era de mi hermano , &c.

134 Los ſiguientes piden genitivo ; *aperochez ce fauteuil de la fenête* , *arrima eſſa ſilla à la ventana* ; *aperochez vous du feu* , *acerqueſe usted à la lumbré* ; *ſon ſtile apéroche de celui de Cicéron* , *ſu eſtilo ſe parece* ; *ſe arrima* , *ò tira al de Cicéron* ; *il repond du ſuccès* , *él aſſegura el acierto* ; *je vous en répons* , *yo te lo aſſeguro* ; *il s' aperçut de la fourberie* , *él echo de ver el engaño* , *ò cayò en el enredo*. El miſmo régimen tie-

nen los verbos de *dàr*, ó herir con algun instrumento material, ò tañer algun instrumento musico, y así se dice, *fraper de l'épée*, *du bâton*, *dàr*, ò herir con la espada, con el baston, &c; *jouër de la viole*, *du claveffin*, tañer, ò tocar la vihuela, el clavicordio, &c.

§. V.

OTRAS OBSERVACIONES SOBRE
el uso de los Verbos.

135 **O**bservese 1. que del verbo *aller*, antepuesto à un infinitivo, se usa con elegancia, y concision, para significar una cosa, que està muy proxima à hacerse, v. g. *il va sortir*, yà sale, yà vâ à salir, yà està para salir, &c; *on va dîner*, *on alloit se metre à table*, yà vâ à comer, yà estaban para sentarse à la mesa, &c. Asimismo del verbo *venir*, antepuesto à un infinitivo con la particula *de*, se usa para significar una cosa, que acaba de hacerse, ò de suceder, v. g. *on vient de me dire que*, &c, ahora, en este punto me acaban de decir, que, &c; *il venoit de sortir du Palais*, *lors que*, &c, èl acababa de salir de Palacio, ò èl no hacia sino salir de Pa-
la-

lacio quando , &c ; advirtiendo , que de estos dos verbos , en la significacion dicha , no se usa , sino en el presente , y el preterito imperfecto de indicativo.

136 Obsérvese 2. que del verbo *devoir* , deber , antepuesto al infinitivo de otro verbo , se usa para hacer algunas de las oraciones , que llaman de *haviendo de* , v. g. *devant aller en italie* , haviendo de ir à Italia , *le courrier devoit arriver aujourd'hui* , el correo havia de llegar hoy , &c. Véase de despues del verbo *avoir* , en el Indice Alphabetico.

137 Obsérvese 3. que algunos verbos neutros , como *manquer* , *sortir* , *promener* , *décendre* , *cesser* , *courir* , &c , suelen usarse en significacion activa , v. g. *il manqua son coup* , el erro el golpe , ò erro el tiro ; *sortez ce cheval* , & *promenez le* , saca esse cavallo , y pássele ; *il faut descendre ce tableau* , es meneiter bajar esse quadro ; *ceitez vos pleurs* , *ceitez vos plaintes* , dexa el llanto , dexa las quejas ; *courre le cerf* , *la poste* , *la vague* , &c , correr un ciervo , la poísta , la tortija , &c.

138 Obsérvese 4. que hay otros verbos , a quien sin necesidad , ni sentido particular , sino solo por el uso , se les ante-
pone

pone la particula *en* ; tales son , *aller* , *venir* , *revenir* , *retourner* , como queda dicho, num. 112. Item , *pouvoir* , *prendre* , *vouloir* , *se repentir* , *tenir* , *se passer* , y el verbo *être* , v. g. *je n' en puis plus* , no puedo mas ; *il s' en prend à moy* , èl me echa la culpa ; *il en veut à l' buissier* , èl le tiene gana al Alguacil ; *vous vous en repentirez* , tù te arrepentiras ; *il en tient* , èl està aflomado , ò tiene algunos pelos , ò està , moros vãn , moros vienen ; *si j' ai du tabac* , *j' en prends* , *si non* , *je m' en passe* , si tengo tabaco , le tomo , si no , me passo sin ello. *Je ne sais où j' en suis* , no sé donde me estoy ; *il en est des enfans comme des singes* , los muchachos son como los monos , ò sucede à los machachos lo que à los monos , &c ; *où en êtes-vous ?* en què estado estás ? ò adonde llegas ? *j' en suis à moitié chemin* , yà estoy , ò yà llego à la mitad del camino , &c.

139 Observefe 5. que quando el verbo *être* tiene por nominativo al pronombre *ce* , entonces el verbo *être* se pone en singular , aunque se hable de plural , v. g. *c' est moy qui le dis* , yo lo digo , ò yo soy quien lo digo , ò el que lo digo ; *c' étoit nous* , *qui nous promenions* , nosotros eramos , los que nos passeabamos ; *ce fut vous-autres* ,
qui

qui prites les armes, vosotros fuisteis, los que romasteis las armas; *c' aillant été eux*, *qui ont troublé la Ville*, ellos havrán sido, los que han alborotado la Ciudad, &c. Exceptuanse las terceras personas de plural de los tiempos simples, en las quales el verbo *être* se pone en plural, v.g. *ce sont d' honnêtes gens*, ellos son gente honrada, ò ellos son hombres de bien; *ce furent les Espagnols*, *qui soutinrent le combat*, los Españoles fueron, los que mantuvieron el combate; *ce seront les Saints*, *qui vivront éternellement*, los Santos serán, los que vivirán eternamente.

140 Ponese tambien en singular el verbo *être* en las frases interrogativas, v.g. *est-ce moy*, *qui ai comencé*? soy yo, ò acabo soy yo, el que he comenzado? *est-ce nous*, *qui parlons*? somos nosotros los que hablamos? *est-ce vous tous*, *qui vous engagez*? sois vosotros todos los que os obligais? &c. Pero en la 3. persona plural del presente, el verbo *être* se pone en plural, v.g. *sont-ce les honneurs*, *qui vous flattent*? son las horas, las que os lisongean? &c. En los otros tiempos se queda en singular, v. g. *sera-ce les richesses*, *qui feront votre bonheur*: serán las riquezas, las que os haran dichosos? y no

seront-ce, &c; *étoit-ce là les affaires*, dont il s'agissoit? eran ellos los negocios, de que se trataba? y no, *étoient-ce*, &c.

CAPITULO V. PRACTICA, Y USO DE LOS Adverbios.

141 **P**OR adverbio se entiende toda expresión, que sirve de modificar la significacion del verbo; y así el adverbio no es precisamente una dición simple, sino à veces una frase entera; llamase adverbio, ò frase adverbial.

ADVERBIOS DE LUGAR.

142 Notese 1. que quando estos adverbios se rigen por algun nombre, piden antes de sí la particula *de*, v. g. *les vilages d'alentour*, las Aldéas del contorno; *la partie de deça*, la parte de acá.

143 Notese lo 2. que algunos de estos adverbios se usan, y declinan con el artículo definido, como nombres substantivos, v. g. *le dedans de la maison*, lo interior de la casa, *du dedans* de lo interior, *au dedans*, à lo interior, ò en lo interior, &c; *le dehors d'un bâtiment*, lo exterior de un edificio, *du*
de-

dehors, de lo exterior, *au dehors*, à lo exterior, ò en lo exterior. Del mismo modo se declinan, y usan *le dessus*, lo alto; *le dessous*, lo bajo; *le devant*, la frente, la fachada, ò el frontispicio; *le derriere de la maison*, las espaldas de la casa, &c.

ADVERBIOS DE MODO.

144 Ciertos adverbios no se diferencian del adjetivo, que se pone despues de algunos verbos, como *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *parler haut*, hablar alto; *parler bas*, hablar baxo, &c; y, assi se dice, *l'ambre sent bont*, el ambra huele bien, y no, *sent bien*; *il sent mauvais icy*, aqui huele mal, y no, *il sent mal*; *parlez haut*, habla alto; *parlez bas*, habla quedo, ò habla baxo.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

145 Los adverbios *beaucoup*, *peu*, *tant*, *trop*, *assez*, *plus*, y *moins*, suelen tomar antes de sí el artículo indefinido *un*, y *à*, como si fueran nombres, v. g. *c' est la pratique de beaucoup de gens*, este es el uso de muchos; *celà arrive à peu de monde*, esto sucede à pocos; *le livre est plein de tant d'erreurs*, el libro está lleno de tantos erro-

res; *il s' applique à trop de sciences*, èl se aplica à demasiadas ciencias, &c.

146 Notese, que aunque los adverbios *plus*, y *davantage*, significan una misma cosa, sin embargo *davantage* nunca se junta con nombres, y así no se dice, *il est davantage riche*, èl es mas rico, sino, *il est plus riche*; ni se dice, *nous étions davantage de trente*, nosotros eramos mas de treinta, sino, *plus de trente*.

147 Notese lo 2. que el adverbio de ordinario se pospone al verbo, v. g. *il agit chrêtiénement*, èl obra christianamente; en los tiempos compuestos, se pone entre el auxiliar, y el participio, v. g. *j' ai soigneusement lû*, yo he leído cuidadosamente, pero nunca se antepone al auxiliar, y así no se dice, *soigneusement j' ai lû*, aunque en Castellano pueda decirse, *cuidadosamente he leído*.

148 Notese lo 3. que los adverbios monosylabos *bien*, *mal*, *mieux*, *pis*, pueden ponerse antes, ò despues de los infinitivos, y así se puede decir, *bien chanter*, ò *chanter bien*, cantar bien; *se mal conduire*, ò *se conduire mal*, gobernarse mal; *se mieux porter*, ò *se porter mieux*, estar mejor; *pour pis écrire*, ò *pour écrire pis*, por escribir peor.

No-

149 Notese lo 4. que estos adverbios *jamais*, jamás; *toujours*, siempre; *souvent*, muchas veces, juntos con otro adverbio, deben precederle, v. g. *il ne va jamais loin*, él nunca va lexos; y no, *il ne va loin jamais*; *j' ai toujours mûrement considéré*, siempre he considerado maduramente, &c; y no *j' ai mûrement, toujours considéré*; *ils vont souvent ensemble*, ellos van muchas veces juntos, y no, *ils vont ensemble souvent*.

150 Notese lo 5. que si los adverbios se refieren à un nombre, ò participio, de ordinario le preceden, como, *veritablement ami*, verdaderamente amigo, y no, *ami veritablement*; *extraordinairement hûreux*, extraordinariamente dichoso, y no, *hûreux, extraordinairement*; *un homme bien fait*, un hombre bien dispuesto, y no, *fait bien*, &c.

ADVERBIOS NEGATIVOS.

151 Adviertase, que demàs de los adverbios negativos *ne, non, ni, pas, point*, &c. de que se hizo mencion part. 2. num. 153. hay otras dicciones, à quien el uso ha dado fuerza de negacion, v. g. *rien*, nada; *mot*, palabra; *plus*, yà; *goutte*, gota; *jamais*, jamás; *aucun*, alguno; *pas un*, ninguno; *personne*, nadie, *ame qui vive*, alma viviente.

152 Esto supuesto , el adverbio *ne* pide , dentro de una misma frase , otra particula negativa , ò que tenga fuerza de negacion , v. g. *je ne dis pas celà* , yo no digo ello ; *je ne pretends point* , yo no pretendo ; *il ne fait rien* , èl nada hace ; *elle ne dit mot* , ella no habla palabra : *vous ne sortirez plus* , tú no saldras yà ; *je ne vois goutte* , yo no veo gota ; *il ne se plaint jamais* , èl jamás se queja ; *je n' en ai aucun* , yo no tengo alguno ; *pas un ne vient* , ninguno viene ; *personne n' est entré* , nadie ha entrado ; *je n' ai vu ame qui vive* , no he visto alma viviente : advirtiéndolo , que la particula negativa *goutte* no se junta , sino con el verbo *voir* , y la particula negativa *mot* con el verbo *dire* : las otras se pueden usar con qualquiera verbo.

153 El adverbio *ne* se pospone al nominativo , y se antepone al verbo , v. g. *je ne dis rien* , yo nada digo ; *vous n' avancez pas* , tú no te adelantas ; *Dieu ne commande point l' impossible* , Dios no manda lo imposible , &c. Pero en los imperativos , y frases interrogativas , la particula *ne* precede à todo , v. g. *ne vous fâchez pas* , no te enojas ; *ne vous l' ai-je pas dit ?* no te lo he dicho ? &c

154 En los tiempos compuestos, las otras particulas negativas se ponen entre el auxiliar, y el participio, como, *je n' ai point parlé*, yo no he hablado; *il n' a rien fait*, él no ha hecho cosa; *vous n' êtes jamais fatigué*, nunca estás cansado, &c; excepto *personne*, que va despues del participio, v. g. *je n' ai vu personne*, à nadie he visto.

155 Los adverbios negativos *pas*, y *point* tienen una misma significacion, aunque *point* niega con mas fuerza, y ambos se posponen al verbo, menos en el infinitivo, al qual siempre se anteponen, v. g. *je ne veux pas parler*, yo no quiero hablar; *il ne veut point manger*, él no quiere comer; *pour ne vous pas ennuyer*, por no cansarte; *crainte de ne rien changer*, por no mudar algo.

156 Notese, que quando se responde negativamente à una pregunta, se usa de *non*, *point*, ó *point du tout*, v. g. *A-t-il obéi?* ha obedecido? *non*, ó *point*, ó *point du tout*, no, ni de ninguna manera; pero de *pas* no se usa, sino junto con el adverbio *trop*, v. g. *êtes vous content?* está usted contento? *pas trop*, no mucho.

157 Notese tambien, que con la parti-

cula negativa *rien* se puede juntar el adverbio negativo *plus*, ò el adverbio *jamais*; v.g. *il ne fait plus rien*, èl no hace yà cosa; *il ne dit jamais rien*, nunca dice cosa.

158 Ultimamente se note, que los adverbios negativos *pas*, y *point*, se suprimen en las ocasiones siguientes.

1. Antes de la particula *ni* repetida, como, *je n' ai ni ancre, ni papier*, yo no tengo ni tinta, ni papel.

2. Después de los comparativos *plus*, y *moins*, y del pronombre *autre*, como, *il est plus sincere q' il ne faudroit*, èl es mas sincero de lo que era menester; *vous êtes autre que je ne croyois*, tù eres otro del que yo creia.

3. Antes de la particula *que*, en significacion de *si non*, v.g. *je n' estime que les sages*, yo no estimo sino à los sabios; y después de la conjuncion *à moins que*, ò otra equivalente, v.g. *à moins que vous ne me l'ordonniez*, menos que usted me lo mande, ò sino es que usted me lo mande.

4. Después de *que ne*, en sentido interrogativo, v.g. *que ne parlez-vous?* por qué no hablas? en lugar de *pour quoi ne parlez-vous pas?*

Quan-

5. Quando al *ne* se sigue subjuntivo, y precede el relativo *qui*, v.g. *est-il quelcun, qui ne le sache ?* hay alguno, que no lo lepa?

6. En las frases donde la particula *de* significa algun espacio de tiempo, como *je ne l' ai vu de ma vie*, no lo he visto en mi vida; *cela n' est arrivé de mes jours*, esto no ha sucedido en mis dias, &c.

7. Con los verbos *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir*, es mejor omitir *pas*, y *point*, v.g. *je n' ose luy parler*, yo no me atrevo à hablarle; *il ne cesse de me tourmenter*, él no cesa de atormentarme; *vous ne pouvez marcher*, tu no puedes andar; *je ne sais qui vous êtes*, yo no sé quien eres; pero siempre se suprimen *pas*, y *point*, despues del verbo *empêcher*, v.g. *j' ai empêché qu' ils ne se tuaissent*, yo embaracé que se matasen.

8. Despues de los verbos de temer, quando se tome lo que no se desea, v.g. *je crains qu' il ne tonne*, temo no truene.

Finalmente siempre se suprimen *pas*, y *point*, quando despues de *ne* hay otra de las particulas, que diximos, tenían fuerza de negacion, como *je ne sortirai plus*, no saldré mas, ò yà no saldré; *il ne reviendra jamais*, él jamás volverà, ò nunca volverà, &c.

CAPITULO VI.
PRACTICA, Y USO DE LAS
Preposiciones.

159 **E**L uso, y práctica de ellas se colige facilmente, por los exemplos de las preposiciones Castellanas, que pusimos part. 2. desde el num. 155. sin embargo, se han de observar las cosas siguientes.

160 1. Estas preposiciones *moyenant*, y *touchant* no se juntan con los pronombres personales, y así no se dice, *moyenant vous*, mediante usted, sino *moyenant vôtre secours*, mediante el favor de usted; ni se dice, *touchant moy*, *touchant vous*, tocante à mi, tocante à ti, sino *à mon égard*, *à vôtre égard*, &c.

161 2. Algunas preposiciones suelen posponerse à su regimen, v. g. *quelque tems après*, *ò peu de tems après*, algo despues, *ò poco despues*, v. g. *peu de tems après arriva le courier*, poco despues llegó el correo; *il a d' excellentes qualitez*, *à son humeur près*, él tiene excelentes prendas, menos su condition; *à celà près*, *demandez moy tout ce qu' il vous plaira*, menos esso, pidame usted lo que quisiere.

En

162 3. *En*, y *dans* comunmente tienen una misma significacion; pero antes de los nombres, que no tienen articulo, se usa de *en*, y no de *dans*; y al contrario, antes de los nombres, que llevan articulo, se usa mejor de *dans*, que no de *en*; y así se dice, *aller en carrosse*, ir en coche, y no, *dans carrosse*; *aller en Paradis, en enfèr*, ir al Cielo, al Infierno, y no, *dans Paradis, dans enfèr*, &c; por el contrario se dice, *je le rencontraí dans la rue*, yo le encontré en la calle, y no, *en la rue*; *les tableaux, qui étoient dans la maison*, los quadros que estaban en la casa, y no *en la maison*; no obstante, se dice, *aller en l'autre monde*, ir al otro mundo, y no, *dans l'autre monde*.

136 Demàs de esto se usa de *dans*, y no de *en*, antes de nombres propios de hombres, o lugares, v.g. *je l'ai vu dans Ciceron*, yo lo he visto en Cicerón; *il est dans Madrid*, él está en Madrid. Tambien se dice, *je partirai dans trois heures*, yo partiré de aquí à tres horas, esto es, passadas tres horas, y *je finirai l'ouvrage en trois heures*, yo acabaré la obra en tres horas: esto es, tardare tres horas en acabar la obra. Item se dice, *penfer en soy même*, pensar allà dentro de sí, y no, *dans soy même*, &c. Asimismo se

usa de *dans*, y no de *en*, siempre que la preposicion Castellana *en*, significa *dentro*, v. g. *il s' est renfermé dans sa chambre*, èl se ha encerrado en su quarto; esto es, dentro de su quarto; *je le garderai dans mon coffre*, yo lo guardarè en mi cofre; esto es, dentro de mi cofre, &c; pero quando la preposicion Castellana *en* equivale à la preposicion *sobre*, entonces ni se usa de *en*, ni de *dans*, sino de la preposicion *sur*, v. g. *mettez ce livre sur la table*, pon esse libro en la mesa; esto es, sobre la mesa, y no, *en la table*, ni *dans la table*. En fin, se puede usar indiferentemente de *en*, ù de *dans*, antes de los pronombres, que no llevan el articulo definido, y asì se puede decir *en moy*, ù *dans moy*, en mì; *en vôtre*, ù *dans vôtre maison*, en vuestra casa, &c.

164 4. *Voici*, vès aqui, se dice de un objeto mas proximo, y *voilà*, vès ahì, ò vès alli, de un objeto mas distante, v. g. *voici mon frere*, vès aqui à mi hermano; *voilà ma sœur*, vès alli à mi hermana; pero se ha de observar, que estas dos preposiciones se posponen à los pronombres personales primarios, y asì se dice, *me voi-ci*, vesme aqui, ò aqui estoy; *le voi-là*, vesle alli, ò alli està, y no *voi-ci moy*, *voi-là lui*. Asimismo
voici

voici se entiende de algo , que se vâ à decir, y *voilà*, de algo , que se acaba de decir, v.g. si yo digo , *voici ce qui s' est passé* , vès aqui lo que ha passado , doy à entender, que no he dicho todavia lo que ha passado , sino que lo voy a decir ; pero si digo , *voilà ce qui s' est passé* , doy à entender , que yâ lo he referido.

165 De estas mismas preposiciones se suele usar despues del relativo *que* , v. g. *l' homme , que voilà m' a trompé*, esse (ò aquel) hombre me ha engañado ; *la maison , que voilà est à mon Père* , essa (ò aquella) casa es de mi Padre ; pero entonces es menester, que el objeto , de que se habla , estè à la vista , è indicarle con el dedo , ò con algun otro ademan. A este modo se dice, *celui, que voici, est le Roy*, este es el Rey ; *celle, que voilà est la Reine* , aquella es la Reyna , &c , y no por esto se quita , que se pueda decir con mas brevedad , *celui-ci est le Roy* , *celle-là est la Reine* ; pero el primer modo llama la atencion : este segundo parece , que la supone.

166 Finalmente *voici* , y *voilà* se usan antes del relativo *qui* , en este genero de expresiones , *le voilà qui va* , vesle alli vâ ; *la voici qui vient* , vesla aqui viene , &c.

CAPITULO VII.
 PRACTICA, Y USO DE LAS
 Conjunciones.

167 **L**A conjuncion condicional *si* rige siempre dos verbos, al 1. llamarèmos *verbo condicional*, y al 2. *verbo condicionado*; esto supuesto, si el verbo condicional Castellano estuviere en preterito imperfecto de subjuntivo, en Francès se ha de poner en preterito imperfecto de indicativo, v. g. si yo tuviera mil doblones, hiciera limosnas, *si j' avois mille pistoles, je ferois des aumônes*, y no se dice *si j' aurois*.

168 Si huviesse dos verbos condicionales, y ambos en preterito imperfecto de subjuntivo, el 1. en Francès, se pone en preterito imperfecto de indicativo, como acabamos de decir, y el 2. en el imperfecto de subjuntivo, precedido de la particula *que*, v. g. si supieras latin, y fueras philosopho, tendrias un empleo *si vous saviez le latin, & que vous fussiez philosophe, vous auriez un emploi*.

169 Si los dos verbos condicionales estuviessen en presente de indicativo, el 1. sigue al Castellano, y se pone en presente de

de indicativo; pero el 2. se ha de poner en presente de subjuntivo, precedido de la particula *que*, v.g. Si vàs à la Iglesia, y oyes Missa, ganaràs la Indulgencia, *si vous allez à l'Eglise, & que vous entendiez la Messe, vous gagnerez l'Indulgence.*

170 Lo mismo se ha de observar quando los dos verbos condicionales estàn en futuro de subjuntivo, porque como el Francès carece de este tiempo, (segun diximos num. 121.) en lugar de èl, usa de los presentes dichos; v.g. si fueres à la Iglesia, y oyeres Missa, ganaràs, &c. *si vous allez à l'Eglise, & que vous entendiez la Messe, vous gagnerez, &c.*

171 Quando la conjuncion *si* no es condicional, sino dubitativa, sigue la construccion Castellana; v.g. *dites moy, si vous allez, ò si vous irez, o si vous futes, &c, au Palais*, dime si vàs, o si iràs, ò si fuistes, &c, à Palacio; *je ne sais s'il viendra*, no sé si vendrà, &c.

172 La conjuncion *si*, quando corresponde à la particula comparativa *tan*, no se usa sino en frase negativa, ò interrogativa, v.g. *il n'est pas si savant que son frere*, èl no es tan docto como su hermano; *est-il si riche qu'on le dit?* es tan rico como se

dice? &c. Pero si la particula Castellana *tan* no es comparativa, sino exagerativa, entonces la conjuncion *si* se usa en frases afirmativas, v.g. *il est si sot, qu' il s' en applaudit luy même*, èl es tan tonto, que se alaba de ello, &c; y adviértase, que quando la conjuncion exagerativa *si*, rige dos adjetivos, se repite con ambos, aunque no se repita en Castellano, v.g. *il est si affable, & si modeste, que tout le monde l' aime*, èl es tan afable, y modesto, que todos le aman.

173 La conjuncion *aussi*, quando corresponde à la particula comparativa *tan*, se usa mejor con nombres, que la comparativa *autant*, v.g. *il est aussi sage que poli*, èl es tan prudente como cortès. Al contrario *autant* se usa con verbos, y no *aussi*, v.g. *je l' aime autant, que je l' estime*, yo le amo tanto, como le estimo, &c; y notese, que si la conjuncion *aussi* rige dos adjetivos, se ha de repetir con ambos, aunque no se repita en Castellano, v.g. *il étoit aussi petit, & aussi bossu qu' Esope*, èl era tan pequeño, y corcobado como Ilopo.

174 La conjuncion *que*, en frase comparativa, y antes de infinitivo, pide después de si la particula *de*, v.g. *il vaut mieux se,*

se taire , que de *parler mal* , mejor es , ó mas vale callar , que hablar mal.

175 Quando la conjuncion comparativa *mieux que* , mejor que , se halla entre dos verbos , se añade la particula *ne* antes del segundo verbo , v. g. *il écrit mieux, qu' il ne parle* , èl escribe mejor , que habla , y no se dice ; *mieux qu' il parle*.

176 Las conjunciones *à fin que* ; *parce que* , por que ; *quoique* , aunque , y otras compuestas de *que* , no se repiten enteras , sino solo se repite el *que* ; y así no se dice , *à fin que vous voyiez* , & *à fin que vous jugiez* ; sino , *à fin que vous voyiez* , & *que vous jugiez* , &c , para que veas , y juzgues , ò *à fin que veas* , y juzgues , &c. Y adviértase , que estas conjunciones *à fin que* , *bien que* , *quoique* , *encor que* , siempre rigen à subjuntivo , aunque las mas de ellas puedan en Castellano regir à indicativo , v. g. *bien que je sois d' un sentiment contraire* , aunque yo soy , ò *bien que yo soy de contrario dictamen* , y no se dice , *bien que je suis* , &c.

177 Si estas conjunciones , *quand* , quando , y *comme* , como , rigen dos verbos , ambos se ponen en un mismo modo , y en un mismo tiempo ; pero al segundo verbo se antepone la particula *que* , v. g. *quand je*

je vous dis , & que vous assure , &c , quando te digo , y te aseguro , &c ; comme il le soutenoit , & que je ne le croiois pas , &c , como èl lo afirmaba , y yo no lo creía , &c. Y se advierta , que si despues de la conjuncion quando usasse el Castellano del presente , ù del futuro de subjuntivo , el Francès ha de usar del futuro de indicativo , v. g. quando vayas , ò quando fueres à Toledo , daràs mis memorias à N. quand vous irez à Toledé , vous ferez mes complimens à N. Lo mismo se ha de decir de estas conjunciones , lors que , si-tôt que , aussi-tôt que , v. g. lors que , si-tôt que , ù aussi-tôt que le courier arrivera , vous aurez des nouvelles de vos Parens , luego que llegue , ò afsi que llegue , ò al punto que llegue el correo , tendràs noticias de tus Parientes.



INDICE ALPHABETICO

DE LOS MODOS DE HABLAR
mas particulares, y frequentes de la Lengua Francesa.

UNA de las dificultades de las Lenguas, (y no sè si diga la mayor) consiste en ciertas expresiones, y modos de unir, y travar las voces, y frassès, los quales no se hallan ordinariamente en los Diccionarios, v.g. *hay del que; à pique de; assi como assi; estando para; haviendo de; faltò poco por; aun por esso; no sea que; no hay cosa como; por mas que; sino fuera por mi; si yo fuera que usted*, y otros semejantes, los quales, si el principiante (como es natural), tira à traducirlos palabra por palabra, desfiguraria totalmente el Francès, y haria un language tan barbaro como imperceptible. De la ignorancia de esto nace, que el principiante se suspenda à cada passo, sin hallar modo de explicar su pensamiento, o le explique con mucha impropriedad, ò à lo menos, no con la viveza, y energia que le concibe. Por esto me ha parecido añadir à la Grammatica, no frassès, que esto

fuera hacer un Calepino ; sino este genero de expresiones , poniendolas por el orden de las letras , con que empiezan en Castellano , para que mas facilmente puedan hallarse en la ocasion : advirtiendole , que no es necesario tomar de memoria todos estos modos , pues con que de quando en quando se passe los ojos por ellos , insensiblemente se iràn haciendo familiares , y se hallarà mucha facilidad en explicarse.

A

A (articulo del acusativo) se suprime en Francès , v. g. amar à Dios , y à su Santissima Madre , *aimer Dieu , & sa très Sainte Mère* ; èl se matò à si mismo , *il se tua luy même* , &c.

A (antes de nombres de Reynos , ò Provincias) *en* , v. g. ir à Francia , à Italia , à Alemania , &c. *aller en France , en Italie , en Allemagne* , &c ; volver à Portugal , à Aragón , à Castilla , *revenir en Portugal , en Aragon , en Castille* , &c. Sin embargo antes de los nombres de *Mexico* , è *Indias* , en lugar de *en* , se usa del articulo definido en dativo , v. g. ir à Mexico , à Indias , *aller au Mexique , aux Indes* ; como tambien antes de los nombres *Palacio* , y *Casa* , v. g. volver à Palacio ,

cio , à casa , *retourner au Palais , au logis* ; pero si el nombre *casa* se expresa por la preposicion *chez* , entonces la particula *à* se suprime en Francès , v. g. vamos à mi casa , à su casa , à casa del Presidente , &c. *allons chez moi , chez lui , chez eux , chez le President , &c.*

A (antes de infinitivo , y en sentido condicional) *si* , v. g. à ser licito , trabajarà el Domingo , *s'il étoit permis , je travaillerois le Dimanche.*

A (antes de infinitivo , y en lugar de *para* , ò *à fin de*) *à* v. g. èl me diò à leer una carta , *il me donna une lettre à lire* ; yo le di à encuadernar un libro , *je luy donnai un livre à relier.*

A (antes de infinitivo , y despues de los verbos *ir* , ò *venir*) se suprime , v. g. voy à escribir , *je m'en vas écrire* ; èl viene à estudiar , *il vient étudier.*

A (con nombres de color , y despues del verbo *tirar*) *sur* , v. g. un color , que tira à verde , *une couleur , qui tire sur le verd.*

A (despues del verbo *tocar* , en significacion de *tañer*) se suprime , v. g. tocan à Missa , à comer , à retirar , &c. *on sonne la Messe , le diné , la retraite.*

A (antes de nombre , y despues del

verbo *ser aficionado*, ò *tener aficion*) si se dice por el verbo *aimer*, se usa del articulo definido en acusativo, v. g. *èl es aficionado à Musica, à Versos, &c, il aime la Musique, les Vers, &c*; pero si se dice por el verbo *se plaire*, ò *prendre plaisir*, se usa del mismo articulo en dativo, v. g. *il se plait, ò il prend plaisir à la Musique, aux Vers, &c.*

A (antes de numerales de precio) se suprime en Francès, v. g. *à còmo se vende el paño? combien vend on le drap?* se vende à sesenta reales la vara, *on le vend soixante reaux l'aune*; à còmo, ò à quanto te han costado las fresas? *combien vous ont coûté les fraises?* à dos reales la libra, *deux reaux la livre*; à còmo has comprado esta cinta? *combien avez vous acheté ce ruban?* à tres reales de à ocho la pieza, *trois écus piece, &c*; pero despues del verbo *revenir*, en significacion de *salir*, ò *costar*, se usa de la particula *à*, v. g. esta tela me sale à cinco, ò seis doblones, *cette étoffe me revient à cinq, ou six pistoles.*

Acabose (especie de interjeccion para significar, que se finalizò una obra) *c'est fait*, ò *voilà qui est fait*, ò *voilà qui est fini.*

Acafo (preguntando) se omite en Francès, v. g. acafo soy yo su criado? *est ce que*

que je suis son valet ? (afirmando) par bazar, v. g. acaso le encontrè, *je l' ai rencontre par bazar*.

Acerca de (preposicion) *à l' égard de*, *ò touchant*, veanle las preposiciones part. 2. desde num. 155.

A coros (adverbio que significa alternativamente) *tour à tour*, *ò à son tour*, v. g. hablemos à coros , *parlons tour à tour*, *ò chacun à son tour*.

A esto se añade que , &c. (conjuncion transitiva) *ajoutez à cela que*, &c. v. g. à esto se añade , que yo le havia solicitado un empleo , *ajoutez à cela , que je luy avois procuré un employ*. Del mismo modo se dice , *à esto se llega que*, &c.

A fin de que (conjuncion) *à fin que*, *ò pour que*, v. g. yo le embiè un coche , *à fin de que me vinièssè à vèr*, *je lui envoyai un carrosse*, *à fin qu' il vint me voir*, *ò pour qu' il vint me voir*.

Ahora--ahora , *soit que--ou que*, *ò que-que*, v. g. ahora se vava , ahora se queda , no se me dà nada , *soit qu' il s' en aille*, *ou qu' il reste*, *celà m' est indiférent*, *ò qu' il s' en aille*, *ou qu' il reste je ne m' en soucie pas*.

Ahora bien (especie de conjuncion

transitiva) *ob ça* , v. g. ahora bien , vamos à passearnos , *ob ça* , *allons nous promener*.

Ahora si que (conjuncion transitiva) *c' est à cette heure que* , v. g. ahora si que acertaste , *c' est à cette heure que vous avez deviné* , *ò c' est à cette heure que vous l' avez trouvé*.

Ay del que , *ò ay de quien* (especie de interjeccion) *malheur à* , v. g. ay de èl ! *malheur à luy* ! ay de ella ! *malheur à elle* ! ay de aquel por quien viene el escandalo ! *malheur à celui* , *par qui le scandale arrive* !

Al (antes de infinitivo) *en* , *ù au* , *ò à* , v. g. al salir de casa , le dieron una puñalada , *en sortant du logis* , *ù au sortir du logis* , *on luy donna un coup de poignard*. Al amanecer , al romper el Alva , *au point du jour* , *ò à la pointe du jour* ; al salir el Sol , *au lever du Soleil* ; al anocheecer , *à l' entrée de la nuit*. Al vèr su modestia , no dirian , sino que era un Santo , *à voir sa modestie* , *on diroit* , *que c' etoit un saint*.

A la fazon (adverbio de tiempo) *dans le même tems* , *ò sur cet entrefait* , v. g. à la fazon llegò mi hermano , *dans ce même tems* , *ò sur cet entrefait arriva mon frere*.

Algo (adverbio de cantidad) *un peu* , v. g. èl estaba algo asustado , *il étoit un peu allarmé* ; su hermano era algo mas liberal que

que èl , *son frere étoit un peu plus genereux; que luy.* Algo menos , *un peu moins.*

Algo (numero) *quelque chose* , v. g. hay algo de nuevo ? *y a-t-il quelque chose de nouveau ?* ò n' y a-t-il rien de nouveau ? dime algo , *dites-moy quelque chose.*

Al mismo tiempo (adverbio) *en même tems* , ò *dans le même tems* , v. g. al mismo tiempo llegaron cartas , que dicen , &c , *en même tems* , ò *dans le même tems il arriva des lettres* , qui portent , &c.

Al modo que (en sentido comparativo) *de même que* , *vease* , *assí como assí.*

A lo mas (adverbio de cantidad) *tout au plus* , v. g. à lo mas le daràn cien pesos , *on luy donnera cent écus tout au plus.*

A lo menos (adverbio de cantidad) *au moins* , v. g. si no puedes rezar de rodillas , à lo menos reza en pie , *si vous ne pouvez pas prier à genoux* , *au moins priez de bout.*

Al punto que (conjuncion) *d' abord que* , ò *aussi-tôt que* , ò *dèsque* , v. g. al punto , que me viò , se vino à mí , *d' abord qu' il m' aperçut* , ò *aussitôt qu' il m' aperçut* , ò *des qu' il m' aperçut* , *il s' en vint à moy.*

Al tiempo de , ò al tiempo que , *dans le tems que* , v. g. al tiempo de salir , ò al
tiem-

tiempo que iba à salir , le cogieron , *dans le tems qu' il alloit sortir , il fut pris , ù on le prit.*

A mas tardar (adverbio de tiempo) *au plus tard* , v. g. *èl llegará essotro dia , à mas tardar , il arriverà après demain , au plus tard.*

A mas vèr (en lugar de , hasta la vista) *à revoir , ò jusqu' au revoir* , v. g. *à Dios ; à mas vèr , à Dieu , à revoir , ò jusqu' au revoir.*

Ando (terminacion de gerundio) *en* , v. g. *hablando , se aprende à hablar , en parlant , on apprend à parler ; ellos iban hablando de la guerra , ils alloient en s' entretenant de la guerre ; yà và mejorando el enfermo , le malade commence à se mieux porter ; el Exercito và marchando àzia las fronteras , l' armée marche vers les frontieres ; vamos trabajando , señores , travaillons donc , Messieurs.*

A no (antes de infinitivo , y en sentido condicional) *si* , v. g. *à no hallarme yo alli , le huvieran muerto , si je ne m' y étois pas trouvé , on l' auroit tué.*

Antes , ò antes bien (conjuncion adverbiativa) *au contraire , ò bien au contraire ;* v. g. *yo nada le pido , antes , ò , antes bien*
le

Je doy todo lo que me pide , *je ne lui demande rien , au contraire , ò , bien au contraire je luy donne tout ce qu' il me demande.*

Antes de (con infinitivo) *avant que de*, v. g. antes de acostarse , es menester encomendarse à Dios , *avant que de se coucher , il faut prier Dieu* (con nombres) *avant* , v. g. yo bolverè antes de medio dia , *je reviendrai avant midi* ; antes de ocho dias , *avant huit jours.*

Antes que (con verbo) *avant que* , v. g. antes que te cales , mira lo que haces , *avant que vous vous mariez , prenez garde à ce que vous faites* (con nombre) *avant* , ò *plutôt que* , v. g. yo he llegado antes que èl , *je suis arrivé avant luy , ò plutôt que luy.*

Antes--que (con verbos) *plutôt-que de*, v. g. antes morir , que pecar , *plutôt mourir , que de pecher* (con nombres) *plutôt-que* , v. g. antes pobre , que avariento , *plutôt pauvre , qu' avare.*

Apenas--quando , *à peine-que* , ò *plutôt-que* , ò *si tôt-que* , v. g. apenas llegó a casa , quando le diò calentura , *à peine arriva-t-il au logis , que la fièvre le prit* , ò *il ne fut pas plutôt arrivé au logis , que la fièvre* , &c. , ò *il ne fut pas , si tôt arrivé au logis que* , &c.

A pique de , *sur le point de* , v. g. baxando la escalera , estuve à pique de caer , *en descendant l' escalier , je fus sur le point de tomber* , ò j' ai manqué de tomber , ò j' ai pensé tomber.

A puro (exagerando) à force de , v. g. à puro dinero rescatò à su hermano , *il racheta son frere à force d' argent* , à puro llover perdiò la vista ; *vease de puro* (exagerando.)

A que (en sentido de para que) de , ò que , v. g. yo le persuadí à que pagasse sus deudas , *je l' ai persuadé de payer ses dettes* ; no dès ocasion à que te pierdan el respeto , *ne donnez point ocasion de vous perdre le respect* , ò qu' on vous perde le respect.

A que (en sentido de apostar) je gage , ò je parie que , v. g. à que me pongo en Toledo en tres horas , *je gage , ò je parie , que je me rends à Toledo en trois heures* ; à que no , *gage que non* ; à que sì , *gage que si*.

Asi (en frase interrogativa) *est-ce ainsi que* , v. g. asi me pagas lo que te he servido ? *est-c' ainsi que vous recompensez mes services ?* (en sentido de Epiphonema) *c' est ainsi que* , v. g. asi castiga Dios à los malos ! *c' est ainsi que Dieu punit les méchants !* (significando deseo) *plût à Dieu que* , v. g. *él es docto,*

docto , así fuera Santo , *il est savant , plutôt à Dieu qu' il fût Saint aussi , ô plutôt à Dieu qu' il fût Saint , comme il est savant.*

Así así (adverbio , en significacion de medianamente) *passablement , ô modiquement bien* , v. g. cómo le va à usted ? *comment vous portez-vous ?* así así , *passablement* ; cómo lo ha hecho N ? *comment l' a-t-il fait ?* así así , *passablement* , ô *modiquement bien*. Tal vez se dice vulgarmente , *là là*.

Así como (en sentido de al punto que) *aussi tôt que , d' abord que , à dès que* , v. g. así como me vió , se vino à mí. Vease *al punto que*.

Así--como (con verbos , y en sentido comparativo) *plût à Dieu que--comme* , v. g. así quisiera socorrerme , como puede , *plût à Dieu qu' il voulût me secourir , comme il le peut* (con nombres) *tant-que* , ô *aussi bien que* , v. g. la virtud es estimada , así de los malos , como de los buenos , *la vertu est estimée , tant des méchans , que des bons* ; así pequeños , como grandes , *tant petits , que grands* ; así en dinero , como en alhajas , *tant en argent , qu' en meubles*.

Así como así (conjuncion) *aussi bien* , v. g. yo te aguardaré , así como así me he
d.

de eſtår en caſa , *je vous attendrai , auſſi bien dois-je reſter au logis.*

Aſſi como--aſſi , &c , en ſentido comparativo) *de même que-de même , ò tout de même* , v. g. aſſi como el agua limpia el cuerpo , aſſi la buena confeſion purifica el alma , *de même que l' eau nétoie le corps, de même , ò tout de même , une bonne confeſſion purifie l' ame.*

Aſſi podia--como (en ſentido exagerativo) ſe ſuprime en Francès , v. g. aſſi podia èl ſer el mas valiente del mundo , como no le temiera , *fût-il le plus brave du monde, je ne le craindrois pas.*

Aſſi que (en ſentido de , al punto que) *auſſi tôt que , de abord que , dès que* , v. g. aſſi que me viò , le vino à mi. Veafe *al punto que.*

A tiro (adverbio de lugar) *à portée* , v. g. ſi yo me huviera hallado à tiro , le huviera ayudado , *ſi j' avois été à portée, je l' aurois ſecouru* ; (à tiro de) *à la portée de* , v. g. à tiro de cañon , de fuſil , de piſtola , *à la portée du canon , du fuſil , du piſtolet* ; à un tiro de eſcopeta , *à une portée de fuſil* ; à un tiro de piedra , *à un jet de pierre.*

A trueque de (en ſentido de con tal que)

que) *pour vû que* , v. g. à trueque de ganar la batalla , morire gustoso , *pour vû que je gagne la bataille , je mourrai volontiers.*

Aun (en sentido exagerativo) *même* , v. g. aun los animales reconocen el beneficio , *les animaux mêmes reconnoissent le bien fait.* Muchos , aun de los Sabios , ignoran el origen de los vientos , *plusieurs , même des savans , ignorent l' origine des vens ;* (en sentido de todavia) *encore* , v. g. aún està en peligro el enfermo , *le malade est encore en danger.*

Aun con (en sentido exagerativo) *même* , *ò quoique* , v. g. aun con darle mas , de lo que pedia , no estava contento , *en luy donnant même plus , qu' il ne demandoit , il n' étoit pas content , ò , quoqu' on lui eût donné plus , qu' il ne demandoit , &c.*

Aun no (en sentido de todavia no) *encore* , v. g. aun no ha llegado , *il n' est pas encore arrivé.*

Aun por esso (en sentido causal) *aussi* , *ù aussi bien* , v. g. aun por esso te decia yo , que no salieses de casa ; *aussi vous disois-je de ne point sortir du logis , ù aussi bien vous disois-je , &c.*

Aunque (en sentido exagerativo) *quand* , *ò quand même* , v. g. aunque huviera de per-

perder la vida , no dixera contra lo que siento , *quand il faudroit , ò quand même il faudroit perdre la vie , je ne trahirois point mon sentiment.*

Aunque no fuera sino (en sentido exa-gerativo) *quand ce ne seroit que , ò ne fût-ce que* , v. g. aunque no fuera sino por obedecer à mi Padre , no jugaria à los naypes, *quand ce ne seroit que pour obeïr à mon Père , ò ne fût-ce que pour obeïr à mon Père , je ne jouerois point aux cartes.*

A veces--à veces (adverbio de tiempo) *quelque fois-d' autres , ò tantôt-tantôt* , v. g. à veces escribo bien , à veces mal , *quelque fois j' écris bien , d' autres mal , ò tantôt j' écris bien , tantôt mal.*

B

Basta (antes de infinitivo) *il suffit de , ò c' est assez de* , v. g. basta haver mentido una vez , para no ser creïdo jamás , *il suffit d' avoir menti une fois , pour n' être jamais cru , ò c' est assez d' avoir menti une fois , &c ;* (en sentido de bastante hay , ò harto ay) v. g. basta , *c' est assez , ò en voila assez.*

Bastaba (en sentido como emphatico) *c' est tout dire* , v. g. basta ser Gallego , *il est Gallegue , & c' est tout dire.*

Bien

Bien ! (alabando , ò aprobando) *bien*, ò *bon* ! ò *voilà qui est bien* ! ò *voilà qui est bon* ! bien dicho ! *voilà qui est bien dit* ! bien hecho ! *voilà qui est bien fait* , &c.

Bien que (en sentido de aunque) *bien que* , v. g. algunos lo dicen , bien que otros dicen lo contrario , *quelques-uns le disent, bien que d' autres soutiennent le contraire*.

Bueno está (en sentido de bastante hay , ò harto hay) Vease *basta* , en esse mismo sentido.

C

Caber (en sentido de contener , ò incluir) *tenir* , v. g. este jarro cabe una azumbre , *ce pot tient bien une pinte* ; los libros no caben en este aposento , *les livres ne sauroient tenir dans cette chambre*.

Cada (indeclinable) *tous* , *touttes* , v. g. cada dia , *tous les jours* ; cada mes , *tous les mois* ; cada tres dias , *tous les trois jours* ; cada seis meses , *tous les six mois* ; cada vez que le veo , &c , *touttes les fois que je le voi* , &c ; tambien se puede decir , *chaque jour* , *chaque mois* ; pero no , *chaque trois jours* , *chaque trois mois*.

Caso que (en sentido condicional) *en cas que* , ò *supposé que* , v. g. caso que vayas

à Toledo , daràs mis memorias al Señor Deàn , *en cas que vous alliez à Toledé , vous aurez la bonté de faire mes complimens à Monsieur le Doyen; ò supposé que vous alliez à Toledé , &c.*

Cerca de (preposicion) *près de , ò auprès de ,* v.g. cerca de Palacio ; *près du Palais , ù au près du Palais ,* (en sentido de, *à pique de*) v.g. estuvo cerca de caer : *vease à pique de.*

Como (significando deseo) *que ,* v.g. *cómo me alegràra de vèr la Corte de la China ! que je serois bien aise de voir la Cour de la Chine!*

Como (en sentido de Epiphonema) *que ,* v.g. *cómo se passà el tiempo ! que le tems se passe vite!*

Como (en sentido comparativo) *comme ,* v.g. esto es claro como la luz , *celà est clair comme le jour ;* blanco como la nieve, *blanc comme la neige ;* como te he dicho, *comme je vous ai dit ;* como dice San Pablo, *comme dit Saint Paul , &c.*

Como (en sentido de con tal que) *pour vû que ,* v.g. como leas buenos libros , *hablaras bien , pour vû que vous lisiez de bons livres , ò , si vous lisez de bons livres , vous parlerez bien,*

Como (en sentido causal) *comme*, v. g. como tienes dinero, te regalas, *comme vous avez de l'argent, vous faites bonne chere.*

Como (en sentido modal) *comment*, v. g. cómo se hace el pan? *comment fait-on le pain?* dime como está tu hermano, *dites moy comment se porte vôtre frere*: yo te diré como has de rezar, *je vous dirai coment vous devez prier.*

Como (en sentido reduplicativo) *en*, ó *en qualité de*, v. g. él obraba como Gobernador, *il agissoit en qualité de Gouverneur*, yo te hablo como amigo, como hombre de bien, *je vous parle en ami, en honnête homme*; él vive como Principe, *il vit en Prince*, él obra como hombre de bien, *il agit en homme d'honneur*; él habla como Maestro, esto es, en tono de Maestro, *il parle en Maître, en Docteur*, &c; como docto enseña, como eloquente persuade, *comme savant il instruit, comme éloquent il persuade*, ó *en tant que savant il instruit; en tant qu'éloquent il persuade*; él, como tan cortés, me ofreció su casa, *il est si obligeant, qu'il m'a offert sa maison.*

Como (en lugar de cosa de) v. gr.

yo le debo como cien doblones : vease *cosa de*.

Cómo? (preguntando lo que no se ha oído bien) *comment? ò plait-il? ò que vous plait-il?*

Como ni (conjuncion esclusiva) *non plus que* , v.g. ella no gustaba del paseo , como ni de la comedia , *elle n' ai aimoit pas la promenade , non plus que la comedie*.

Cómo què? (con estrañeza , o indignacion) *quoi donc?* v.g. cómo què? que yo pague lo que no debo? *quoy donc? payerois-je ce que je ne dois pas? ò que je paye ce que , &c.*

Como que (en sentido de fingir , ò disimular) *faire semblant de* , v.g. èl hizo como que iba mas lexos , *il fit semblant d' aller plus loin*; ella hacia como que lloraba ; pero nada menos , *elle faisoit semblant de pleurer , mais rien moins que celà*.

Como que (en sentido de amenaza) *gardez vous bien* ; v.g. como que vayas al bayle , *gardez-vous bien d' aller au bal* ; no lo harè , ò yo me guardarè de esso , *je m' en garderai bien*.

Como quiera que sea (conjuncion transitiva) *quoi qu' il en soit* , v.g. como quiera
que

que sea , havrèmos de marchar , *quoiqu' il en soit , il faudra marcher.*

Con (significando causa , modo , ò instrumento) *par* , v. g. es menester explicar esto con exemplos , *il faut expliquer cela par des exemples* ; èl quedò convencido con la fuerza de estas razones , *il fut convaincu par la force de ces raisons.*

Con (despues del verbo contentarse , ò del adjetivo , contento) *de* , v. g. èl se contenta con cien doblones , *il se contente de cent pistoles* ; yo me contento con saber , que estàs bueno , *je me contente de sçavoir , que vous vous portez bien* ; èl no està contento con esto : *il n' est pas content de cela* ; si , tal porque èl se contenta con poco , *si fait , car , il se contente de peu.*

Con (despues del verbo traher , ò llevar , y con nombres de alhajas , ò reliquias) *sur* , v. g. yo llevaba conmigo un Crucifixo , *je portois sur moy un Crucifix* ; ella trahia consigo un Relox , guarnecido de diamantes , *elle portoit sur elle une montre garnie de diamans* : (con nombres de personas) *avec* , v. g. èl llevaba consigo à su hermano ; *il menoit son frere avec lui* ; ellos trahian consigo à sus hijos ; *ils amenoient leurs enfans avec eux.*

Con (en sentido de gerundio) *en* v. g. èl pensaba atemorizarme, con echar plantas, esto es, echando plantas, *il croyoit m'iniimider, en faisant des rodomontades.*

Con (en sentido condicional) *en*, v. g. con decir la verdad, no te reñirán, *en disant la verité, on ne vous grondera pas.*

Con (en sentido de aunque) *quoique*, *ò bien que*, *ò encore que*, v. g. con hablarle muy alto, no oye, *quoique*, *ò bien que*, *ò encore qu' on luy parle bien haut, il n' entend rien.*

Con achaque de (en significacion de *con pretexto de*) v. g. con achaque de ir à Misa, se fue à visita: *vease con pretexto de.*

Con capa de (en sentido de *con pretexto de*) v. g. con capa de amistad, me està vendiendo, *sous pretexte d' amitié, il me trahit.*

Con carga de (en sentido de, *con condicion de*) *à la charge de*, v. g. èl le dexò su hacienda, con carga de hacerle decir quatro Missas, *il luy laissa son bien, à la charge de luy faire dire quatre Messes.*

Con condicion de, *à condition de*, v. g. cuéntame el cuento, con condicion de abreviar, *racontez moy l' histoire, à condition de couper court.*

Con

Con condicion que , *à condition que*, v. g. yo te prestarè dineros , con condicion que me los vuelvas presto , *je vous prêterai de l' argent , à condition que vous me le rendrez bien tôt.*

Con licencia de usted (contradiciendo) v. g. con licencia de usted , el caso no pasó así , *avec votre permission , Monsieur, la chose n' est pas passée de la sorte ;* ò pardonnez-moy , ò excusez-moy , *la chose ne s' est pas passée ainsi.*

Con mas razon , *à plus forte raison*; v. g. si amo à mis enemigos , con mas razon amarè à mis amigos , *si j' aime mes ennemis , à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Con perjuicio de (preposicion) *au prejudice de* , v. g. èl gastaba demasiado , con perjuicio de sus hijos , *il dépensoit trop , au prejudice de ses enfans.*

Con pretexto de , *sous prétexte de* , v. g. con pretexto de ir à Missa , se fue à visita , *sous prétexte d' aller à la Messè , elle alla faire des visites.*

Con que (conjuncion concluyente) *donc* , v. g. con que yà has acabado tu obra ? *Vous avez donc fini votre ouvrage ?* con que yà descansaràs , *vous serez donc déjà en repos.*

Con que (en sentido de *como*, ò *con tal que*) *pour vû que*, ò *en*, v. g. con que hagas lo que te mando, no te pedirè mas, *pour vû que vous fassiez, ce que je vous ordonne, je ne vous demanderai pas davantage, ò en-faisant ce que je vous ordonne, &c.*

Con ser (en sentido de encarecimiento) *tout-que*, v.g. San Martin, con ser Francès, partiò la capa con Dios, &c. *Saint Martin, tout François qu' il étoit, coupa une partie de son manteau, pour couvrir la nudité de Jezu-Christ.*

Con tal que (en sentido condicional) v. g. yo te prestaré mi espada, con tal que me la vuelvas presto. Vease *como*, en este mismo sentido.

Cosa de (en sentido de *poco mas, ò menos*) *quelque, ò environ, v. g* vo le debo cosa de cinquenta doblones , *je luy dois quelque cinquante pistoles , ò environ cinquante pistoles.*

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas (en sentido interrogativo) *à qui*, (en sentido relativo) *dont*. Vase part.3. num.71. y siguientes.

D

Darfe por (antes de adjectivo, ò participio) *se tenir pour*, v. g. dese usted por

avi-
 et le tuer il y a pas

avísado, *tenez-vous pour averti*, yo me doy por satisfecho, *je me tiens pour content* (en frase negativa) no quiere darle por vencido, *il ne veut pas se rendre*; no te des por entendido, *ne faites semblant de rien*, ò n' en ditez rien; sin darle por entendido, *sans faire semblant de rien*.

De (despues del verbo *venir*, ò *volver*) *de*, *du*, *de la*, *des*, v.g. òl viene, ò vuelve de Francia, de Alemania, de Madrid, de Toledo, de Mexico, de Indias, de Palacio, de casa, &c. *il vient*, ò *il revient de France*, *d'Allemagne*, *de Madrid*, *de Toledo*, *du Mexique*, *des Indes*, *du Palais*, *du logis*, *de chez luy*, &c.

De (despues del verbo *haver*, y antes del infinitivo) *devoir*, v.g. òl ha de venir hoy, *il doit venir aujourd'hui*; este muchacho havia de estudiar, porque tiene buen entendimiento, *ce garçon devoit étudier, car il a bien de l'esprit*; y en este sentido, el verbo *devoir* se pone en el tiempo incierto, aunque el Castellano ute del verbo *haver* en el preterito imperfecto de indicativo.

De (despues de la frase, *estar malo*) *au*, *à là*, *à l'*, *aux*, v.g. òl está malo del estomago, de la cabeza, del brazo, de los ojos,

ojos, de las piernas, &c, *il a mal, à l'estomac, à la tête, au bras, aux yeux, aux jambes, &c.*

De (despues del verbo *ser*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. es de creer que, &c, *il est à croire, que, &c*; es de temer que, &c, *il est à craindre, que, &c*; era de ver la hermosura de la plaza, *il falloit voir la beauté de la place*; cierto que es cosa de ver, *assurément c'est une chose à voir.*

De (despues del verbo *dàr*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. dale de comer, de beber, de merendar, &c, *donnez lui à manger, à boire, à goûter, &c.*

De (despues del verbo *ser*, *ò estàr*, y antes del nombre *venta*) *en*, *ò à*, v. g. esse cavallo es, *ò està de venta, ce cheval est en vente, ò ce cheval est à vendre.*

De (despues del verbo *gustar*, y antes de infinitivo) *à*, v. g. èl gusta de cantar, *il aime à chanter*; (antes de nombres) se suprime, v. g. èl gusta de Musica, de caza, de fresas, &c, *il aime la Musique, la chasse, les fraises, &c*; pero si se dice por el verbo *se plaire*, *ò prendre plaisir*, se antepone al nombre la particula *à*, v. g. *il se plaît, ò il prend plaisir à la Musique, à la chasse, aux fraises, &c.*

De (despues del verbo *comer*) se supri-

prime en estas frases , v. g. comer de carne , *manger gras* , ò *faire gras* ; comer de pescado , ò de viernes , *manger maigre* , ò *faire maigre*.

De (despues del verbo deber , en sentido dubitativo) se suprime , v. g. èl debe de estàr malo , *apparemment il ést malade* , ò *il faut qu' il soit malade* ; muy amigo tuyo debe de ser , pues le disculpas , *il faut qu' il soit fort de vos amis* , *puisque vous le disculpez* ; aun no debe de haver llegado el correo , *il faut que le courrier ne soit pas encore arrivé*.

De (despues del verbo dexarse llevar) à , v. g. èl se dexò llevar de la ira , *il se laissa aller à la colére*.

De (despues del verbo entender) à , au , à la , aux , v. g. èl entiende de Musica , *il s' entend* , ò *il se connoit à la Musique* ; èl entiende de monedas , *il s' entend* , ò *il se connoit aux monnoies* ; pero yo no entiendo de ello , *mais moy , je ne m' y entens pas* , ò *je ne m' y connois point*.

De (despues de los verbos , *presumir* , ò *picarfe*) de , v. g. èl presume , ò se pica de valiente , *il se pique de bravoure* , y no , *de brave* ; èl presume , ò se pica de docto , *il se pique de sience* , y no , *de savant*. Tambien se di-

ce, *il se flatte d'être brave, d'être savant, &c.*

De (después de los adjetivos *facil*, ò *difficil*) à, v.g. esto es facil de entender, *celà est facile à comprendre*; esto es difficil de hacer, *celà est difficile à faire*. Pero si se dice por el verbo impersonal *il est*, se usa de la particula *de*, v.g. facil es ver, *il est aisé de voir*, &c; es difficil de hacer, *il est mal aisé de faire*, &c.

De (antes del nombre *edad*) à l'; v.g. ella entrò Religiosa de edad de quinze años, *elle se fit Religieuse à l'âge de quinze ans*. En otras frassès se suele decir por el adjetivo *agé*, *agée*, v.g. vi un hombre de edad de cien años, *je vis un homme âgé de cent ans*, ò *une femme âgée de cent ans*.

De (significando el uso, que se hace de alguna cola, ò el ministerio de alguna persona) à, *au*, *àl'*; v.g. Maestro de danzar, *Maitre à danser*; cuchillo de cortar plumas, *couteau à couper des plumes*; jarro de agua, (esto es, para echar agua) *pot à l'eau*.

De--à (en sentido de *poco mas*, ò *menos*) la particula *de* se supprime, v.g. havrà de quatro à cinco leguas, *il y aura quatre à cinq lieues*; murieron de cinco à seis mil hombres, *il est mort cinq à six mille hommes*.

De--à esta parte (con nombres de
tiem-

tiempo) *depuis*, v. g. de tres dias à esta parte, *depuis trois jours*; de algunos dias, de algunos años à esta parte, *depuis quelques jours*, *depuis quelques années*.

Del (despues del verbo desmontarle, o apearle) *de*, v. g. èl se desmonta, o se apea del cavallo, *il descendit de cheval*; le apea del coche, *descendit de carrosse*.

Del, u de la (antes de adjetivo, y despues del verbo hacer) *le*, o *la*, v. g. èl hace del discreto, *il fait l'entendu*; ella hace de la circunspecta, *elle fait la prude*.

De lo que (despues del verbo *est*, y significando diferencia) *que-ne*, v. g. èl està muy otro de lo que antes, *il est tout autre*, *qu'il n'étoit autre fois*.

Del que, u de la que (despues del verbo hacer, y en sentido de fingir, o dár a entender) *faire semblant de*, v. g. èl hace de que no le quiere, y se està muriendo por ello, *il fait semblant de ne le pas vouloir*, *Et il en meurt d'encre*; ella hace de la que no come, quando la ven, pero luego, &c. *elle fait semblant de ne rien manger, quand on la voit, mais puis après*, &c.

Del que (despues del nombre otro) *que-ne*, v. g. el es otro del que yo creia, *il est autre que je ne le croyois*.

Demàs de que (añadiendo à lo dicho antes) *oultre que*, v. g. demàs de que yo le havia dado dineros, *oultre que je lui avois donné de l' argent.*

Demos que, ò dado que, ò doy que (en sentido permissivo) *passé que*; v. g. demos que, ò doy que sea Cavallero, que importa, si no es Christiano? *passé qu' il soit Gentilhomme, qu' importe, s' il n' est pas Chrétien?* doy que no tenga dineros, pero à lo menos debia pagar con buenas palabras, *cassé qu' il n' ait poin d' argent, mais au moins devoit-il payer de bonnes paroles*; dado que fucile docto, no debia alabarfe de ello, *supposé qu' il fût savant, il ne devoit pas s' en louer.*

De puro (exagerando) à *force de*, v. g. de puro llorar perdio la vista, *il perdit la vue à force de pleurer.*

De quando acá (adverbio interrogativo) *depuis quand*, v. g. de quando aca ha caído malo? *depuis quand est-il tombé malade?*

De que (en sentido causal, y frase interrogativa) *d' où*; v. g. de què nace, que estoy tan pesado? *d' où vient, que je suis si pesant?* (en frase afirmativa) *de, ù de ce que*, v. g. esso nace de haver comido, ù de que

comiste demasiado , *cela vient , d' avoir trop mangé , ò de ce que vous avez trop mangé.*

De que (antes de los verbos *servir* , ò *aprovechar*) *à quoy , de quoy , ò que* , v.g. de que sirve està alazena ? *à quoy sert cet , armoire ?* sirve de guardar dulces , *il sert à y garder des confitures.* De què sirve la ciencia , sin el temor de Dios ? *à quoy sert , il de quoy sert , ò que sert la science , sans la crainte de Dieu ?* de que aprovecha la victoria , si no se sabe utar de ella , *à quoy sert , de quoy sert ; o que sert la victoire , si l' on n' en fait pas user ?*

E

El (antes de infinitivo) *que de , ù de* , v.g. el dar limosna es obligacion , *c' est une obligation que de faire l' aumône ;* el evitar la ociosidad , siempre es bueno , *il est toujours avant eux d' éviter l' oisiveté ;* (tomando el infinitivo como nombre) *le* , v.g. el demasiado beber , hace tal vez caer , *le trop boire fait quelque fois tomber , &c.*

En (antes de infinitivo , y significando en lo que uno trabaja , se ocupa , ò se exercita) *à* , v.g. tu pierdes el tiempo , en leer comedias , *vous perdez vôtres tems , à lire des comedies ;* yo me ocupó en escrivar , *je m' occu-*

occupe à écrire ; èl passa el tiempo , en leer historias , *il passe son tems, à lire des histoires* ; ella se divierte , ò se entretiene en pintar , *elle s' amuse à peindre* ; se trabaja en hacer un ajuste , *on travaille à un accommodement* , no me detengo ahora en contarte las circunstancias , &c. *je ne m' arrête pas maintenant , à vous faire le detail de, &c* ; yo no me paro , ò no me detengo en essas inenudencias , *je ne m' arrête pas à ces minuties.*

En (despues del verbo *dàr* , y en sentido de porfiar , ò ponerse una cosa en la cabeza) v.g. èl ha dado en mortificarme , *il à pris à tache de me mortifier* ; ella ha dado en comer tierra , *la fantaisie lui à pris de manger de la terre.*

En (despues del verbo *vender* , ò alquilar , y antes de numerales de precio) se suprime , v. g. en quànto se vende esse Relox ? *combien vend-on cette montre ?* se vende en diez doblones , *on la vend dix pistoles* ; en quànto se alquila este quarto ? *combien louit-on cet appartement ?* se alquila en un real de à ocho cada mes , *on le loue un écu par mois.*

En (despues del verbo *estàr* , y en sentido de estàr en animo de , ò tener intencion

cion de) *être dans le deſſein de* , *ò avoir deſſein de* , v. g. eſtoy en irme unos dias al campo , j' ai deſſein d' aller paſſer quelques jours à la campagne , *ò je ſuis dans le deſſein d' aller* , &c ; haràs eſta campaña ? ferez-vous cette campagne ? en eſſo eſtoy , j' en ay le deſſein , *ò je ſuis dans ce deſſein* ; (en ſentido de haver entendido lo que ſe ha dicho) veaſe , *en ello* , en eſſe miſmo ſentido.

En (antes de infinitivo , y aprobando , *ò deſaprobando*) *de* , v. g. haces bien en ir cada dia à Miſſa , *vous faites bien d' aller tous les jours à la Meſſe* ; haces mal , *ò no tienes razón en tratarle de eſſa ſuerte* , *vous faites mal* , *ò vous avez tort de le traiter de la ſorte*.

En (antes de nombres de tiempo) *de* , v. g. èl no ha parecido en todo el dia , *il n' a paru de tot le jour* ; yo no le verè en mi vida , *je ne le verrai de ma vie* ; eſſo no ha ſucedido en mis dias , *celà n' eſt pas arrivé de mes jours* ; en el Reynado de Phelipe Quinto , *du Regne de Philippes Cinq* ; en tiempo del Rey Vamba , *du tems du Roy Vamba* ; en mi tiempo , *de mon tems* ; en vida de mi Padre , *du vivant de mon Père*. Pero ſi antes del nombre del tiempo , hay algun numeral , el *on* ſe dice por *en* , o por *pendant* ,

v. g. en ocho dias no comiò , ni bebiò , *en huit jours , ò pendant huit jours il ne mangea , ni ne but* ; cómo puede vivir , no haviendo comido en tanto tiempo ? *comment peut-il vivre , n' ayant rien mangé depuis si long tems ?*

En (en sentido de despues de) *après , ò quand* , v. g. en haviendo deliberado , se ha de executar sin dilacion , *après avoir délibéré , ò quand on a une fois délibéré , il faut exécuter sans délai.*

En (antes de nombres de lugar) *en , à , au , à la , aux* , segun el genero , y numero del nombre del lugar , v. g. èl està en Francia , en España , &c , *il est en France , en Espagne , &c* , èl vive en Roma , en Viena , &c , *il demeure à Rome , à vienne , &c* ; èl està en Mexico , en Palacio , en casa , en la cama , &c , *il est au Mexique , au Palais , au logis , au lit , &c* ; en el campo , en la Iglesia , &c , *à la campagne , à la Eglise , &c* ; en Indias , en Philipinas , en Canarias , &c , *aux Indes , aux Philippines , aux Canaries , &c.*

En (en sentido de quando) *en , ò quand* , v. g. en orando , has de considerar , que estás en la presencia de Dios , *en priant , ò quand vous priez , il faut considérer , que vous êtes en présence de Dieu.*

Endo (terminacion de gerundio) *en*, v. g. leyendo buenos libros , se aprenden las leguas , *en lisant de bons livres , on apprend les langues , &c*, veale ando , terminacion de gerundio.

En èl , ò en la (despues del verbo *conocer*) *à* , v. g. yo le conocì en el andar , en la voz , &c , *je le connus à son allure , à sa voix , &c*.

En èl , ò en la (hablando de partes del cuerpo , donde se padece herida ; ò enfermedad) *à* , *à la* , *au* , *aux* , segun el genero , y numero del nombre , v. g. èl està herido en la cabeza , en el brazo , en las piernas , &c , *il est blessé à la tête , au bras , aux jambes* ; èl tiene una hinchazon en el pie izquierdo , pero no cojea de esse pie , *il a une enflure au pié gauche , mais ce n' est pas la son foible*.

En ello (despues del verbo *dar* , y en significacion de acertar) *y* , *à au* , v. g. usted ha dado en ello , *vous y êtes , o vous êtes au fait* , o *vous l' avez trouvé* ; despues del verbo *estar* , y en significacion de haver entendido lo que se ha dicho) v. g. estas en ello ? *êtes-vous au fait ?* Si Señor ; en ello estoy , *oui Monsieur , j' y suis*.

En esto (adverbio de tiempo , que cor-

responde al *interea* del latín) *cependant*, ò *sur cet entrefait*, ò *sur celà*, v. g. en esto, llegaron cartas, que dicen, que, &c, *cependant il arriva des lettres, qui portent, que, &c*; en esto, ò estando en esto, vino mi Padre, *sur cet entre-fait vint mon Père*; en esto, ò estando en esto, salió el Principe, y dixo, &c, *sur celà parut le Prince, & dit, &c.*

En lo demás (en sentido de *alioqui*, ò *de catero*) *du reste*, v. g. él es un poco tonto, en lo demás tiene muy buenas prendas, *il est un peu sot, du reste il a de tres bonnes qualités.*

En mano (despues, ò antes del verbo *estàr*) *ne tenir qu' à*, v. g. yo bien quisiera librarme, *je vaudrois bien me sauver*; en tu mano *està*, *il ne tient qu' à vous*; en mano del Presidente *està*, *il ne tient qu' au President*; (en frase negativa) esso no *està* en mi mano, *cela ne depend pas de moy*, ò *cela n' est pas dans mon pouvoir.*

En manos de, *entre les mains de*, &c, v. g. yo puse el memorial en manos del Rey, *j' ai mis le placet entre le mains du Roy.*

En quanto (en sentido reduplicativo) *en tant que*, v. g. Jesu-Christo, en quanto Hom-

Hombre, era mortal, *Jefus-Christ*, en tant qu' homme, étoit mortel.

En quanto à (en sentido de *acerca de*) *touchant*, o *quant à*, o *par raport à*, o *à l' égard de*, o *pour ce qui est de*, v. g. en quanto à la otra dependencia, de que usted me habla, &c, *quant à l' autre affaire*, o *touchant l' autre affaire*, o *à l' égard de l' autre affaire*, o *pour ce qui est de l' autre affaire*, dont vous me parlez, &c. En quanto à lo demás, &c, *du reste*, &c; en quanto pudiere, *en tout ce que je pourrai*; en quanto à mí, no tengo que decir, *quant à moy*, o *pour moy*, je n' ai rien à dire.

En que (despues del verbo *dir*, y en sentido de *porfiar*) *à*, v. g. *èl dà en que ha de ir à la comedia*, *il s' opiniatre*, o *il s' obftine à vouloir aller à la comedie*.

En supoficion que, *suposé que*, v. g. en supoficion que mi Padre me de licencia, ire contigo, *suposé que mon Père me donne la permission*, j' irai avec vous.

En tanto grado (adverbio exaggerativo) *à tel point*, o *jufque là*, v. g. *èl le aborrecia en tanto grado*, que no le podia ver, *il le haïffoit à tel point*, qu' il ne pouvoit le voir, o *il le haïffoit jufque là*, qu' il, &c.

En tanto que (en sentido de *mientras*)

que) *tant que* , ò *tandis que* , ò *pendant que* , ò *en attendant que* , veale *mientras*.

Entre (significando un numero incierto) *ou* , ò *tant-que* , v. g. hubo trecientos entre muertos , y heridos , *il y en a eu trois cens tués , ou blessés* , ò *tan tués que blessés* ; èl se comió veinte melones , entre buenos , y malos , *il mangea vingt melons , tant bons , que mauvais*.

Entre tanto que (conjuncion de tiempo) veale *mientras*.

Es , ò es cosa (antes de adjetivo) *il est* , v. g. es difícil , ò es cosa difícil juntar la brevedad con la claridad , *il est difficile de joindre en semble la brièveté , & la clarté* ; es útil , ò es cosa útil purgarse de quando en quando , *il est utile de se purger de tems en tems* ; harto mas útil es , no tener de que purgarse , *il est bien plus utile , de n' avoir pas de quoy se purger*.

Esgusto (antes de infinitivo) *c' est un plaisir* , ò *il y a du plaisir* , v. g. es gusto ver la Plaza de Madrid iluminada , *il y a du plaisir à voir la Place de Madrid illuminée* ; no es menos gusto ver reñir dos mugeres de la Plaza , *ce n' est pas un moindre plaisir , que de voir deux femmes de la Place se battre l' une contre l' autre*.

Es

Es lastima, *c' est dommage*, v. g. es lastima echar Margaritas à puercos, *c' est dommage de jetter des perles devan les porceaux*.

Esse es el punto, ò esse es el caso, *c' est là le point*, ò *c' est là la question*, ò *c' est là l' affaire*: tambien se dice, *voilà le point*, *voilà la question*, *voilà l' affaire*.

Esso sí, esso no (especie de interjeccion de conceder, ò de negar lo que se ha dicho) v. g. que ambos trabajemos, y comamos, esso sí; pero que yo trabaje, y que tú te lo comas, esso no; *que nous travaillions tous les deux*, & *que nous mangions*, pour celà, *si; mais que je travaille*, & *que tu le manges*, non non.

Estando (antes de otro gerundio) *en*, ò *comme*, ò *lors que*, v. g. estando jugando, le dió un recio dolor colico, *en jouant*, ò *comme il jouoit*, ò *lors qu' il jouoit*, *il fut attaqué d' une violente colique*: tambien se dice, *étant à jouer*, estando jugando; *étant à coudre*, estando cosiendo, v. g. estando cosiendo, la dió romadizo, &c, *étant à coudre*, *elle s' est enrhumée*.

Estando para, v. g. estando para partir, estando para comer, &c, vease *para*, (después del verbo *estar*.)

Esto es (parenthesis , que sirve de explicar la primera oracion , y corresponde al *id est* del latin) *c' est à dire* , v. g. ella dice , que no puede ayunar , esto es , que no quiere , *elle dit qu' elle ne peut pas jeûner* , *c' est à dire* , *qu' elle ne le veut point*.

Es verdad que , *il est vrai que* , v. g. él no tenia gana de comer , es verdad , que acababa de zamparse un quarto de ternera , *il n' avoit point envie de manger* , *il est vray* , *qu' il venoit d' engloutir un quartier de veau*.

F

Fuera de (en sentido exceptivo) *excepté* , *ù hormis* , *ò à la reserve de* , v. g. en lo recio de la batalla todos huyeron , fuera de los cojos , *dans le fort du combat* , *tous s' en fuiren* ; *excepté ies boiteux* , *ò hormis les boiteux* , *ò à la reserve des boiteux*.

Fuera de que , v. g. fuera de que yo le havia dado dineros ; vease *demàs de que*.

G

Gente (hablando en comun) *monde* , v. g. ayer havia mucha gente en el paseo , *il y avoit hier beaucoup de monde* , *ó bien du monde à la promenade*.

Gustar de , v. g. *èl gusta de musica , de versos , de cantar , &c.* Vease *de* (antes del verbo *gustar.*)

H

Hacer (hablando de la disposicion del tiempo , ù del ayre) v. g. *oy hace bueno ; hace mal tiempo ; hace lodos ; hace calor ; hace frio , &c.* Vease parte. 2. num. 139.

Hacer (antes de los nombres *dias* , ò *años*) se dice por el verbo impersonal *il-y-a* , v. g. *oy hace ocho dias , que murió su tercer marido , y yà piensa en , &c ; il-y-a auyourd'hui huit jours , que son troisiéme epoux est mort , & elle songe déjà à , &c ; presto hará tres años , que volví de Francia , il-y-aura bientôt trois ans , que je suis revenu de France.*

Hacer del , ù de la (en sentido de afectar) v. g. *èl hace del discreto ; ella hace de la prudente , &c.* Vease *del* , *ù de la* , antes del verbo *hacer* (en este mismo sentido.)

Hacer que (en sentido de fingir , ò disimular) *faire semblant de , &c.* Vease *como que* , en este mismo sentido.

Hacerse (en sentido de la voz latina *fieri*) se dice por el verbo *devenir* , v. g. *èl se*

se ha hecho rico en poco tiempo ; ahì està el milagro ! *il est devenu riche en peu de temps ; voilà le miracle !* (en sentido de fingir , ò disimular) v. g. èl se hace malo , por no ir à la escuela , *il fait le malade , ò il fait semblant de être malade , pour ne point aller à l' école ;* èl se hace sordo , quando le piden , *il fait le sourd , quand on luy demande quelque chose.*

Haver (significando tiempo) y avoir , v. g. mucho hà , que no te veo , *il-y-a long tems , que je ne vous vois pas ;* no hà mucho , *il n'-y-a pas long tems ;* tres años hà que , &c ; *il-y-a trois ans , que , &c ;* ocho dias hà , *il-y-a huit jours* muchos años hà que , &c , *il-y-a plusieurs années , que , &c ;* pocos años hà que , &c , *il-y-a peu d' années , que , &c ;* muchos dias hà , *il-y-a plusieurs jours ;* pocos dias hà , *il-y-a peu de jours.*

Haver de (en sentido de futuro) se dice por el verbo *devoir* , v. g. haviendo de hablar al Rey , has menester un Memorial , *devant parler au Roy , il vous faut un placet ;* haviendo de haver partido de Madrid la semana passada , todavia se està aqui , *devant être parti de Madrid la semaine derniere , il est encore ici ;* yo he de leer

leer las historias , *je dois lire les histoires* ; el correo havia de llegar hoy , *le courier devoit arriver aujourd'hui* , haviendo sabido la muerte de tu hermano , &c , *ayant appris la mort de ton frere* , &c.

Haver de (en sentido de estrañar , ò admirar) v. g. no he de sentir una afrenta como esta ? *ne ressentirois-je pas un pareil affront* ? un Embaxador havia de enganar à su Principe ! *un Ambassadeur tromperoit-il son Prince* ! ò est-ce qu' un Ambassadeur tromperoit son Prince ?

Haver de (en sentido de ser preciso) se dice por el impersonal *il faut* , v. g. segun la orden del Rey , havrèmos de marchar , *selon l' ordre du Roy , il nous faudra marcher* , ò *il faudra* , *que nous marchions* ; si tû no pagas , havrè de pagar yo , *si vous ne payez pas , il faudra que je paye*.

Haver de (en sentido interrogativo) se dice por el futuro imperfecto de indicativo , v. g. se ha de hacer la paz ? *fera-t-on la paix* ? no has de estudiar las Mathematicas ? *n' étudirez-vous pas les Mathematiques* ?

Y

Yà (conjeturando) v. g. yà sabràs como tu hermano ha muerto , *vous saurez appa-*

apparemment , que vôtre frere est mort ; yà me lo decia yo , je m' en douttois bien.

Yà--yà (repetido con nombres , ó verbos) *tantôt-tantôt* , v. g. yà triste , yà alegre , *tantôt triste , tantôt gai* ; yà rie , yà llora , *tantôt il rit , tantôt il pleure* ; yà en la Iglesia , yà en el campo , *tantôt dans l' Eglise , tantôt à la campagne , &c.*

Yà que (en sentido supositivo) *puisque* ; v. g. yà que mi casa se quemá , calientome al fuego , *puisque ma maison brûle , je m' echauffe au feu.* Vea-se pues , en sentido de *supuesto que* ; (en sentido de *ahora* , ò *al instante*) *tout à le heure* , v. g. yà voy , *je m' y en vas tout à l' heure.*

Y aun por esso (en sentido causal) *vea-se aun por esso* , en el mismo sentido.

Y si (en sentido del *quod si* del latin) *quod si* , v. g. y si me objetas , que esto sería dañoso à la salud , respondo , que , &c. , *que si vous m' objectez , que celà seroit nuisible à la santé , je reponds que , &c.*

J

Juntamente (adverbio de conjuncion) *tout ensemble* , v. g. ella es noble , y juntamente rica , mire que tacha ! *elle est noble , & riche tout ensemble , voyez quel défaut !*

Jun-

Juntase à esto ; que (conjuncion transitiva) *ajoutez à celà , que , &c. Vease à esto se añade.*

L

Lo mejor que (adverbio superlativo)
v. g. yo lo harè lo mejor que pudiere , *je le ferai de mon mieux , o le mieux que je pourrai ;* èl lo harà lo mejor que pudiere , *il le fera de son mieux , o le mieux qu' il pourra.*

Lo que (en sentido admirativo , ò exagerativo) *que ,* v. g. lo que hay de locos en este mundo ! *qu' il-y-a de fous en ce monde !*

Lo que (entre un verbo repetido) *quoi-que , ò quelque chose que ,* v. g. coma lo que comiere , nada le hace mal , *quelque chose qu' il mange , rien ne luy fait mal ;* nadie hasta ahora ha hallado la piedra filosofal , digan los Chimicos , lo que dixerén , *personne , jusqu' à présent , n' a trouvé la pierre philosophal , quoiqu' en disent les Chimistes.*

Luego que (conjuncion de tiempo)
lors que , d' abord que , aussitôt que , ò dès-que. Vease al punto que.

M

Mayormente (en sentido de encarecer) *sur tout* , *ù d' autant plus que* , v. g. es verguenza , que me haya engañado , mayormente siendo mi amigo , *c' est une honte , qu' il m' ait trompé , sur tout étant de mes amis , ù d' autant plus , qu' il est de me amis.*

Mas (junto con nombre) *plus de* , v. g. mas caridad , *plus de charité* ; mas devoción ; *plus de devotion* ; mas amigos , *plus d' amis.*

Mas (adverbio) *davantage* , v. g. le he dado diez doblones , y aun pide mas , *je luy ai donné dix pistoles , & il en demande encore davantage.*

Mas (en sentido de ya , y frase negativa) *plus* , v. g. no irè mas al bayle , en toda mi vida , *je n' irai plus au bal , de toutte ma vie* ; todo lo he dado , yà no tengo mas , *j' ait tout donné , je n' en ai plus rien.*

Mas (antes del verbo querer , y prefiriendo una cosa à otra) *aimer mieux* , v. g. mas quiero las fresas , que las frambueñas , *j' aime mieux les fraises , que les framboises* ; en Verano , mas quiere uno beber , que comer , *en été on aime mieux à boire , qu' à man-*

manger. Del mismo modo se dice , mas gusto de esto , que de aquello.

Mas (antes del verbo *valer*) *valoir mieux* , v. g. mas vale fumar , que toser , *il vaut mieux suer , que tousser* ; mas vale que ria , que no que llore , *il vaut mieux qu' il rie , que non pas qu' il pleure*. Pero si al adverbio *mas* se sigue un pronombre personal , entonces se usa de la frase *être avantageux* , v. g. mas te valiera ser Santo , que docto , *il vous seroit plus avantageux d' être saint , que de être savant*.

Mas de (en frase afirmativa) *plus de* , v. g. havia mas de veinte personas , *il-y-avoit plus de vingt personnes* ; en frase negativa) *que* , v. g. con licencia de usted , no havia mas de diez , *excusez-moy , ò vous m' excuserez , il n' y en avoit que dix*

Mas-de lo que , *plus-que ne* , v. g. te estimo mas de lo que pienas , *je vous estime plus que vous ne pensez* ; (en frase negativa) *que* , v. g. no te darè mas de lo que te he ofrecido , *je ne vous donnerai que ce que je vous ai promis*.

Mas que (en sentido de *sino* , ò *sino es*) v. g. el no come mas que fruta , *il ne mange que des fruits* ; ella no hace mas que rezar , *elle ne fait que prier* ; Celar no tenia mas

vicio, que la ambicion, *Cesar n'avoit de vice, que l'ambition.*

Mejor (antes del verbo *ser*) *valoir mieux*, v. g. el carnero de España es mejor, que el de Francia, *le mouton d'Espagne vaut mieux, que celui de France.*

Menos (en sentido exceptivo) *excepté, hormis*, &c. Vease fuera de.

Menos que (en sentido condicional) *que-ne*, v. g. no te soltaràn, menos que pagues, *on ne vous lâchera pas, que vous ne payiez, ò à moins que vous ne payiez.*

Mientras (antes de nombres) *pendant*, v. g. mientras Missa se ha de orar, *pendant le Messé il faut prier*; mientras el Sermon, *pendant le Sermon*, (antes de verbos) mientras vuelvo, *pendant que je reviens.*

Mira no (en sentido del latin, *cave ne*) v. g. vès ahì el vidrio, mira no le quiebres, *voilà le verre, prenez garde de le casser.* Del mismo modo se dice, mira no sea que, v. g. mira no te maten, ò no sea que te maten, *prenez garde qu'on ne vous tue*, mira no caygas, ò mira no sea que caygas, *prenez garde de tomber.*

Muy (adverbio superlativo) en frase afirmativa, *très*, ò *fort*, v. g. èl està muy contento, *il est très content, ò fort content;*

en frase negativa, *trop*, v.g. èl no està muy gustoso, *il n' est pas trop content*.

N

Nadie-sino (en sentido exceptivo) *personne que*, v.g. nadie lo ha dicho sino tù, *personne que vous ne l' a dit*.

Ni con mucho (adverbio exagerativo) *à beaucoup près*, ò *il s' en faut bien*, v.g. el valor de la Esmeralda no llega al del Diamante, ni con mucho, *le prix de l' Emeraude n' approche pas de celui du Diamant*, *à beaucoup près*, ò *il s' en faut bien*.

No (quando se responde à una pregunta) *non*, *non pas*, *point*, ò *point du tout*; en las demás ocaciones se dice *ne*; vease part.3. num.152. y 156.

No (despues de verbos de temer, ò recelar) *que-ne*; vease part. 3. num. 126.

No? no es verdad? no es así? no es esto así? (solicitando aprobacion de lo que se ha dicho) *n' est-ce pas?* ò *n' est-il pas vrai?* v.g. la modestia es amable, no? no es así? no es verdad? no es esto así? *la modestie est aimable, n' est-ce pas: n' est-il pas vrai?*

No hay cosa como: v.g. no hay cosa como servir à Dios, *il n' est rien tel, que de*

servir Dieu ; no hay cosa como un buen amigo , *il n' est rien tel qu' un bon ami* , *ò rien n' est comparable à un bon ami*.

No hay cosa mas--que (en sentido comparativo) v. g. no hay cosa mas facil , que callar , *il n' est rien de plus facile , que de se taire* , *ò rien n' est plus facile , que de se taire* ; no hay cosa mas ardua , que vencerse à sí mismo , *il n' est rien de plus difficile , ò rien n' est plus difficile , que de se vaincre soy même*. Tambien se dice con elegancia , y mas concision , suprimiendo el verbo , *il n' est* , *ò il n' y a* , v. g. no hay cosa mas justa que , &c , *rien de plus juste* que , &c ; no hay cosa mas hermosa , *rien de plus beau* ; no hay cosa mas persuasiva , *ò que mas nueva* , que la Sagrada Escritura , *rien de plus touchant , que l' Ecriture Sainte*.

No hay forma de , *ò no hay modo de* , v. g. no hay forma , *ò no hay modo de persuadirle* , *il n' y a pas moyen de le persuader*.

No hay mas que , *il n' y a que* , v. g. no hay mas que dos doblones en el bolsillo , *il n' y a que deux pistoles dans la bourse* ; no hay mas que tomar las armas , y embestir , *il n' y a qu' à prendre les armes , & attaquer*.

No

No hay para què (en sentido del latin *non est cur*) v. g. no hay para que dis-
simular, *ou n' a que fuire de dissimuler*.

No hay que, v. g. no hay que decir,
il n' y a rien à dire, no hay que responder,
il n' y a rien à répondre, &c; (en sentido
de *no conviene*) v. g. no hay que tocar esta
cuerda, *il ne faut pas toucher cette corde*.

No hay sino, v. g. no hay sino tomar
las armas, &c; vease, *no hay mas que*.

No es esse el punto, *il ne s' agit pas de
cela*, o *ce n' est pas là le point*, o *ce n' est
pas là la question*.

No es por-sino por, v. g. si me enojo,
no es por el dinero, sino por su descortesía,
*si je m' emporte, ce n' est pas pour l' argent,
mais pour son incivilité*.

No faltò sino (en sentido de *esluvo à
pique de*) v. g. no faltò sino darle de bo-
fetadas, *pen s' en est fallu, qu' on ne lui don-
nat des souffets*, o *il n' y manqua que de lui
donner des souffets*.

No hacer al caso, *ne faire rien à*, v. g.
ello no hace al caso, *cela ne fait rien à la
chose*, o *celà n' y fait rien*.

No hacer sino (en sentido de *no cessar
de*) v. g. ella no hace sino llorar, *elle ne fait
que pleurer*; (en sentido de *cosa*, que aho-

ra acaba de hacerse , ù de suceder) *ne faire que de* , ò *venir de* , v. g. no hace sino salir (esto es) ahora en este instante acaba de salir , *il ne fait que de sortir* , ò *il vient de sortir*.

No haver menester (con desdèn , ò desprecio) yo no he menester su dinero, porque tengo mas de lo que necesito ; *je n' ay que faire de son argent ; car j' en ay plus qu' il ne me en faut*.

No importa (en significacion de *nihil interest*) v. g. èl me engañò , pero no importa ; *il m' a trompé , mais n' importe , ò celà n' y fait rien*.

No mas (excluyendo numero) v. g. cinco escudos havia no mas , *il n' y avoit que cinq écus* , ò *il y avoit cinq étus , pas davantage*.

No mas (en sentido de *basta*) v. g. no mas , *c' en est assez* , ò *en voilà assez* , ò *celà suffit*.

No mas (preguntando) v. g. èl no come mas que pan , *il ne mange que du pain* ; no mas ? *rien que du pain*.

No mucho (respondièdo) estàs ahora contento ? *etes-vous content ?* no mucho , *pas trop*.

No parò en esso (esto es , no fue esso
so-

solo , fino que , &c.) *on n' en demeure pas là mais , &c.*

No porque (dando razon de lo que se dice , ò se hace) *non que , ò ce n' est pas que* , v. g. no porque yo tema la censura de los ignorantes , fino porque , &c. , *non que je craigne , ò ce n' est pas que je craigne la censure des ignorans , mais parce que , &c.*

No quede por esso , *qu' à cela ne tiennne* , v. g. por no tener dinero , no he comprado el diamante , *je n' ay pas acheté le diamant , faute d' argent* ; no quede por esso , yo te le prestaré , *qu' à celà ne tienne , je vous en prêterai.*

No quiera Dios que , *à Dieu ne plaise que* , &c. , v. g. no quiera Dios , que yo abandone à mis Parientes , *à Dieu ne plaise que j' abandonne mes Parens.*

Norabuena , pero , &c. , (modo concessivo , ò permissivo) *soit , mais , &c.* , v. g. tu dices , que es una Santa ; norabuena , pero murmura sin cessar , *vous dites , que c' est une Sainte ; soit , mais elle médit sans cesse.*

No sé , ò no lo sé , (respondiendò à una pregunta) v. g. vendrà presto ? *viendra-t-il bien tôt ?* no sé , ò no lo sé , *je n' en fais rien ; ò je ne le sais pas.*

No sea que (en sentido causal) *de peur que*, *ò crainte que*, v. g. no salgas de casa, no sea que te cojan, *ne sortez point du logis*, *de peur qu' on ne vous prenne*, *ò crainte qu' on ne vous prenne*.

No si no, *ò si no es* (negando, y exceptuando) v. g. *èl no come sino fruta*, *ò sino es fruta*; vease, *mas que*, en esse mismo sentido (en sentido condicional) v. g. no te soltaràn si no pagas; vease, *menos que*.

No tener que, *ò no tener nada que*, *n' avoir rien à*, v. g. no tengo que comer, *je n' ai rien à manger*; no tengo que decir, *je n' ai rien à dire*; (en sentido de *non est cur*) v. g. no tienes que disimular; vease, *no hay para que*.

No tener que vèr con (en sentido comparativo) *n' être pas comparable à*, *ò n' approcher pas de*, v. g. los jardines de Roma, no tienen que vèr con los de Versailles, *les jardins de Rome ne sont pas comparables à ceux de Versailles*, *ò n' approchent pas de ceux de Versailles*.

O

Otro que (en sentido negativo, y exceptivo) *tout autre que*, v. g. disparate semejante, otro que tù no le hiciera (esto es)

es) nadie sino tú le hiciera, *tout autre que vous ne feroit pas une pareille sottise.*

Otros tantos, à otras tantas, *autant de*, v. g. allí se hallaron veinte espadas, y otros tantos broqueles, *on y trouva vingt épées, & autant de boucliers*; hubo cien hombres muertos, y otros tantos heridos, *il y eut cent hommes de tués, & autant de blessés.*

P

Para (después del verbo *estár*, y significando proximidad à alguna acción) *prêt à*, *à sur le point de*, v. g. estando para marchar, *sur le point de marcher*; él está para partir, *il est prêt à partir*, &c. Tambien se puede decir por el verbo *aller*, v. g. están para sentarse à la mesa, *ils vont se mettre à table*; (en frase negativa) *en humeur de*, v. g. no estoy para reír, *je ne suis pas en humeur de rire*; no estoy para cantar, *je ne suis pas en humeur de chanter*. Pero si el *no estár para*, denota impedimento positivo, y no precisamente falta de humor, o gusto, entonces no se dice *en humeur de*, sino *en état de*, v. g. malo me siento, no estoy para estudiar: *je me trouve mal, je ne suis pas en état d'étudier*; él está

muy pobre , no està para pagar , *il est fort pauvre , il n' est pas en état de payer.*

Para (antes de infinitivo , y en sentido de *à fin de*) *pour* , *ò à fin de* , v. g. vengo à la Iglesia para oir el Sermon , *je viens à l' Eglise , pour entendre le sermon , ò à fin d' entendre le sermon.*

Para (despues de adjetivos , que significan habilidad , *ò aptitud*) *à* , *au* , *à la* , *aux* , v. g. èl es à proposito para la batalla; vease part.3. num.30.

Para (en sentido de *respecto de*) *par rapport à* , v. g. para su condicion harto se reprime , *par rapport à son humeur , il se contient assez* ; èl gasta demasiado , para la hacienda que tiene , *il depense trop , par rapport à son bien.*

Para (significando el uso que se hace de alguna cosa) *à* v. g. caxa para tabaco , para dulces , para lunares , *boite à tabac , à confitures , à mouches , &c.*

Para (en sentido condicional) v. g. para ir mal acompañado , mas quiero irme solo , *s' il faut aller mal accompagné , j' aime mieux m' en aller tout seul.*

Para (con nombres de tiempo) v. g. èl estará aqui para Pasqua , para el mes que viene , &c. *il sera ici à Pâques , au mois prochaine , &c*

Pa-

Para lo que (en sentido comparativo) *par rapport à*, *ò à l'égard de*, *ò en comparaison de*, v. g. esto es nada, para lo que se padece en el Infierno, *celà n' est rien par rapport à ce qu' on souffre en enfer*, *ò à l'égard de ce qu' on souffre*, &c.

Para que (después del adverbio *demasiado*) *pourque*, v. g. soy demasiado viejo, para que un niño se burle de mí, *je suis trop âgé, pour qu' un enfant se moque de moy*

Para *què* es (antes de infinitivo) v. g. para *què* es salir de noche? *pourquoy sortir de nuit?* para *què* es mentir? *pourquoy mentir?*

Pero si (conjuncion adversativa) *que si*, v. g. pero si me replicas, *que*, &c. Veale *y si*.

Pero si no (conjuncion adversativa) *si non*, *ò autrement*, v. g. si fueres apacible, serás amado; pero si no, serás aborrecido, *si vous é'es doux, vous serez aimé, si non, ò autrement, vous serez haï*.

Plegue à Dios que, *plaise à Dieu que*, *ò Dieu veuille que*, v. g. plegue a Dios, que mi hermano llegue, *plaise à Dieu, ò Dieu veuille, que mon frère arrive*, pluguiera a Dios,

Dios, que mi hermano llegasse, *plût à Dieu, que mon frère arrivât.*

Poco, poca ; ô pocos, pocas, *peu de*, v. g. pocos gustos hay sin amargura, *il-y-a peu de plaisirs sans amertume* ; poco mas, *un peu plus* ; poco menos, *un peu moins* ; poco mas, o menos, *plus ou moins*, ô a *peu près*.

Poco ha (adverbio de tiempo) *depuis peu*, v. g. poco ha que llegó, ô èl llegó poco ha, *il est arrivé depuis peu*.

Por (después del verbo *mirar*, y en sentido de *sibi consulere*) *prendre garde à*, v. g. (sirva de exemplo la copla sabida, y sentenciosa del otro Payo)

En este mundo enemigo
de nayde se ha de fiar,
cada uno mire por sígo,
tù por tigo, y yo por migo,
y percurarse salvar.

que en prosa Francesa, quiere decir: *que chacun prenne garde à soy, & que chacun songe à se sauver.*

Por (en sentido causal, y antes de infinitivo) *à cause que*, v. g. no te he respondido antes, por haver estado malo, *je ne vous ai pas répondu plutôt, à cause que j' ai été malade* ; (antes de nombre) *à cause de*, v. g. no te he ido à ver, por mis ocupaciones,

nes, *je ne suis pas allé vous voir, à cause de mes occupations.*

Por (en sentido de *en lugar de*) *au lieu de*, v. g. por tomar la salvadera, tomè el tintero, y por polvos, echò tinta, *au lieu de prendre le poudrier, je pris l'écritoire, & au lieu de poudre, je mis de l'encre.*

Por (con infinitivo, y significando, que una cosa no està todavía hecha) *à*, v. g. la cama todavía està por hacer, *le lit est encore à faire.*

Por (despues del verbo *estàr*, y en sentido de *apique de*) *sur le point de*, v. g. estuve por darle con algo, *je fus sur le point de le battre.*

Por (despues de estas frases, *faltar poco*, ò *no faltar mucho*) v. g. poco faltò, ò no faltò mucho por caer, *il manqua de tomber, ò peu s'en falut, qu'il ne tombat.*

Por (entre un mismo nombre repetido) *à*, v. g. he mirado el libro, hoja por hoja, *j'ai parcouru le livre, feuille à feuille*; traducir una frase, palabra por palabra, *traduire une phrase, mot à mot.*

Por (antes de adjetivo, en sentido de *aunque*) *quelque*, o *tout*, v. g. por talio que sea, puede engañarse, *quelque savant qu'il soit, il peut se tromper, ò tout savant qu'il*

il est, il peu, &c; (antes de substantivo) *quelque*, v.g. por dinero que tenga, su hermano tiene mas, *quelqu' argent qu' il ait, son frère en a davantage*, y no se dice, *tout argent qu' il a*.

Por (antes de nombres de tiempo) *à, au, à la, aux*, segun el genero, y numero del nombre, v.g. *èl partiò de aqui, por el mes de Agosto, il partit d' ici, au mois d' Août*; por Pasqua, *à Pâques*, por el Corpus, *à la fête-Dieu*; *èl ha de pagar la mitad por San Juan, y la otra mitad por San Miguèl, il doit payer moitié à la Saint Jean, & moitié à la Saint Michel*.

Por esso (en principio de frase, y en sentido causal) v.g. por esso te decia yo, que no fuessès à la comedia, *c' est pour celà, que je vous disois, de ne point aller à la comédie*.

Por mas que (en sentido exagerativo) *avois beau*, v.g. por mas que digas, por mas que hagas, nada lograràs, *vous avez beau dire, vous avez beau faire, vous n' obtenez rien*.

Por mas-que (en sentido exagerativo) *quelque, ò avoir beau*, v.g. por mas rico que sea, no evitarà la muerte, *quelque riche que il soit, il n' évitera pas la mort, ò il a beau*

beau être riche , il n' évitera pas la mort ; por mas locas que sean las modas , siempre tendrán esclavos , quelque folles que soient les modes , elles auront tous ours des esclaves.

Por no (antes de infinitivo , y significando temor) *de peur de , à crainte de* , v. g. yo callè , por no ofenderle , *je me tus , de peur de l' offenser , à crainte de l' offenser , à pour ne le pas offenser* ; (significando causa) *faute de* , v. g. èl es muy templado , no bebiò mas , por no tener dinero , *il est fort sobre , il ne but pas davantage , faut d' argent.*

Por poco no , v. g. por poco no me caygo ; vease *por* , despues de la frase *fallar poco*.

Por què (interrogativo) *pour quoy* (causal) *car , parce que , o à cause que* (final , en frase afirmativa) *à fin que* ; (en frase negativa) *de peur que , à crainte de*.

Porque no (interrogativo) *que ne* , v. g. por què no hablas ? *que ne parlez-vous ? o pour quoy ne parlez vous pas ?* (en sentido causal , o final) *de peur que* , v. g. no te defruta , porque no te hiciese mal , *je ne crains pas donné des fruits ; de peur que cela ne vous fit pas du mal.*

Puede ser (en sentido dubitativo) *peut être*.

être, ò celà se peut, ò celà se peut faire, v.g. iràs à Roma? irez-vous à Rome? puede ler, peut être qu'oui, ò celà se peut, ò celà se peut faire; puede fer que el correo llegue oy, peut être que le courrier arrivera aujourd' huy, ò il se peut faire que le courrier arrive aujourd' huy.

Pues (particula redundante) *donc*, v.g. èl se fue, pues, à su casa, *il s' en alla donc chez luy*; y en este sentido el *donc* ordinariamente se postpone al verbo.

Pues (en sentido de *supuesto que*) *puis que*, v.g. no ha bebido èl mucha agua, pues le està cayendo de sueño, *il n' a pas bû trop d' eau, puis qu' il s' endort si fort.*

Pues (particula adversativa) *cependant*, v.g. pienfas que soy sordo? pues oyendo estoy todo lo que dices, *croyez-vous que je sois sourd? cependant j' entends tout ce que vous dites.*

Pues què? (especie de interjeccion) *quoy donc?* v.g. pues què? me havia yo de quedar en casa? *quoy donc? demeurerois je au logis? ò est ce que je demeurerois au logis? ò faut-il que je demeure au logis?*

Q

Quan (en sentido exagerativo) *combien,*

bien, v. g. no te sabrè decir, quan fatigado estoy, *je ne saurois vous dire, combien je suis fatigué*; (en sentido admirativo) *que*, v. g. quan grande es Dios! *que Dieu est grand!*

Quando mas; quando menos, v. g. quando mas, ò quando menos le desterraran, *on le bannira tout au plus, o tout au moins.*

Quando no fuera sino, &c, *quand ce ne seroit que*, &c: vease aunque no fuera sino, &c.

Quanto (ponderando) *que*, ò *combien*, v. g. quanto estimara tener un libro como elle, *que je souhaiterois d'avoir un livre comme celui là*, ò *combien souhaitterois je d'avoir*, &c; no te sabrè decir quanto le estimo, *je né saurois vous dire combien je l'estime.*

Quanto (en sentido de todo lo que) *tout ce que*, o *tant que*, v. g. harè quanto me mandares, *je ferai tout ce, que vous m'ordonnerez*; harè quanto pudiere, *je ferai tout ce, que je pourrai*, o *tout mon possible*, ò *tout ce qui sera en mon pouvoir*; como la calabaza, come quanto quisieres, *pour ce qui est des citrouilles, mangez en tant que vous voudrez.*

Quanto antes (adverbio de tiempo)...

plutôt, ô le plutôt que, v.g. yo volverè quanto antes, *je reviendrai au plutôt*, quanto antes pueda, *le plutôt que je pourrai*.

Quanto ha que (preguntando) *combien y a-t-il que?* v.g. quanto ha que llegaste? *combien y a-t-il que vous êtes arrivé?*

Quanto mas (en sentido de *con mas razon*) *à plus forte raison*, v.g. si amo à mis enemigos, quanto mas amarè à mis amigos? *si j' aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis?*

Quanto mas--mas (en sentido exagerativo) *plus- & plus*, v.g. quanto mas le castigan, mas se emperra, *plus on le chatie, & plus il s' obstine*; quanto mas bebe, mas sed tiene, *plus il boit, & plus il a soif*. Del mismo modo se dice, *mientras mas bebe, &c.*

Quanto menos, v.g. quanto menos le riñen, mejor lo hace, *moins on le gronde, & mieux il fait*.

Quantos, quantas (en sentido interrogativo) *combien y a-t-il*, v.g. quantos hay que hablan sin saber lo que se dicen? *combien y a-t-il qui parlent, sans savoir ce qu' ils disent?* Pero si al quantos, ô quantas, se sigue un substantivo, entonces se dice, *combien y a-t-il de*, v.g. quantos vicios hay, que parecen virtudes? *combien y a-t-il de vices, qui*

qui ressemblent à des vertus? (en sentido admirativo) v. g. *ò! quantas virtudes falsas hay! o! qu' il-y a de fausses vertus!* quantos trabajos tiene esta vida! *que cette vie a de peines!* quantos cuidados! quantos sustos! *que de soucis!* *que d' allarmes!* (en sentido de todos los que, ò todas las què) *tout ce que*, v. g. quantos jardines he visto, no llegan al de Versailles, *tout ce que j' ai vû de jardins, n' approche pas de celui de Versailles.*

Què (interrogativo) *que*, v. g. què? (preguntando lo que no se ha oído bien) *plait-il?* *ò comment?* què es? *qu' est ce?* *ò qu' est-ce que c' est?* què es verdad? *qu' est-ce que c' est que la verité?* què no hizo por conseguirlo? *que ne fit-il pas pour l' obtenir?* què manda usted? què se le ofrece à usted? *que vous plait-il?* pero si al *que* se sigue un substantivo, entonces se usa del pronombre *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, v. g. que ruido es esse? *quel bruit est-ce la?* o *qu' est-ce que c' est que ce bruit-la*, què libros tienes? *quels livres avez-vous?*

Què (admirativo) v. g. què lastima! *quelle pitié!* què hermoso es aquel cavallo! *que ce cheval est beau!* què bien cantas! *que vous chantez bien!*

Que (exagerativo) v.g. *èl corria, que volaba, il couroit si vite, qu' il sembloit voler.*

Que (repetido) v.g. *que venga, que no venga, no le me dà nada, qu' il vienne, ou qu' il ne vienne pas, je ne m' en soucie point, ò cela m' est indifferant. Què hay que espantarle que sea rico, si nada gasta? qu' y a-t-il à s' étonner s' il est riche, puis qu' il ne fait aucune dépense?*

Que (potencial) *est-il possible que, &c.* v.g. *que seas tan tonto! est-il possible que vous soyez si sot!*

Que (aparente) v.g. *à fé mia, por vida mia, ò en verdad que el guisado està bueno, ma foy, le ragoût est bon, ò en verité le ragoût est bon.*

Que (despues del verbo tener) *à, v. g.* *tengo que escribir una carta; j' ai une letre à écrire; tengo que decirte, j' ai quelque chose à vous dire; no tengo que hacer, je n' ai rien à faire; no tienes que cansarte, vous n' avez que faire de vous fatiguer.*

Que (despues de verbos de mandar, aconsejar, pedir, rogar, exortar, avilar, advertir) *de, v.g.* *yo le mandè, le pedí, le aconsejè. &c, que no fuesse allà, je luy ordonnai, je le priai, je luy conseillai de n' y point aller.*

Que

Que (después del verbo *dudar*) así en frase negativa, como afirmativa: vease part.3. num.127.

Que (en sentido de apostar) v. g. que me planto en Toledo en tres horas: vease *a que*, en este mismo sentido.

Que (en sentido de fingir, ó disimular) v. g. haz que te vas: vease *como que*, en este mismo sentido.

Que (en sentido interrogativo, y antes del verbo *aprovechar*) v. g. qué aprovechan las riquezas, si se usa mal de ellas? Vease *de que*, antes del verbo *servir*, o *aprovechar*.

Que (después del verbo *air*, y en sentido de dar motivo de murmurar) v. g. esta muger dà mucho que decir, *cette femme fait bien parler d' elle*.

Que (después del verbo *saber*, en frase negativa, y antes de infinitivo) v. g. no sé que hacerme, *je ne sais que faire*; no sé qué decirte, *je ne sais que vous dire*.

Que basta (en sentido como emphatico) & *c' est tout dire*, v. g. es Isidoro, que basta! *il est insulaire*, & *c' est tout dire*.

Qué cosa es (en sentido interrogativo) *qu' est-ce que*, o *qu' est-ce que c' est que*, v. g. qué cosa es Dios? *qu' est-ce que Dieu?* o *qu' est-ce que c' est que Dieu?*

Què cosa mas (en sentido exagerativo) *quoy de plus*, v. g. *què cosa mas clara? quoy de plus clair?* *què cosa mas amable que la modestia, quoy de plus aimable que la modestie?* *què coia mas disonante, que un pobre sobervio? quoy de plus choquant qu' un pauvre orgueilleux?*

Que tiene que vèr (en sentido de, *què semejanza tiene*) *quel raport y a-t-il*, v. g. *quid crudelitati cum delitijs?* *què tiene que vèr la crueldad con las delicias? quel raport y a-t-il entre la cruauté, & les delices?*

Quien (en sentido de *el que*, *ò aquel que*) *qui*, *ò celui qui*, v. g. *quien ama à Dios, ama al proximo, qui aime Dieu, aime le prochain*, *ò celui qui aime Dieu, aime le prochain* (en sentido interrogativo) *qui?* *ò qui est ce qui*, v. g. *quien viene? qui vient?* *ò qui est ce qui vient?* *quien està ahi? qui est là?* *ò qui est ce qui est là?*

Quiera Dios que, *Dieu veuille que*, *ò plaise à Dieu que*, v. g. *quiera Dios que vuelvas con salud, Dieu veuille que, ò plaise à Dieu que vous reveniez en bonne santé: vease plegue à Dios que.*

Quizà, *peut être*, v. g. *quizà vendrà presto, il viendra, peut être, bientôt, ò il se peut faire, qu' il vienne bien tôt* (en frase

negativa) v.g. quiza no vendrà , *il ne viendra pas, peut être, où il se peut faire, qu' il ne vienne pas ; vease puede ser que.*

R

Rara vez , *rarement, où il est rare, v.g. rara vez se halla un viejo, que no sea avariento, rarement trouve-t-on un vieillard, qui ne soit point avare, où il est rare de trouver un vieillard, qui, &c.*

S

Sea como fuere (conjuncion transiti-
va) vease *como quiera que sea.* Sea como
fuere , yo le estimo : vease *tal qual.*

Segun (con verbo) v.g. segun estudia-
res , *aprovecharàs, selon que vous étudie-
rez, vous ferez du progrès.* Del mismo
modo se dice *conforme estudiaras, &c.* Se-
gun dicen , *à ce qu' on dit, segun es de cor-
tès, no dudo que, &c. selon sa civilité,
je ne doute pas que, &c.*

Si (exagerando, ò ponderando) v.g. si
me matàran , no ofenderè à Dios , *quand je
devrois être tué, je n' offenserois pas Dieu, ò
con mas energia, dussé-je être tué, &c.*

Si ? (en sentido de *de veras ? seriamente ?*)
tout de bon ? croyez-vous ? est-il bien vrai ?

Si (en sentido dubitativo) v.g. si havrà yà llegado el correo? *le courier sera-t-il déjà arrivé?* mas si pensará que le he engañado? *croira-t-il que je l' ai trompé?*

Si, ò si tal (contradiciendo v. g. tù no has ido à Missà; si he ido, ò si tal, *vous n' êtes pas alle à la Messe; si fait, j' y suis allé;* pero mas cortefanamente se dice, *pardonnez-moy, ò excusez-moy, j' y suis allé.*

Siempre que (conjuncion) *touttes les fois que*, v.g. siempre que le veo, me alegro, *touttes les fois que je le vois, je me rejouis.*

Siendo asì que (en sentido de *no obstante que*) v.g. siendo asì, que le hablaba en su lengua, no me entendia, *non obstant que, ò encore que je lui parlasse en sa langue, il n' entendoit rien.*

Si yo fuera que, &c, *si j' étois de, &c,* v. g. si yo fuera que tù, no viniera en ello, *si j' étois de vous, je n' y consentirois point;* tambien se puede decir, *si j' étois en vôtre place, &c.*

Sin duda que, &c, *il faut que, &c,* v.g. sin duda que te duermes, ò estàs en ayunas, porque bostezas mucho, *il faut que tu t' endormes, ou que tu sois ajûn, car tu bâilles trop.*

Sino (en sentido exceptivo) *que* , v. g. nadie se salva , sino el Justo , *il n' y a que le juste , qui se sauve* ; (en sentido adverbativo) *mais* , v. g. si calla , no es por virtud , sino por ignorancia , *s' il se tait , ce n' est pas par vertu , mais par ignorance* .

Sino , ò fino es (en sentido interrogativo , y exceptivo) *si ce n' est* , v. g. quien lo ha dicho , sino tu hermano ? *qui est-ce que l' a dit , si ce n' est ton frere* ?

Si no fuera por , &c, *sans* , v. g. si no fuera por mi , le huvieran muerto , *sans moy , on l' auroit tué* ; y no , *on l' auroit tué sans moy* , porque dexa mas equivoco el sentido .

Si no fuera porque , v. g. el huviera profeguido , si no fuera porque le diò calentura , *il auroit continué , si la fièvre ne l' avoit pris* .

Sin que (en sentido condicional , y exceptivo) *que ne* , *sans que* , ò *à moins que* , v. g. no lo harè , sin que tú me lo mandes , *je ne le ferai pas ; que vous ne me l' ordonnez* , ò *à moins que vous ne me l' ordonnez* , ò *sans que vous me l' ordonnez* .

Siquiera (en sentido de *al lo menos*) *au moins* , v. g. dale siquiera dos escudos , *donnez luy au moins deux écus* ; (en frase negativa) *seulement* , v. g. no le ha dado si-

quiera un bocado de pan , *il ne luy à pas seulement donnè un morceau de pain.*

Si vâ à decir verdad , &c , v. g. si vâ à decir verdad , yo no estaba muy guſtoſo , *à la verité , ò à vous dire la verité , ò s' il faut dire la verité , je n' étois pas trop content.*

Sobre eſſo , ò ſobre eſſe punto , ò ſobre eſſa materia , &c , hablarèmos deſpues , *là deſſus nous parlerons après , ò nous parlerons après là deſſus ; ſobre eſſo huvo una grande diſputa , là deſſus il y eut une groſſe diſpute.*

Solo , ù ſolamente (adverbio) *il n'-y-a que* , v. g. ſolo los Juſtos gozan de verdadera alegria , *il n'-y-a que les juſtes qui jouiſſen d' une véritable joie.*

Supueſto que , &c ; *puis que* , &c ; veaſe pues.

T

Tal qual , *tel* , ò *telle que* , v. g. tal qual es , yo le eſtimo , *tel qu' il eſt , je l' eſtime.*

Tal vez (adverbio de tiempo) *quelque fois* , v. g. tal vez ſucede que , &c , *il arrive quelque fois que* , &c.

Tampoco (en principio de fraſſe) *aussi ne* , &c. v. g. tampoco te lo dixe yo por ofenderte , *aussi ne vous le dis-je pas pour vous*

vous offenser; (en fin de frase) *non plus*, v. g. *èl no irà à la comedia, ni yo tampoco, il n'ira point à la comedie, ni moy non plus.*

Tan-como (en frase afirmativa) *aussi-que*, v. g. Horacio es tan dichoso, como sólido, *Horace est aussi enjoué, que solide*; (en frase negativa) *si-que*, v. g. Pompeyo no era tan ambicioso, como Cesar, *Pompée n'étoit pas si ambitieux que Cesar* (despues de esta frase, *no hay cosa tan, &c.*,) v. g. no hay cosa tan grande como Dios, *il n'est rien, où il n'y a rien de si grand que Dieu.*

Tan lexos està de que, &c., (en sentido del *tantum abest* del latin) *tant s'en faut que*, &c., v. g. tan lexos està de pretender las Dignidades, que ha hecho voto de no aceptarlas, *tant s'en faut qu'il pretende aux Dignitez, qu'il a fait vœu de ne les point accepter.*

Tanto, que (adverbio exagerativo) *tellement*, que, *ò jusque là, que, ò à tel point, que*, v. g. *èl se affusió tanto, que cayò malo, il fut tellement allarmé, qu'il en tomba malade: ò il fut allarmé jusque là, qu'il, &c. o il fut allarmé à tel point, qu'il, &c.* Del mismo modo se dice, *en tanto grado, que.*

Tanto como (en sentido del *aquè ac*,
del

del latin) *autant que* , v. g. yo le amo tanto como le estimo , *je l' aime autant , que je l' estime.*

Tanto , ò tanto como esso (con epiphonema , y en sentido del *usque adeò* , del latin) *tant* , v. g. tanto , ò tanto como esso nos engañan las honras del mundo ! *tant les honneurs du monde nous trompent!*

Tanto , ù tanta-como , &c , (en frase afirmativa) *autant-que* , v. g. él tiene tanto el espíritu , como su Padre , *il a autant de cœur que son Père* ; (en frase negativa) *tant-que* , v. g. ella no tiene tanta devoción , como dicen , *elle n' a pas tant de dévotion , qu' on le dit.*

Tanto como nada (en sentido de un poquitico , una brizna) *si peu que rien.*

Todo , toda ; ò todos , todas (despues de una negacion) v. g. no todo es oro lo que reluce , *tout ce qui luit , n' est pas or* ; no todos los que hacen versos son Poetas , *tous ceux qui font de vers , ne sont pas Poètes* ; y no se dice , *non tous* , &c , aunque la proposicion Francesa , en rigor logico , sea falsa.

Todo quanto , *tout ce qui* , ò *tout ce que* , v. g. todo quanto Dios manda , es justo , *tout ce que Dieu commande , est juste* ; todo quan-

quanto hay en el mundo, es vanidad, *tout ce qui est au monde, est vanité.*

V

Vaya (en sentido permisiivo, equivalente al *esto* del latin) *soit*, ò *passé*, v. g. que no me ame, vaya; pero que me aborrezca! *qu' il ne m' aime pas, soit; mais qu' il me haïsse!* ò *passé, qu' il ne m' aime pas; mais, &c.*

Vesle allí, vesle aquí; *le voilà, le voici*; vesle allí va, *le voilà qui va*; vesle aquí viene, *le voici qui vient.*

Una vez que, *dès que*, v. g. una vez que lo ha prometido, lo cumplira, *dès qu' il l' a une fois promis, il tiendra sa parole.*

Unas veces, &c. ; otras, &c ; v.g. unas veces leo con gusto, otras me canso, *quelque fois je lis avec plaisir, d' autres fois je m' ennue*; ò *tantôt je lis avec plaisir, tantôt je m' ennue.*

Omito otros romances, ò porque se hallan en los Diccionarios, ò porque su construccion corresponde a la Castellana.

T A B L A

DE LOS CAPITULOS , Y PARRAFOS
de este Libro.

PARTE PRIMERA.

DE la pronunciacion , y Orthogra-
phia. pag. 1.

Cap. I. De la pronunciacion. pag. 1.

§. 1. Pronunciacion , y sonido de las
vocales separadas. pag. 1.

§. 2. Pronunciacion , y sonido de dos
vocales consecutivas en una misma
dicion. pag. 12.

§. 3. Pronunciacion de tres vocales con-
secutivas en una misma dicion. p. 22.

§. 4. Pronunciacion de las consonan-
tes. pag. 26.

§. 5. De otras observaciones sobre la
pronunciacion. pag. 44.

§. 6. De la cantidad de las sylabas. pag. 46.

Cap. II. De la Orthographia France-
sa. pag. 50.

§ 1. De los Acentos. pag. 51.

§. 2. Del Apostrophe. pag. 54.

§. 3. De la Puntuacion. pag. 58.

PAR-

T A B L A.

P A R T E II.

D E las parte de la Oracion.	pag. 60.
Cap. I. De los Nombres.	pag. 60.
§. 1. Del Artículo definido.	pag. 60.
§. 2. Del Artículo indefinido.	pag. 63.
§. 3. Del numero singular , y plural de los Nombres.	pag. 64.
§. 4. Del genero de los Nombres.	pag. 66.
§. 5. De los Nombres adjetivos.	pag. 68.
§. 6. De los Nombres diminutivos , y aumentativos.	pag. 70.
§. 7. De los Nombres comparativos , y superlativos.	pag. 72.
§. 8. De los Nombres numerales.	pag. 74.
Cap. II. De los Pronombres.	pag. 76.
§. 1. Pronombres Personales.	pag. 76.
§. 2. Pronombres Posesivos.	pag. 79.
Pronombres Relativos.	pag. 83.
§. 3. De otros Pronombres Relativos.	pag. 87.
§. 4. Pronombres demonstrativos.	pag. 88.
§. 5. Pronombres indefinidos.	pag. 91.
Cap. III. De los Verbos.	pag. 96.
§. 1. Conjugacion del verbo auxiliar <i>avoir</i> .	pag. 97.
§. 2.	

T A B L A.

§. 2. Conjugacion del verbo auxiliar <i>être.</i>	pag. 99.
§.3. Primera conjugacion regular.	p. 100.
§.4. Segunda conjugacion regular.	p. 104.
§.5. Tercera conjugacion regular.	p. 105.
§.6. Quarta conjugacion regular.	p. 106.
Cap. IV. De los Verbos irregulares.	p. 108.
§. 1. Irregulares de la primera, y segunda conjugacion.	pag. 108.
§. 2. Irregulares de la tercera conjugacion.	pag. 114.
§. 3. Irregulares de la quarta conjugacion.	pag. 117.
§ 4. De los Verbos defectivos.	pag. 126.
§.5. De los Verbos impersonales.	p. 129.
Cap. V. De las demás partes de la Oracion.	pag. 133.
§ 1. De los Adverbios.	pag. 133.
§. 2. De las Preposiciones.	pag. 140.
§. 3. De las Conjunciones.	pag. 145.
§. 4 De las Interjecciones,	pag. 149.

P A R T E III.

D El uso, y práctica de las partes de la Oracion.	pag. 151.
Cap. I. Del uso, y práctica de los Artículos.	pag. 152.
§. 1.	

T A B L A.

§. 1. Artículo definido.	pag. 152.
§. 2. Artículo indefinido.	pag. 156.
§. 3. Artículo partitivo.	pag. 159.
Cap. II. Práctica , y uso de los Nombres.	pag. 163.
§. 1. Nombres Substantivos.	pag. 163.
§. 2. Nombres Adjetivos.	pag. 165.
§. 3. Nombres comparativos , y superlativos.	pag. 170.
§. 4. Nombres numerales.	pag. 171.
Cap. III. Práctica , y uso de los Pronombres.	pag. 176.
§. 1. Pronombres Personales.	pag. 176.
§. 2. Pronombres Posesivos.	pag. 187.
§. 3. Pronombres Relativos.	pag. 189.
§. 4. Pronombres Demonstrativos.	p. 196.
§. 5. Pronombres Indefinidos.	pag. 202.
Cap. IV. Práctica , y uso de los Verbos.	pag. 207.
§. 1. Especies de los Verbos en general.	pag. 207.
§. 2. Uso de algunos tiempos de Verbos.	pag. 212.
§. 3. Uso de los Participios.	pag. 215.
§. 4. Règimen particular de algunos Verbos.	pag. 217.
§. 5. Otras observaciones sobre el uso de los Verbos.	pag. 222.
Cap.	

T A B L A.

Cap. V. Práctica , y uso de los Adverbios.	pag. 226.
Cap. VI. Práctica , y uso de las Preposiciones.	pag. 234.
Cap. VII. Práctica , y uso de las Conjunciones.	pag. 238.
Indice Alfabético de los modos de hablar mas particulares , y frecuentes de la lengua Francesa.	pag. 243.

F I N.

625
 24
 2580
 1290
 3880

West 100

Democracia Gobierno

en el

Je n'ai rien à te dire
Je m'occupe de

Je suis à la messe à 8 heures
Je reviens à 10 heures
Je suis

Je suis à la messe

Je suis à la messe
Je suis à la messe

Je suis à la messe
Je suis à la messe

Je suis à la messe
Je suis à la messe



PC	Nunez de Prado, Joseph
2103	Grammatica de la lengua
N85	francesa

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
